



Member
Familiprix
Michel Hohuu
Danh Nguyen
PHARMACISTS
2 locations to better serve you
4, Bridge Street, Ormstown
21 Lambton, Ormstown
tel.: 829-2367
829-2351
321226-170903

Huntingdon

Pre-election tensions escalate; legal notice delivered to mayor

The official deadline for candidates in Huntingdon's municipal elections is still a month away, but serious campaigning began in early summer with open letters in the mail, letters to the Editor in the *The Gleaner/LaSource*, and most recently a legal action against an elected official.

Huntingdon mayor André Brunette is facing a *mis en demeure* from Paul DeMartin, a resident and candidate for a council seat in the November 2 elections.

DeMartin believes that his right to address the council is not being respected at the monthly meetings.

DeMartin's lawyer is Alain Longval, whose firm, ironically, also defends the legal issues of Huntingdon. It was through

a bailiff that the mayor became aware of the legal notice.

The plaintiff is asking that his right to speak during Question Period at council meetings be upheld. If the mayor does not conform to this demand, "this complaint will be taken to the appropriate authorities," the letter states.

DeMartin vigorously insists that he does not appreciate in any way the treatment he has received at recent past council meetings. He says he has also written to the Municipal Affairs Ministry to complain about how he is received by the mayor.

However it was during the May 7 council meeting that a match lit the fuse

between the two. DeMartin was speaking to the mayor directly when the latter cut him off, asking him if instead he had a question for the council. It was while he had resumed speaking that the mayor called the meeting to order, effectively ending any further exchange. The mayor then once again offered the chance to address the council with a question.

DeMartin abruptly exited the council chambers. During a later interview with *The Gleaner LaSource* said that he believes the mayor stifles his right to speak at council meetings.

"For citizens, the right to speak is basic and I must make Mr. Brunette understand this," he told the reporter.

When asked for his response to the *mis en demeure*, Mr. Brunette said he has absolutely nothing to hide and he has not stopped Mr. DeMartin from speaking at council meetings.

"I have never prevented him from standing up and speaking. Once again, he is trying to make me look bad by saying he is prevented from speaking, and this is false. I have witnesses to support what I'm saying," the mayor said.

A war of words

Earlier this summer (August 20) Stéphane Gendron, a candidate for the mayoralty, mailed an open letter to every Town resident, stating his dissatisfaction with the present administration, and citing areas where he sees dire improvements are needed.

Gendron wrote that the Town spends more than \$100,000 annually for recreation and culture, but there isn't a youths' summer camp, a Festival or celebration, a skate park or winter carnival for residents to enjoy.

Another seven points summarized general complaints about the leadership and administrative abilities of both elected officials and paid employees.

In his walks around town, Gendron says he sees potholes in the streets, broken sidewalks, uncut grass on Chateauguay St. properties and no formal application of the Nuisance Bylaw. Little security at night and during the weekends makes for a stressful environment.

After reading this missive, present councillor Maurice Pilon wrote a reply in *LaSource*, commenting on other residents' reaction to the these view points.

Pilon then proceeded to refute Mr. Gendron's criticisms, asking where was he in 2000 when the Town celebrated its 175th anniversary with 10 days of activities.

As well, annually the Firemen hold a dance; the Catholic Women's League has its "Shortcake Festival" and the United Church organizes an "Ice Cream Social". Also there are the Huntingdon Fair, the Optimist Club's summer festival and the Legion's activities.

"Instead of congratulating these groups, Mr. Gendron questions the quality of life enjoyed by Town residents," and says "there's nothing to do in Huntingdon during the summer months," Pilon continued.

"In questioning the local economic situation, no mention was made as to the six to seven million dollars invested in the bowling centre, the IGA grocery store, the pharmacy."

"Is it possible that an aspiring mayor could make such negative statements about Huntingdon? Does this make good marketing for the Town?"

Not over yet

Last week, in a phone call with Mayor Brunette, he hinted that this week there would be some announcement on his part concerning his candidacy in the fall elections.

(reporting by P.L.; VF)

The "British" invade - annual rally



Participants rallied at Rockburn Pub, then headed out down the road after their annual British Car and Cycle day. See more page 7. (Photo: Phil Norton)

And a good fair was had by all in Havelock

Phil Norton

From the door of the sugarhouse on the Havelock Fairgrounds, fair board director Jeff Blair surveyed the crowd last Saturday afternoon and said they may have broken a record. In fact when the office staff tallied up the gate receipts, they totaled nearly 3,000 paying adults plus perhaps 1,000 children that got in for free.

Whether that makes it the most in 132 years of the fair is yet to be confirmed but Treasurer Tamara Stevenson reports that everyone is pleased with the attendance and that such fantastic weather and a great atmosphere at the fair provide the organizers

with the positive incentives to get plans underway for 2004!

"I must say that as tired as everyone was at the end of the day most conversations led to what a great day it was and ideas that

we have to get working on for the 133 edition!"

Appearances can be deceiving as the crowd may have appeared sparse at times due to the new arrangement where less cars are parked on the grounds leaving more room to roam. Adjacent fields were solid with cars gleaming in the sunshine.

The fair featured the usual greeting old acquaintances plus bumping into some pleasant strangers. Many folks from Montreal and the South Shore, even the Laurentians, had seen the fair listed in *The Gazette Weekender*. Marlene St. Germain of Chateauguay said they were on their way to Township's Day in Cowansville but found "roads and roads of cars" so they backtracked to Havelock with no regrets.

The *Gleaner* managed to catch up with Fair President Bob Waller at the poultry barns. He sported his kilt as he was per-

[See good fair page 12]



The CLD Haut-Saint-Laurent:

the multi-service counter for entrepreneurs of the area

Thinking of starting a business? You have plans to expand?

Call the CLD at 264-5252 to know more about the various programs geared to help you

321215-170903



8, rue King, Huntingdon
264-5252
Courriel: info@cldhsl.ca
Internet Site: www.cldhsl.ca

» THIS AND THAT IN TOWN »

THE EFFECTS - of Hurricane Isabel are expected to mist!? the Valley later this week.

BUT NOTHING - should dampen the enthusiasm of participants in a Bike-A-Thon planned in Ormstown this Saturday, Sept. 20 by Lena McClintock, a former CVR student now studying at Champlain College. She is raising funds for a humanitarian aid project class trip in rural Nicaragua, set for this January. Anyone interested in supporting this worthwhile project can either stop by basecamp (1541 Island Rd.) on Saturday or call 829-2015.

IF ITS NOT A DOWNPOUR - on Saturday, Sept. 20, the CVR Girls Field Hockey teams are holding a fundraiser car wash behind the school from 9 a.m. to noon., to buy new goalie equipment so the girls can enter some special games.

A U-PICK PLUS - day to benefit Melissa's Sunshine Camp of Herdman is planned on Sunday, Sept. 21 from noon to 5 p.m. at Blair's Orchards in Franklin at 1421 Rte. 202. Rain or shine, the sponsors, the Foresters of Huntingdon /Ormstown, are hosting the apple-picking and corn roast for the Camp, which helps children with mental and physical challenges. The proceeds from the sale of corn, hot dogs, chips and beverages will be donated, Forester George Applebee of Huntingdon said. Performing for the musical enjoyment of all is the Black and White Band.

A DANCE - which is also in benefit of the Camp, is planned the following weekend in Ormstown, when the band "Back to Basics" (with musicians Alain, Erin, Glenn, Mac and Michel) will perform at the Ormstown Recreation Centre, Saturday, Sept. 27 from 9:30 p.m. to 1:30 a.m.. Please see ad next week.

HUNTINGDON'S - Royal Canadian Legion is hosting its "Opening Supper" on Saturday, Sept. 27, at 6 p.m.. Ham and scalloped potatoes are on the menu. Reservations must be made by Sept. 25. Call 264-4711. Please see ad for details.

NO ANGLICAN CHURCH SERVICE - at St. John's Anglican Church (Huntingdon) on Sunday Sept. 21; instead, it will be held at St. Paul's Church in Herdman, at the regular 11.15 a.m. time. This will be the regular

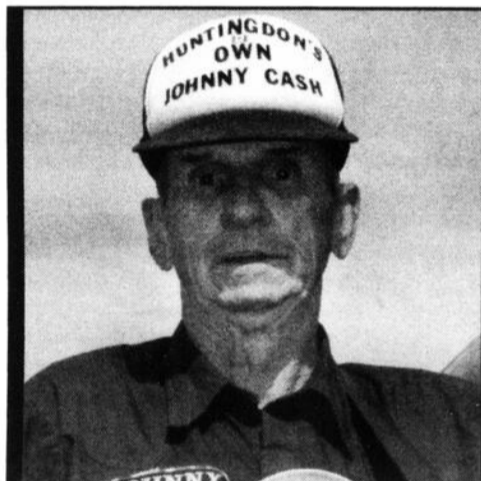
Sunday Service with Holy Communion. **IN HERDMAN** - St. Paul's Anglican Church will be holding its annual Fall service on Sunday, September 21, at 11:15 a.m. Please note the change in time from other years when the service was held in the afternoon. All are welcome to visit this beautifully-restored Church and join in the service.

THE ELGIN CHURCH - Community Project is hosting a live concert with Shawn Riel, Chris Pennington, Katy Quinn and Ellie Moss this Saturday, Sept. 20 at 8 p.m. Please see ad for admission price, etc. Call 264-9786 for info.

STILL PUFFING AWAY? - Want to quit? Need help? Have you tried unsuccessfully? Don't give up - free services are offered by the Huntingdon CLSC. Meetings (in French) start October 20. Call 264-6108, ext. 1102 for details.

TUTOR TRAINING SESSIONS - sponsored by the Chateauguay Valley Literacy Council are offered to those interested in helping others improve their reading skills. An information meeting is planned Sept. 22, 7 p.m., at the Nova Career Centre in Chateauguay. Call 699-3263 for more.

A WALK-A-THON - in Valley communi-



"Huntingdon's Johnny Cash" is mourning the passing of his friend and idol Nashville's Johnny Cash who died last week. Rene Forin is a regular attendee of Havelock Fair where he was photographed with other country-western musicians on Saturday. He says someone told him that Johnny must be having a good time up there in Heaven. "Yeah, if he's got a guitar in his hand," replied Forin. (Photo: Phil Norton).

ties for the CLSC's Breast Screening Program is planned for Saturday, Sept. 27. Early detection of cancer saves lives. Howick, St-Anicet, Ste-Barbe, Huntingdon, Ormstown, and St-

Chrysostome are each holding their own walk. Call the CLSC at 264-6108, ext. 1214 or 826-3161 (nurse Mireille Benoit).

(VF)

French agricultural exchange

MAPAQ Saguenay-Lac-St-Jean will be hosting 30 agricultural college students/young farmers from France this coming fall. As part of the exchange activity, they would like them to spend a week on an English-speaking farm as a work/language exchange.

The QFA is looking for 15 host farm families for each of the following two weeks: Monday, October 6 to Sunday, October 12 (first batch of 15 students = 15 farms); Monday, October 13 to Sunday, October 19 (second batch of 15

students = 15 farms) The students are prepared to assist in farm activities in exchange for room and board, and the opportunity to practice their English-language skills. Transportation will be covered by the program.

If you would like to host one of the "stagiaires" (trainees) for a week, or even for each of the two weeks, please contact the QFA-QYF Provincial Office at 1-800-363-7869, Hugh Maynard ext 0667#, or maynardh@qfaqyf.org

August third hottest in 30 years

High daytime temperatures in August were one thing, but it took warm muggy nights to really make Valley corn crops (and most everything else) grow well.

For the record: August 2003 was the third warmest one noted since 1973, reported Ormstown weather-watcher Peter Finlayson. The average temperature was 21.2 C; last year's was 20.8 C, with a "normal average" being 19.6 C.

The substantially above normal temperatures resulted in a total of 2502 Heat Units accumulated to date.

(August added 808 to the total.) An average month would have seen only 720 units on the marker. The expected accumulated heat units to date normally would sit at 2434.

Rainfall was a decent 2.3 inches, but a bit less than average.

It was the combination of moisture following a hot July, with humid August nights that made a backwards start to their growing season turn around and surpass the norm, Finlayson explained.

(VF)

Blue Planet viewing in Elgin

Elgin's Environment Committee is presenting the film "Blue Planet" in IMAX format this Friday, Sept. 26 in English at 7:30 p.m.

The film is images of Earth in all its splendor as shot by astronauts in space. Admission to the Elgin Church (897 2nd Conc.) is free, but all donations

will be accepted and turned over to the church's Community Centre.

SCABRIC is sponsoring this event, with support from the MRC Haut-St-Laurent.

For more information, contact Noella Daoust at 264-4378.

(VF)

PROFESSIONAL DIRECTORY

MARIO DUMAS
Chartered Accountant
1445 Route 201, Ormstown
Tel.: 829-3466

Centre de la petite enfance
27 Prince St., Suite 203
Huntingdon
Tel.: 264-9766
Places available for your children
Renée Guernon
Director

ALAIN RACINE, I.P.
ARCHITECTURAL TECHNOLOGIST
DESIGN - PLANS - RESTORATION
By appointment
Tel.: 264-9428

Dolores Pilon
Nathalie Daoust
NOTARIES & TITLE ATTORNEYS
62 Chateauguay St., Huntingdon
Tel.: 264-5336
HOWICK OFFICE by appointment

BILINGUAL AUCTIONEER
Our business is SALES
dH
Tel.: 829-3356
DEAN HOOKER
www.deanhooker.com

Dr. Michelle Lecavalier
Optometrist
Eye exam
70 Chateauguay, Huntingdon
Open 6 days • Tel.: 264-9532

JULIE OUMET
LAWYER
LEGAL AID ACCEPTED
107 Lake St., Huntingdon
264-8232

CGA Jean-Luc Crête
B.Sc., C.G.A.
FINANCIAL STATEMENTS
ESTATE PLANNING
INCOME TAX RETURNS
264-6907
107 LAKE ST., HUNTINGDON

Claude Quenneville
BILINGUAL AUCTIONEER
Serving you for 25 years
Tel.: (450) 373-8458
Fax: (450) 373-7376
Email: sutton@roder.qc.ca

264-5231
Hans Odermatt
mr.o@rocler.qc.ca
Fax: 264-5231
Pagette: 301-8347
ou 1-888-665-9132
Monsieur/Mr. O
77B Chateauguay, Huntingdon
Computer Sales - Repair - Installation - Upgrades

Clinique Vétérinaire Champlain
Veterinary Clinic
Dr Shannon S Whatman
(450) 247-0090
534 Champlain Hemmingford,
Québec J0L 1H0

Louise Robinson B.A., A.C.
Acupuncture
Member QC Order of Acupuncturists
ALLERGIES - ARTHRITIS - INSOMNIA - PAIN
AND MANY OTHER CONDITIONS
2400 Ridge Rd., Huntingdon
Tel.: (450) 264-9276

SATELLITE STRONG
Neil Strong, prop.
2021, Route 201, Howick, QC J0L 1G4
Sales Service Installation
Tel. (450) 825-2941
Fax: (450) 825-1030

Gîte Centaure B&B
Ariane & Eric Brichard
2288 Gore, Ormstown, Qué.
e-mail: ariane@rocler.qc.ca
www.gitecentaure.com
Tel.: (450) 829-3993
Fax: (450) 829-3974

Tel.: (450) 829-3882 Fax: (450) 829-4118
Voyages Ariane Travel

RENÉ DULUDE
FRANCINE ROBERGE
FORESTRY ENGINEERS
1287 GORE ROAD, HUNTINGDON
TEL.: 264-6137

OPTIQUE MELOCHE
Dr. Annie Auclair, Optometrist
Pierre Meloche, optician
10, King St. (The Chateau)
For appointment
264-2333

Dr. André Besner
OPTOMETRIST
EYE CHECK UP
GLASSES
BUSINESS HOURS
Tuesday: 9 a.m. to 5 p.m.
Wednesday: 9 a.m. to 7:30 p.m.
Thursday & Friday: 9 a.m. to 5:30 p.m.
9 CHURCH ST.
BY APPOINTMENT
TEL.: 264-3705, 373-7224

HENRI LEMYRE
NOTARY & TITLE ATTORNEY
800 NOTRE DAME
ST-REMI, QUE. J0L 2L0
(450) 454-4687
FAX: (450) 454-3564
HEMMINGFORD OFFICE
TOWN HALL, FRONTIERE ST.
THURSDAY ONLY 4:00 TO 9:00 P.M.
TEL.: 247-3310

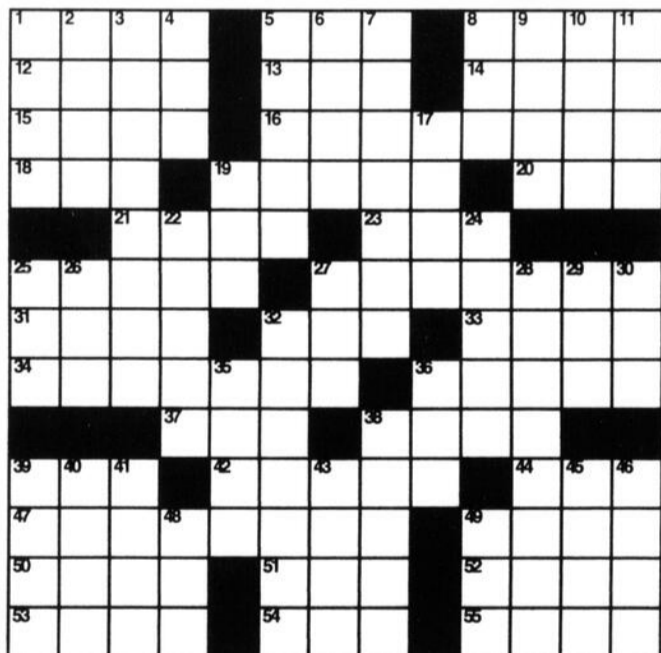
TO RENT A SPACE
CALL 264-5364

Canadiana Crossword

Names and Places
By Bernice Rosella and James Kilner

ACROSS

- 1 Pilgrimage
- 5 Sixties hallucinogen, for short
- 8 Melville character
- 12 Old world buffalo
- 13 Mil. mailbox
- 14 A group of girls
- 15 Surprise
- 16 Town in Manitoba or novelist Atwood
- 18 Pin
- 19 Watercraft
- 20 Before (poetic)
- 21 Montreal Canadiens, for short
- 23 AKA dynamite
- 25 Ontario lake or politician MacPhail
- 27 An accepted truth
- 31 Wild ox
- 32 Recompense
- 33 Roman cloak
- 34 Craftsman
- 36 Fables author
- 37 Flightless bird
- 38 If not
- 39 In the past
- 42 Intoxicate, in a way
- 44 Checkers piece
- 47 Hero, for one
- 49 Identical
- 50 Tiny amount
- 51 Compass point, abbr.
- 52 Common cookie
- 53 Sloth
- 1 Conger
- Manitoba lake, or cartoonist Johnston



- 4 Saskatchewan lake or singer Arden
- 5 Tibetan priest
- 6 Mule team
- 7 Alberta town, or feminist poet Livesay
- 8 Fabric of goat and camel hair
- 9 Not there
- 10 Assert
- 11 Bit sequence (computer talk)
- 17 Eugene, for short
- 19 Mobile radios, abbr.
- 22 Eagle's nest
- 24 Pack sacks
- 25 Turkish title
- 26 Needlefish
- 27 Make leather
- 28 Alberta town or activist Brown
- 29 Sense of self
- 30 Chart
- 32 British Columbia mountain or poet Johnson
- 35 Smallest merganser
- 36 Brewery product
- 38 Ontario town, or Olympian Catherwood
- 39 Stet
- 40 Jail
- 41 Upon
- 43 Teenager's curse?
- 45 Prayer ender
- 46 A kind of sign
- 48 Pat
- 49 Sun God

DOWN

- 1 Lock part
- 2 Gambler's concern
- 3 Deep fried snack

3210002-170903-mhc

3217286-170903

Break-ins, thefts and vandalism plague Valley churches

Serial thieves have broken into about a dozen churches in the Montérégie in the past few weeks, stealing religious artifacts and antiques of immeasurable value.

In Howick, the culprits hit the Catholic, and Riverfield and Georgetown Presbyterian churches all in the same sweep, church wardens believe. Also a target was St-Chrysostome's Catholic Church.

Sometime overnight between September 7 and 8, Lacolle's 1823 Odelltown Church was the target, when its 15-lamp chandelier and two pulpit lamps were stolen.

The chandelier, measuring eight feet in depth and five feet high, had to be disassembled one unit at a time so it could be removed, explained church trustee Don Robinson.

The historical (Wesley Methodist) church had opened for services just once a year following its closing some 50 years ago. During the November 1838 Rebellion, the church housed the Loyalists who defeated the Patriots in a battle.

Lacolle Sûreté du Québec officers are investigating this robbery, while the local detachment is preoccupied with the others.

Police help sought

So far, St. John's Anglican Church in Huntingdon has been spared from robbery; but persistent vandalism instead is taking its toll on the coffers and patience of the congregation.

Before Sunday morning services, someone must arrive early to sweep up the mess of beer bottles, soft drink cans, cigarette butts, hot-dog boxes, candy wrappers, and

other litter.

In the past two weeks alone, the church has spent \$500 in repairs: it replaced the outdoor carpeting, only to see it again covered with more burn marks and holes. New hand railing was the next item needed following its destruction overnight on August 25, just a few days after rector warden Bill Johnson had met with Lt. Pierre Thibault, the officer in charge of the Sûreté de Québec, MRC Haut St. Laurent, to discuss what the police could do to curb the reoccurring vandalism.

Letter

In his letter to the Sûreté, Johnson explained the church has had a continuing problem of young people vandalizing the front steps, a result of its proximity to Prince Arthur Park.

"Police intervention has been sporadic at best and not effective," he said, adding "as Church members, we have confronted trespassers but we do not feel that we should be putting ourselves or our Church in danger or subject to threats by young bullies."

"We ask for your cooperation, again, by providing a more obvious presence in the area in the evenings and we give you and your officers our permission to enter our property," he concluded.

The church has tried to secure its property by installing security lighting and grills over our windows. They posted a "No Loitering...Pas de Flanage" sign, but it was stolen.

"Our only blessing in all this is that we haven't been a part of the "heritage" break-ins," he said.

Huntingdon recoils from snake sighting

No pet/exotic snakes in public places is the latest amendment Huntingdon Town Council has made to its Nuisance Bylaw during its September 2 monthly meeting, in response to reports this summer that residents were exhibiting exotic snakes in municipal parks and on the street.

The bylaw also prohibits other indigenous animals, such as bears, wolves, coyotes, foxes, raccoons, skunks, and deer, as well as non-indigenous animals — tigers, lions, leopards and lynx, venomous snakes

and reptiles and dangerous carnivores - from being displayed in public spaces.

The bylaw amendment has occurred while a resident running for the mayoralty complained of seeing residents with snakes wrapped around their arms, and asked that legislation banning their presence be adopted; however, mayor André Brunette said the timing is purely co-incidental. In July, two residents had approached the

[See Huntingdon page 8]

Robbers rip heart from Trinity Church in Kavelock

Thieves have devastated the small core of Anglican faithful in Havelock. The 1857-built stone Trinity Church lost antique items over the weekend that date back over 100 years.

Treasurer Kelly Allen reports that two high-back leather chairs, the wooden altar, an old pine box and a section of stained glass window were stolen.

"It ripped the heart right out of the church," she said.

Police were on the scene Saturday around 10 p.m. Neighbors did not recall any unusual activity. Allen who lives nearby says farm watchdogs might have alerted them but they are barking all the time at coyotes and foxes.

Serial thieves

This robbery follows a rash of

break-ins at other churches such as in Howick, St. Stanislas, and Philipsburg as well as a suspected attempt in Elgin. It is believed that the robbers may already have a customer for the items they are taking and they know where to get them.

The Trinity congregation always carry the valuable items with them for each Sunday service such as the candlesticks, collection plates and the electric organ. The present pastor is Rev. Jack Johnson of Dewittville.

Public help needed

The church was featured in an architectural history booklet produced in 1996 by the MRC du Haut St. Laurent. Photos taken for that work may be helpful to police in identifying the stolen items.

**TIME TO HARVEST
THE REBATES EVENT**

GOODYEAR SELECT

*Instant rebate off the participating retailer's selling price at time of purchase. Offer valid from September 8 to October 4, 2003. Cannot be combined with any other offer. © TM Trademarks of AIR MILES™ International Trading B.V. used under license by Loyalty Management Group Canada, Inc. and Goodyear Canada Inc.

LES EQUIPEMENTS 43, route 202, Huntingdon
TM No charge : 1-866-861-7001 **450-264-7000** Fax 450-264-4800
 PARTS • SERVICE
 AGRICULTURE AND FORESTRY EQUIPEMENT

Snowmobile Grass Drag Race Championship Vintage Show

**More than \$10,000
in prizes (Full payback)**

FRIDAY SEPTEMBER 26
Opening from 6 to 10 pm

- Band "Frozen shade" under the tent
- Fireworks

September 27 and 28, 2003

• Country Fever on Saturday and Sunday
Golf Cart Québec 528 Plank Road, Huntingdon
at Godmanchester

Tickets :
\$6 1 day - \$10 2 days

INFORMATION :
PAUL DE MARTIN Organizer 450-264-2996
MARCEL FONTAINE Race 450-794-2298
GILLES RIEL Antiques 450-264-3570
www.scmracing.com

» EDITORIAL «»

The Gleaner tested and found worthy for 140 years

Before The Canadian Gleaner saw its birth on September 18, 1863, there were some records kept by churches, a couple of agricultural societies, the local militia, and the private journals of early settlers to ink the unfolding times in the valley of the Chateauguay River.

There was as yet no one source of communication that dwellers had through which to pull their fragmented settlements into one larger community. It was during these upstart times that Robert Sellar took it upon himself to be part of the fiber that would bind the people of Chateauguay and Beauharnois counties, within a province in a soon-to-be unified country. In his mission statement he declared he "would hope to establish a newspaper that would honestly and fearlessly speak their arguments, that will do credit to the prosperity and intelligence of these counties ...".

Outspoken concerning his convictions, Sellar's weekly pronouncements for rule and order and how all that should be conducted, later saw the founding editor temporarily ceasing publication until

politically things cooled off a little.

The Canadian Gleaner commandeered a high standing on the journalistic podium, setting itself up to withstand the proverbial test of time.

Apparently it has, and still holds court around kitchen tables, in reclining chairs and at council meeting chambers across the Valley. Love us — or — "... and trees died for this?" — but come Wednesday morning if "the paper" isn't there, the office phone lines are hot.

Ours, dear reader, is a relationship bursting with expectation as you look to The Gleaner to provide a continuity, to be a source of information and a means of reaching out to others in the communities, while the paper tries to accommodate all points of view and attend to the events and political and social occurrences, providing a public service while collecting enough to pay the bills.

We've danced together for 140 years now, and enjoy a level of comfort that comes from having been together for such a wonderfully-long time. (VF)

FROM » GLEANER «» ARCHIVES

The first Canadian Gleaner newspaper 140 years ago was a full-size broadsheet, four pages, containing news from around the world, fictional stories continued weekly, letters from abroad to family members back home, the local and provincial politics, council reports, the harvest, weather, financial conditions and markets for live-

stock, notes of the week, social and church events and advertisements for dry goods, coal oil lamps, wooden and willow ware, the Huntingdon Drug; Hall for drugs, paints, oils and varnishes, tobacco and cigars; hardware and crockery, and public lands now open for sale. The following are some excerpts.

[140 years ago] September 18, 1863

VILLAGE COUNCIL - An adjourned meeting of the village council ... Putting the streets in order. ... some discussions took place as to clearing the streets of weeds, previous to show day {Huntingdon Fair}, and whether the Council should pay a man for doing the same, or oblige the occupants to clear the road before their own premises. It was moved that the Council pay for cutting the weeds. ... suggested that the sidewalks be repaired before show day. ... Mr Riley be paid \$1.50 for doing the same.

THE SHOW - The arrangements for the Show are all completed, and should the weather prove favourable, it will undoubtedly prove most successful. ... The grand feature of the day will be the Military review. The force expected will consist of the Gore Company, Athelstan, ... and the Durham Company, accompanied by their excellent brass band. ... On Friday, the horse races will come on.

THE HARVEST - The crops are now all but secured ... with exceptional reports, from a few districts, the reports are universal in agreeing that the present harvest, over the whole breadth of Canada, is an average one, if not a little more. ... After labouring through the evils of a succession of bad seasons, the farmer is now placed in a position to regain his old standing.

SOCIAL - We understand that the Pic-Nic and Bazaar of our Wesley friends of Franklin

and Hinchinbrooke, held at Rockburn last week, was a decided success. A fine display of fancy articles, and excellent dinner, superior music and speeches, together with a lovely day, formed the attractions of the occasion of which nearly 400 persons availed themselves. The amount realized was \$172.

FIRE - On Monday night the 14th inst., the barn and stables of Peter Nelson were consumed by fire. The barn was full of hay and straw, and the total loss will be over \$400. The fire was accidental in its origin, being caused by a boy playing with matches.

CAUGHNAWAGA ROAD - We are sure our readers will be glad to learn that the sum of \$1,500 appears in the estimates submitted to the House of Assembly, as an appropriation towards putting the road, through the Caughnawaga woods, in a proper state of repair.

THE MILITIA BILL - Among the most important questions before the House is that of placing the militia force on a sound and permanent basis. Every one admits the necessity of a large and efficient force, and the only cause that hinders is the expense. Ministers, with a yearly deficiency staring them in the face are reluctant to increase largely the public expenditure, even for so desirable an object. ... At the present moment, Canada has a militia of 25,000 men enrolled and equipped, and 10,000 more are offered. It costs the country \$200,000 for the 25,000. (VF)



» LETTERS «»

Want to feel good?

The following is something I came across in a Scout magazine a long time ago.

Why I am a Leader

I am not a leader for the easy hours, the high pay, for any gratitude, power or prestige.

I am a leader because I want the world for my family and community, a world I can share and help shape, and world of love and laughter, where I can show compassion.

I am a leader because I want you to look at the stars, a sunrise, a sunset, the work and world of man ... and feel its beauty inside ourselves.

I am a leader because I want to help you learn to know your worth with a deeper understanding of yourself.

I am a leader because I want us to be the best we can be, to have strength of character and to be sensitive to the needs of others.

In giving of myself and my time, I reap rewards for beyond what I give - I receive a better world!

I am a leader because I care!

Beverley Watson
Elgin

SABEC still helping people to medical appointments

The volunteer accompaniment and community services organization known as SABEC is still operating while it goes through a restructuring process.

The non-profit service co-ordinated over 200,000 kms of transportation last year to medical appointments, and the list of names of those in need grows almost daily, explained Penny Anderson, who along with Christena Durnin and Carole Snook were accepted to the board following its June 27 meeting. Howick's Jim Miller was re-elected president of the seven-member board.

Not only do some 15 drivers take clients to his or her medical appointments, but they stay with the person at all times and bring each home. Nobody is "dropped off."

Clients must be referred for services through their doctors, the CLSC, CLE or CMR. Questions about procedures and costs of the service may be answered by calling 829-1113.

Directors are currently drafting a membership census which could help show communities why additional funding is required to subsidize government monies.

Financial donations from individuals and business is always welcome.

The organization, which has existed for five years, hopes to grow to meet the needs of the MRC Haut-St-Laurent citizens.

(article submitted by P. Anderson/VF)

The GLEANER
founded in 1863 140 years

66 Chateauguay St., Huntingdon, Qc, J0S 1H0
Tel.: (450) 264-5364 - Fax: (450) 264-9521
info@gleaner-source.com
www.gleaner-source.com
Published by the Huntingdon Gleaner (1985) Ltée

General Manager:
André Castagnier
acastagnier@gleaner-source.com

Sales Representatives:
Nicole Jacob
Sylvie Saumier
pub@gleaner-source.com

Journalists:
Judith Taylor
jtaylor@gleaner-source.com
Patrice Laffamme
plaffamme@gleaner-source.com

Office:
Sheri Graham
Liz Elliott
Martin Daoust
info@gleaner-source.com

Graphic Design & Setup:
PCO OUEST
243-C Boul. d'Anjou
Chateauguay, Qc
J6J 2R3
(450) 699-8566

Printer:
Imprimerie Québecor
800 Boul. Industriel, bur. 100
St-Jean-sur-Richelieu, Qc
J3B 8G4
(514) 856-7848

LES HEBDOS
Montréal
La force d'un réseau

LES HEBDOS
SÉLECT

QCNA
AJRQ

CNA

Audit Bureau
of Circulations

The Gleaner will publish all comments or news articles of interest under certain conditions: Material must be received at the latest by Friday at 12 p.m. prior to the publication date, preferably by E-mail. We will also accept articles type written and double spaced that include your name, address and phone number. The Gleaner cannot guarantee the publication of all news material received. The Gleaner reserves the right to edit and or clarify the information on the copy received.

Our advertisers are asked to verify the first copy of their ad. The Gleaner will be responsible for one wrong insertion. The reproduction of any ads or news items is prohibited without written authorisation. The opinions published in the Gleaner by the journalists or by the readers are not necessarily those of the management.

SERVING THE MUNICIPALITIES OF:
Athelstan, Cazaville, Dewittville, Franklin Centre, Hemmingford, Howick, Huntingdon, Lacolle, Ormstown, Ste-Agnes-de-Dundee, St-Anicet, St-Antoine-Abbé, Ste-Barbe, St-Chrysostome, Ste-Martine, St-Louis-de-Gonzague, St-Stanislas-de-Kostka, St-Timothée, Valleyfield.

Publication Mail Registration no: 08070
Yearly Subscription
Canada local: \$32.00 out of area \$39.50
United States \$37.50 u.s. funds \$55.00 can. funds

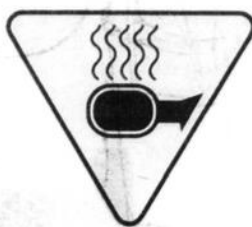
3211.302-170903



CANADIAN WINTER PACKAGE PLUS



TRACTION CONTROL



HEATED POWER SIDE MIRRORS



HEATED SEATS



2003 Focus ZX5
\$239 /month

*48-month lease, freight included
\$1,995 down payment
Taxable cashback of \$1,000 included*

Focus Canadian Winter Package Plus: 2003 ZX5, ZTW or ZTS

German technology and design, exceptional handling, 2L Zetec engine, air conditioning, heated power side mirrors, traction control and heated seats. The Ford Focus Canadian Winter Package Plus has everything you need to make winter driving a real pleasure.

DAS IST SEXY, eh?

2003 Focus ZTW
\$249 /month

*48-month lease, freight included
\$2,695 down payment
Taxable cashback of \$1,000 included*



2003 Focus ZTS
\$239 /month

*48-month lease, freight included
\$1,995 down payment
Taxable cashback of \$1,000 included*



Built for life in Canada



*Security deposit of \$300, down payment and first monthly payment required. Cost of \$0.08 per kilometre after 80,000 kilometres and other conditions apply. Dealers may lease for less. †The monthly payment advertised includes a taxable cashback from the manufacturer of \$1,000. Taxes are calculated on the full price before the cashback is applied. These offers apply to retail customers on approved credit of Ford Credit. These offers may not be combined with any other offer, with the exception of the Graduates Recognition Program to which some conditions apply. License, insurance, applicable taxes and costs of publication at the Register of personal and movable real rights extra. These limited-time offers apply only to available vehicles in stock and may be cancelled at any time without prior notice. See your Ford dealer for details.

3210588 2-170903

Birth and Deaths

Card of Thanks, In Memoriams, Engagements

DIED

BRIERE, Jean-Paul - In Ormstown on September 11, 2003, at the age of 81 years, passed away Mr. Jean-Paul Brière, husband of the late Ida Lauzon. He leaves to mourn his children René (Huguette), Raymond (Claudette), Marielle (Pierre), Diane (John), Réjean, Gaétan (Ginette), Daniel and Nicole (Yvon), 10 grandchildren, as well as his sister and brothers and other relatives and friends. Funeral was held on Monday, September 15 in St-Malachie Church, Ormstown. Donations to the Barrie Memorial Hospital, Ladies' Auxiliary, 28 Gale, Ormstown, Que. JOS 1K0 would be appreciated. Arrangements entrusted to McGerrigle Funeral Home Inc., Ormstown.

DAOUST, Claudette (née Parent) - Passed away in Valleyfield on September 14, 2003 at the age of 66 years, wife of the late François Daoust. She leaves to mourn her daughters Marie-Claude (Sylvain Doré) and Isabelle (Richard Bergevin), her grandson Jason, as well as her brother, sisters, brothers and sisters-in-law, other relatives and friends. There will be visitation at McGerrigle Funeral Home Inc., Ormstown, on Thursday, September 18, at noon, followed by the funeral in St-Malachie's Church, Ormstown, at 3 p.m. In lieu of flowers, donations to the charitable organization of your choice would be appreciated.

ROBSON, Ruby (née Mullins) 1908-2003 - Passed away peacefully Thursday, Sept. 11th, 2003 at Centre d'Accueil Ormstown. Beloved wife of late Gordon Robson. Interment at a later date at Hillside Cemetery, Rockburn.

STARR - At Meadowcroft Place Retirement Home, London on Sunday, September 14, 2003, Mrs. Clare (Flynn) Starr of London in her 80th year. Beloved wife of Warren A. Starr. Dear mother of Warren Starr and his wife Nancy and Robb Starr and his wife Jackie all of London. Dear sister of Mary Whyte and her late husband Robert; Myles Flynn all of Huntingdon, Quebec and Ann Brewer and her husband Roger of Florida. Predeceased by her brother Paul. Also loved by her granddaughters Lauren and Lisa Starr. Friends will be received by the family 2-4 and 7-9 p.m. Wednesday at the A. Millard George Funeral Home, 60 Ridout Street, South, London. A Celebration of Life Mass will be celebrated at St. Pius X Church, 777 Valetta Street, London on Thursday, September 18, 2003 at 10:00 a.m. Cremation has taken place. Interment of Cremated Remains in Mount Pleasant Cemetery, London. As an expression of sympathy, memorial donations may be made to the VON (London), 1151 Florence Street, London, ON N5W 2M7.

CARD OF THANKS

The Huntingdon Co. WI would like to thank the many sponsors from this area for their support of the 2003 Convention. Thanks also for the hard work of local members and committee heads Jean Furcall and Ann McLeish of A-R WI and all the members who volunteered and attended the convention. The sponsors are: Andre Chenail, Havelock Trucking Inc., J.R. Caza & Frère Inc., Club de Golf Ormstown, Donald Brown Equip., Gordon Ferry, Les Equip. A. Billette, Les Equip. Laplante & Levesque, IGA Primeau Ste-Martine, Leahy Orchards Inc., Claude & Clement Quenneville Auctioneers, Service Marcil & Johnson, Sutton Trucking, Tolhurst Farms, Les Vergers Blair Inc., Municipality of Godmanchester, Municipality Très St-Sacrement, Canton de Dundee, Municipality of Hinchinbrooke, Canton de Havelock, Village Howick, Chateauguay Valley English Speaking People's Association, Chateauguay Valley UPA, Howick-Huntingdon Ayrshire Club, T. Boyer Inc., Grace Brown, Janet Elliott, Dawn Fleming, Nick Furcall, Margaret & Edwin Keddy, Betty MacFarlane, Ann McLeish, Joseph & Josina Nieuwenhof, Isabel Templeton, Marbrae Ayrshires, Chateauguay-Huntingdon WIs (6 branches), Bank of Montreal Huntingdon, Van Houtte Coffee (David Laurie), The Gleaner, Marcia Boisvert & Karen Yates Bishop's University. Thanks to Cleyn & Tinker for making our Quebec Tartan which was our official dress code for the convention. A special thank-you to C & T designer Micheal Butterfield who Esther says she could not have done without.

Esther Cavanagh

So much to be thankful for! For the prayers, cards, phone calls, flowers and gifts which I received after my unfortunate fall in August. I appreciated so much all the kindnesses which warmed the heart! Thank-you so very much!

Doreen Taylor Christie

CARD OF THANKS

The family of the late Ludvik Lucu would like to thank all our family and friends for their support at the time of Ludvik's death. Thanks also to Cleyn & Tinker, their staff and employees for flowers and donations. Everything was greatly appreciated.

Agnes Vrecic Lucu and family

The family of the late Janet Levers wishes to express sincere appreciation for the many kindnesses shown to us at the time of her death. We also extend our thanks to Dr. Lemieux, Mary Jackson and her capable staff and in particular to Rosemary and Charles Swift for their unwavering friendship over the years.

Ruth Leggatt,
Marlene & Howard McCracken,
John & Bill Leggatt,
Bob & Terri White,
Floyd & Randy White

Thanks to all who supported our exhibition.
Joyce Johnston, Jackie Desrochers,
Michele Potvin

APPROACHING MARRIAGE

LEGAULT-DUPERRON - Constance Taillon (Knox) is pleased to announce the upcoming marriage of her daughter Laurie Lee Legault of Dundee, Quebec to Larry Duperron of Cornwall, Ontario on September 20, 2003. Sending you all our love Laurie and Larry.

From Mom, Mike and families
Love, Love, Kiss, Kiss

BORN

BERGERON-BRYSON - Joanne & Robert are pleased to announce the birth of their daughter Adele June born on July 1, 2003 weighing 8 lbs. 7 oz. at the Anna Laberge Hospital. Proud grandparents are Gisèle Léger & Alain Bergeron of St-Anicet and Bill & Lynn Bryson of Ormstown. Proud great grandparents are Josaphat & Alice Léger and Gaetan & Doris Bergeron of Huntingdon, Ruth Bryson of Ormstown and Betty MacFarlane of Howick.

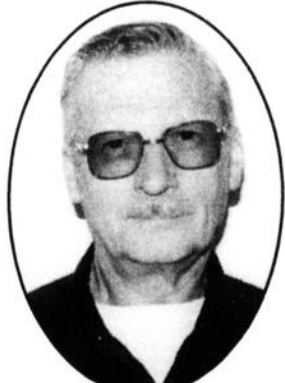
HIGGINS - LeaAnn and Michael are pleased to announce the birth of their son Harold PATRICK Melvin. Patrick was born at the Anna Laberge Hospital, September 12, 2003 and weighed 6 lb. 15 oz. Proud grandparents are Melvin and Verna Graham and Catherine and the late Jake Higgins.

IN MEMORIAM

CASH, Johnny - Country music fans were saddened last week by the death of country music legend Johnny Cash on Friday, September 12, 2003. Johnny was my idol for many years. I saw many of his concerts throughout the years and even went on 2 bus tours to his house. My life won't be the same without him.

Rene Foran
The Johnny Cash of Huntingdon

Thank You



Malcolm M. McNaughton

We would like to thank our relatives, neighbors, friends and acquaintances for all the support we received at the time of Mac's death. All the donations to various organizations, flowers, food and the mountain of cards were so much appreciated. The turnout at the wake & funeral was overwhelming. We will forever treasure these memories. Please accept this Thank You as personal to each one of you.

Gail, Malcolm & William McNaughton

[See Huntingdon from page 3]


Back-to-School promotion

council after seeing snakes displayed on the arms of a man walking around town.

The bylaw does not, however, prevent residents from possessing snakes at their homes, but taking them for walks is prohibited.

Several years ago, the Council voted to restrict the number of cats per household to two.

(PL/trans.VF)



Happy 40th Birthday

To Our Son, Brother (in Law)
Uncle, and Buddy
*Love from your family
and friends*

3212230-170903

Kelly G.S. Funeral Home Inc.

Pre-arrangement
Cremation
Jacques Montpetit, Owner
19 Lake Street, Huntingdon
Tel.: 264-5447

R M

Rodrigue
Montpetit & Fils

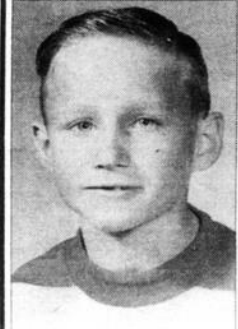
Funeral Home
Pre-arrangement-Cremation
Jacques Montpetit, owner
Tel.: 264-5331 • 170 Châteauguay, Huntingdon

Little Denmark

HEMMINGFORD, QUE.

Flowers For All Occasions!

Serving you for 40 years
1-800-363-1446 • (450) 247-2718



Lordy Lordy
Look Who's
40!

Happy Birthday
Rick
Love Mom

3212216-170903



Winner of the Back-to-School promotion at Ormstown's Galeries shopping centre was Diane Bouchard of Ormstown. Representing the business-owners, Yves Boyer, presented the winner with a backpack filled with about \$350 worth of merchandise, greatly pleasing Mrs. Bouchard, who extended her thanks to all the participating store owners.

Happy
50th Anniversary



Lorraine & Gordon Tannahill

August 15, 2003

Gordon & Lorraine Tannahill recently celebrated their 50th wedding anniversary on a Caribbean cruise with their children & grandchildren. We love you Mom & Dad/Granny & Grandpa Kristin, Lindsay, Johanne, Elizabeth & John, David & Jean, Heather & Phil

The GLEANER

founded in 1863 139th year

The newspaper that knows your local community

Informing the community for over 139 years

With thousands of satisfied customers

SUBSCRIPTION

\$32

(local)

NEWS-
STAND
PRICE

\$61.25

Be up-to-date on the local
news with a subscription

Local zone: Athelstan, Cazaville, Dewittville, Franklin Centre, Havelock, Hemmingford, Howick, Huntingdon, Lacolle, Ormstown, St-Anicet, St-Antoine-Abbé, Ste-Barbe, St-Chrysostome, Ste-Martine, St-Louis de Gonzague, St-Stanislas-de-Kostka, St-Timothée and Valleyfield.

ONLY \$2.00 (local) per year \$39.50 (out of town)

U.S. SUBSCRIPTION \$55.00 (Cdn funds) Or \$37.50 (U.S. funds)

Name

Address

Postal Code

The GLEANER

La SOURCE

66 Chateauguay St., Huntingdon, Qc, JOS 1H0
(450) 264-5364

"British" cars and bikes rendez-vous in Rockburn

Val Furcal

Rows of shining convertibles glistening under summer rays, lined-up quite proper in the parking lot, with a fine showing of chromed and polished motorcycles to complement the showing, proved to be a tempting lure for owners and admirers of British-built imports.

Possibly the best showing yet, reports Rockburn Pub owner Joann McGerrigle, who hosted the 6th annual British Car and Cycle Gathering last Saturday, when the hundreds of visitors gave their vote for popular-choice.

Within a 10-mile radius, there are 15 car-owners and an equal number of bikers, who meet regularly to chit-chat about

their rides, says Joann, who cited MGs, Austin Healeys, Triumphs, Jaguar and BSAs and Triumph motorcycles.

The oldest bike, and with all original parts right down to its rubber inner tube, was a 1950 BSA Bantam that starts up and runs, say owners Lyonel Vincent and Thea Ykema of Dundee. A lot of these motorcycles were manufactured, but only a few of these utility bikes used by the Army and Red Cross remain. Its top end is 51 mph.

A car with a flip-up hood and trunk lid, a 1963 XKE Jaguar, owned by John Carrière of Malone-area, N.Y., garnered attention for both its unusual styling and the cost of restoration.



Lyonel Vincent and Thea Ykema chat with admirers of their BSA Bantam.



Droulers Site remains open until Thanksgiving

For the first time in its short history, the Tsionhiakwatha/Droulers Archaeological Site Interpretation Centre will continue to welcome visitors between 9 a.m. and 4 p.m., weekdays only.

Monday through Friday is reserved for school and group bookings; teachers are welcome to arrange for their students to see the 15th-century Iroquoian village reconstruction, and its traditional garden.

The Kionhekwa exhibit and archaeo-

logical site brings to life the largest St. Lawrence Iroquoian village found in Quebec.

The site is located in St-Anicet near the Cooper and Carr Side roads.

Tours may be arranged by calling the CLD Haut-St-Laurent at 450-601-0336.

For more information, call the Interpretation Centre at 450-264-3030, or 1-866-690-3030.

(VF)

BOUCHERIE ST-CHRYSOSTOME

NEW ADMINISTRATION

YVAN LEGAULT
and
CLAUDE BELISLE

Our pleasure is to serve you!

OPENING SPECIALS

GROUND BEEF (Medium Lean) 1³⁹ lb 20 lbs and more 1²⁹ lb	PORK CHOPS 1⁹⁹ lb	LEAN BEEF CUBES 1⁹⁹ lb
CHICKEN LEGS .59^c lb	RIB STEAK 4⁹⁹ lb	PEPPER STEAK 2⁹⁹ lb
SLICED SIDE PORK 2⁸⁹ lb 20 lbs and more 2⁶⁹ lb	★★★★ <i>Specialities</i> ★★★★★ • BEEF FOR FREEZER • Homemade products • Homemade sausages	



BOUCHERIE ST-CHRYSOSTOME
538 Notre-Dame
St-Chrysostome
(450) 826-0396

3210708-170903

HUSQVARNA FALL SALE

<p>MODEL 136 36CC - 16" BAR \$299⁹⁵</p> 	<p>MODEL 55 50cc - 16" or 18" BAR \$569⁹⁵</p> 
<p>MODEL 340 40CC - 16" or 18" BAR \$399⁹⁵</p> 	<p>Husqvarna www.husqvarna.com</p>

Repairs and parts for all makes of chain saws. Trade ins always needed.

J.T. SPORT

2468 RTE 138, Ormstown, Que.
829-2597

3212091-170903

THE VITAMIN SHOP

www.canadianvitaminshop.com

or Mail Order toll-free 1-888-386-1211

Shop On-Line and

SAVE
on Brand Name VITAMINS

Natural Factors
SUPER C500
50 Tabs **\$2.98**

Natural Factors
GLUCOSAMINE SULFATE
180 Capsules **\$9.48**

FREE DELIVERY on Orders Over \$50.00

The Vitamin Shop reserves the right to limit quantities sold.
1212 Broad Street, Victoria, BC V8W 2A5

Canada's premier nutritional supplement dispensary - since 1984

Snowmobiles racing on grass will see the sod fly in Huntingdon

Val Furcal

Quebec's Federation of Snowmobile Clubs are primed to converge in the Huntingdon area for a weekend of sled-racing on the green fields of the Plank Road in Godmanchester.

This big-time event has cash prizes totalling over \$10,000, while a vintage show features automobiles, snowmobiles, motorcycles, tractors and stationary motors.

But it's not all noise and commotion, as a flea market of miscellaneous items and snowmobile parts, an antique show, raffles, clowns and games for children are also planned, according to event organizer Paul DeMartin.

On Saturday, Sept. 27, antique snowmobiles (1980 and older) warm up the track, with practice races for professional drivers to follow. More professional and amateur races continue Sunday, Sept. 28 with local announcer Willy Galipeau at the microphone.

The J. Armand Bombardier Museum will offer viewers a look at the sport's heritage on both days.

Country Fever is the featured band both afternoons, while the lead-off band, Frozen Shade, and fireworks, open the show Friday night.

DeMartin can be reached at 450-264-2996; or call Gilles Riel 450-264-3580 concerning the antique division.

"Cultural Days in Valley

Music, exhibitions, theatrical performances top list

The last weekend in September will see the Valley come alive with activities for the entire family to enjoy.


Organized events are planned in Huntingdon, Ormstown, Howick, St-Antoine-Abbé/Franklin and St-Anicet; the overall promotion was undertaken by the MRC Haut-St-Laurent's cultural committee, headed by Louis-Maxime Dubois.

This week a color flyer will be mailed to all households in the MRC, inviting residents to take part in the free activities.

Bagpipe music, concerts, art exhibitions, archaeology, community dances, photographic exhibitions, and concerts are among the things to see, to do and to listen to." Culture is something we have all around us, Dubois said.

Among the highlights is another production of The Auction by the Rural Theatre Project actors at Grove Hall in Huntingdon.

(VF)



Baseball party

Friday, Sept. 19

Music by: Hot Rod Lincolns

Everyone welcome

Elgin Church Community Project

LIVE IN CONCERT

Shawn Riel
Chris Pennington
Katy Quinn
Ellie Moss

Saturday, Sept. 20, 8 pm.

Admission: \$7.00

897 - 2nd Concession, Elgin

Info. 264-9786

ROAST BEEF DINNER

Saturday, September 27, 2003

4:30 - 7 p.m.

Adults \$12.00 - Children 6-12 \$5.00

Ormstown Presbyterian Church

Bam-Bou Bar

Huntingdon

Presents

"FROZEN SHADES"

Saturday, September 20

RESERVE

SATURDAY, OCTOBER 25

28th Annual St-Joseph's Parish Auction Huntingdon

Tea, bake sale & bazaar

GARAGE SALE

Saturday & Sunday

SEPT. 20 - 21, 10 am - 5 pm

177 Pleasant Valley South

St-Bernard de Lacolle

GARAGE SALE

Sat. SEPT. 20, 9 am - 4 pm

13 Prince Albert, Ormstown

Postponed in case of rain

Chicken Pie Luncheon

Howick United Church

2 Bridge Street

Sat. September 27, serving 11:30 - 1:00

Adults: \$8 Ages 5 to 12: \$3.50

Paintings, sketches & Prints by John Ryan





Custom framing

John Ryan
3340 Ridge Road, Huntingdon
(450) 264-2231

Reserve

Rockburn Presbyterian Church

Roast Beef Supper

Saturday, Oct. 18th, 2003

5 pm until all are served

Chateauguay Valley CPR

is offering a

Red Cross Babysitter's Course

at the Royal Canadian Legion

Prince Albert Street, Ormstown

Saturday mornings

Oct. 4, & 11, 2003, 8:30 am - 1:00 pm

* For Students ages 12-14 years: Cost \$45

for further information and registration please call:

Margaret Beaudoin (450) 826-3775

or Diane Hayven (450) 827-2797

Answer to today's puzzle

3210003-170903-mac

H	A	D	J		L	S	D		A	H
A	N	O	A		A	P	O		B	E
S	T	U	N		M	A	R	G	A	R
P	E	G		C	A	N	O	E		E
		H	A	B	S		T	N	T	
A	G	N	E	S		T	H	E	O	R
G	A	U	R		P	A	Y		T	O
A	R	T	I	S	A	N		A	E	S
		E	M	U		E	L	S	E	
A	G	O		E	L	A	T	E		M
S	A	N	D	W	I	C	H		S	A

PROVINCE DE QUÉBEC
MRC LE HAUT-SAINT-LAURENT
MUNICIPALITÉ D'ORMSTOWN

PUBLIC NOTICE

DEPOSIT OF ASSESSMENT ROLL FOR 2004

PUBLIC NOTICE is hereby given by the secretary-treasurer that the assessment roll for the year 2004 will be the 2nd financial year, of the assessment roll for the year 2003-2004-2005 and that anyone may consult this roll at the town hall during regular office hours.

Any application for revision concerning the roll, on the grounds that the assessor has failed to make an alteration that he ought to have made, must be filed during the fiscal year during which the event requesting an alteration or the next occurs.

That such application for review must be filed in person or by registered mail, at the office of the MRC Le Haut-Saint-Laurent, 23 King Street, Huntingdon, J0S 1H0, on the forms (available at the town hall) supplied by the Minister of Municipal Affairs with the sum of money determined by the MRC Le Haut-Saint-Laurent, by-law 99-97.

Given in Ormstown, this 10 September 2003.
Daniel Théroux
Secretary-treasurer

321 2223-170903

Ville de HUNTINGDON

PUBLIC NOTICE

PUBLIC NOTICE IS HEREBY GIVEN BY THE UNDERSIGNED THAT :

TO INDIVIDUALS AND ORGANIZATIONS INTERESTED BY THE MINOR DEROGATION REQUEST TO ZONING BYLAW NUMBER 512 OF THE TOWN OF HUNTINGDON

At a regular meeting of the municipal council to be held on October 6, 2003 at 8:00 pm at the council room, 23 King Street, Huntingdon, the following minor derogation request will be presented:

CCU-03-09-38 100, Chateauguay Street
Lots 211-1 and 219-1 of the cadaster of the Town of Huntingdon

This minor derogation request is to grant to Mr. Yvon Dupuis, owner of Tabagie Variétés Inc., the authorization to enlarge his commercial building at 100 Chateauguay Street, to encroach by 10.33 metres on the back margin, 3.19 metres on the west lateral margin and 2.74 metres on the East lateral margin.

In the event of a favorable decision of the municipal Council, the requestant will obtain the required authorizations.

Anyone interested to voice his opinion this request to the Municipal Council may do so.

Given at Huntingdon on September 17 2003.

Diane Taillon, o.m.a./g.m.a.
General Manager
Secretary-Treasurer

3212284-170903

ESTATE AUCTION

FOR THE ESTATE OF ELLEN RENNIE
2478 ROUTE 202, ROCKBURN, QUE.
SATURDAY SEPTEMBER 27, 2003
TOOLS COMMENCING AT 9:00 A.M.

Household furnishings, antiques, book keeping supplies, woodworking tools and misc. items around the farm. Full listing coming soon to website:

<http://www.theauctionfever.com>

RANDALL FINNEGAN

ENCANTEUR-AUCTIONEER
DUNDEE, QUE.
450-264-3653

Horoscope

Week of September 14 to 21, 2003



Aries

You are entering a cycle in which everything related to your love life will become extremely important, particularly if you work with the one you love.



Taurus

It's time you realized a few things. Thankfully, you are able to concentrate on several things all at once these days.



Gemini

You know what is important in life and this gives you the possibility of immense happiness. Your life is much better now than what it once was, so enjoy it. Life is a wonderful gift!



Cancer

Venus is putting you on an emotional rollercoaster. You are starting to look at your self-development more seriously these days and this is bringing you straight towards happiness.



Leo

This is no time to make any decision lightly. Thankfully, you know what is important in life and you can tackle this challenging time seriously and wisely. Be proud of yourself; you're becoming a stronger person.



Virgo

You're on a real roll these days. Not only do you have an opportunity to accomplish incredible things, but you could also resolve many lingering difficulties in your life. Stay focused!



Libra

You have an opportunity to really tell others what is important to you. Start placing greater emphasis on your love life. No more stalling!



Scorpio

You are heading in directions in which your self-confidence will really blossom. You'll be amazed with the impact certain things will have in your life.



Sagittarius

The moon's influence is helping you to become more realistic in your expectations. You know what is important in life and you intend to respect this at all costs.



Capricorn

More than ever before you want to feel loved. You are going through a difficult period in which everything will demand a lot of your time, but you'll be able to analyze everything with great clarity.



Aquarius

When it comes to creativity, you are very sure of your talents. This is great for your self-confidence and you are drawn to situations in which you are able to impress virtually everyone.



Pisces

Being respected by others is becoming increasingly important to you. With time, this will become possible. You are now going through a period of strong independence, dreamed of.

Ormstown Rugby Club

Season-ender sees Saracens Men Div 2 win; playoff this weekend

The Division II Ormstown Men won a hard-fought game against the Barracudas from St-Jean, in the last game of the regular season on September 13. Trevor Lane added up the points with 1 try, 1 conversion and 3 penalty kicks. The final score was 16-10. With this win, the local men finished with a record of 13 wins and 1 loss as well as in first place of the 2nd division.

Friendly mixer

A mix of old and young Saracens made up a team to play a friendly versus St-Michael's College. With many Ormstown players playing out of their

regular positions, the young visiting Vermont team beat the Saracens 28-23. This is an annual event which is well looked forward to as the new school year starts.

Playoffs

The Saracens Men will play their first game of the playoffs this week end at CVR, at 1:30 p.m., against the 8th-place Town of Mount Royal.

Spectators are more than welcome to come out and cheer on one of the best teams in the 2nd Division.

Sheila Sundborg

Cash-crop farm finds good use for recycable materials

Vall Furcal

What's now grey and crumbly but was once black on white and read all over?

The answer to that riddle can be found spread over 50 acres on a St-Antoine-Abbé cash crop farm, though the stuff may by now be covered over by a generous covering of another type of organic matter.

However, some of the 90 visitors to André Dubois' 800-acre (owned and rented) cash-crop farm during Quebec's Farm Open House tours on September 7, once they had checked out the impressive row of equipment used in large-scale production, might have wondered just what were those grey snowflake-like crumbs cast over the fields.

Not lime, as some speculated, but paper fibres, specifically, 900 tonnes of recycled paper from newspapers (likely some well-read and enjoyed Gleaners) and other paper products distributed through GSI Environnement.

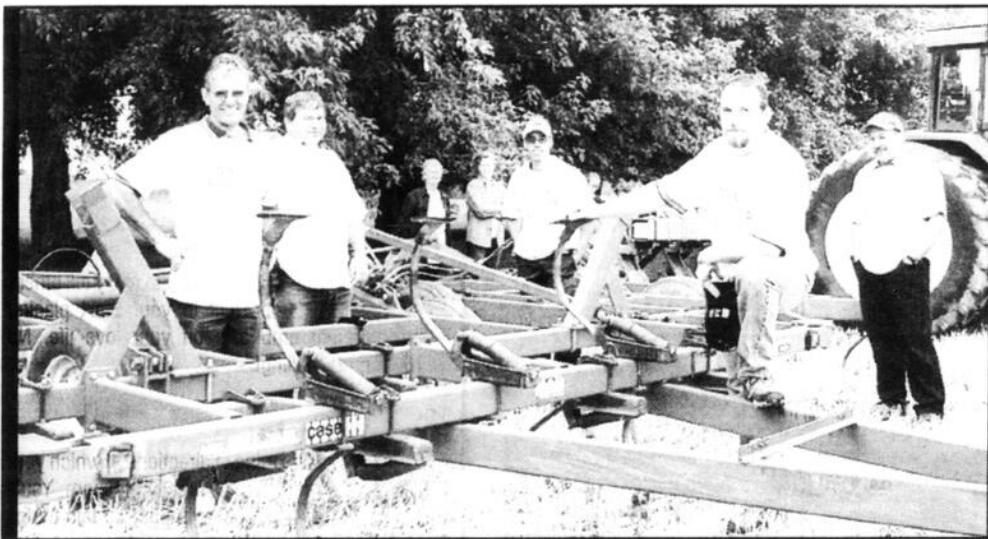
Dubois says using recycled paper as a source of organic matter on fields is recommended by Quebec's Environment Ministry. Add to that some 3,000 gallons per acre of liquid pig manure, and Dubois believes the combination will greatly improve overall soil structure.

This is the first year he's using the paper-manure combo on some 50 acres of his land that was this season planted in corn (500 acres), soya (225 acres) and wheat (75 acres).

No-till option

Dubois has successfully made the switch from more conventional land management methods to no-till and ridge-till, in order to "save the land" as he explained. Herbicide on corn is only applied on the rows, while in between a cultivator that spans eight rows at one pass uproots the weeds.

Dubois' farm was selected for the open house as it depicts three types of crop production in the Valley.



André Dubois (left) with volunteers at the September 7 Open House illustrating the size of a cultivator used to clear weeds between rows of corn. (Photo:VF)

Dundee farmer holds first annual antique tractor pull

Vall Furcal

A mere inch more was exactly what it took to hook a first-place finish away from antique tractor-puller Pete van Winden in the 12,000 open class and accord it to Norman Fennel, in the 1st annual competition at Winston Armstrong's Dundee property.

Over 60 hitches by drivers from both sides of the border, landing in from as far away as Amsterdam, N.Y. (250 miles), and as near as down the road, for the River Valley Tractor & Engine Club's September 13 event. Only the necessity of open-heart surgery kept one avid puller from attending, Winston confided.

With very few breakdowns (a steering arm snapped on one tractor that day) the 14 events a season are exceptionally well attended by club members, who were among the 125 participants at the August CVAA antique tractor pull.

To be considered an antique, tractors must predate 1960, but to drive in the Century class, the age both the driver and the tractor must be over 100 years. That's the class Larry Mayville of Fort Covington, N.Y., gets in on by driving a borrowed tractor. He says he has enjoyed every minute of the sport, and as a lifetime member with more than 50 years to the good, he's convincing about his love of being around the meticulously and beautifully restored mechanical work horses.

While Winston farms his land with John Deere equipment, it's his antique Allis Chambers that he trusted to head down the hard-clay track. Huntingdon's Denis Faubert drove his 1952 Cockshutt-30 over 189 feet in the 4,000 pound class, while another class saw Chateaugay, N.Y.'s Helen Peets (the sole lady driver) rolling along on her John Deere 435.

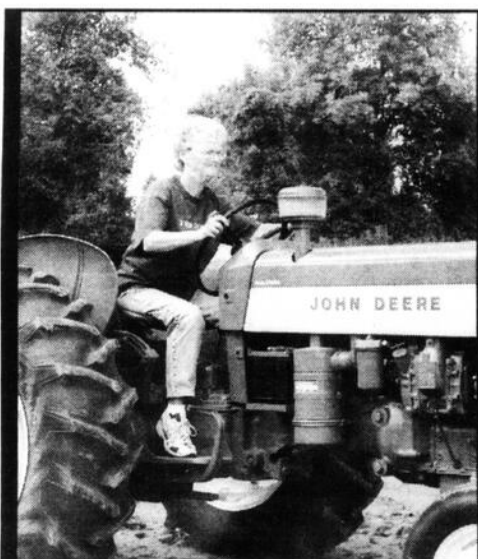
Chantal Faubert and Pearl Fennel took care of registrations; Brian Salter manned the weigh scales, while Hughie McCallum

announced the results.

Pleased with the response to the day, Winston is already looking ahead to next year's at-home pull.



Organizer Winston Armstrong. (Photo:VF)



Chateaugay's Helen Peets giving a determined pull. (Photo:VF)

ADVANCEMENT

Employers, Business Professionals and Individuals

Take advantages of this opportunity to come and learn the most up-to-date programs that are required in today's office environment.

Pick and choose from 26 modules

Example:

Common Accounting Tasks

Computer Accounting

Spreadsheets

Or

Desktop Publishing

Advanced Word Processing and many more!

Courses are during the day on a part-time basis

Tuition free

(you pay only complimentary and material fee)

Increase your employment opportunities

Drop in and see us at

Châteauguay Valley Career Education Centre

54 Roy St. Ormstown, Qc
JOS 1K0

Or call 450-829-2396

FALL SALE • **20% to 50% rebate**

✿ Tulips ✿ Crocus
✿ Narcissus ✿ Hyacinth

Plant them now for a beautiful spring!

Pépinière Roger Inc. Open 7 days

BOTANIX Yves Blanchet, Josée Boileau, prop.

1006 St-Jean Baptiste, Mercier - 691-3929

CLASSIFIED ADS

FOR RESULTS

☎ **450-264-5364**

☎ **450-264-9521**

☎ **info@gleaner-source.com**

\$9

TAXES INCLUDED

For 15 word or less
Payable in advance

\$14

FRENCH and ENGLISH

TAXES INCLUDED

 CASH or CHEQUE

DEADLINE MONDAY 12:00 NOON

SENIOR'S RESIDENCES

ROOMS available, upstairs and downstairs, senior's residence - 24 hour care. Residence Riviera. 264-3192.

COMMERCIAL SPACE TO RENT

ORMSTOWN: Heated storage space available for \$180./month per space. Office space available, heat and electricity \$225./month, central location. 829-2653.

CARS FOR SALE

1984 Ford Econoline, fully equip., very clean \$950. neg. 264-6213 Martin after 7:30 p.m.

TRUCKS FOR SALE

1993 Ford 1/2 ton pick-up with cap & box liner. 5 speed O.D., low mileage. 829-2521.

1994 GMC Sierra truck, 4x4, ClubCab, 160,000km, in excellent condition, \$8500. (450)827-2901.

FARM MACHINERY

CORN dryer GT570, excellent condition, kept indoors. \$10,000 firm. 827-1022.

JD4420 combine with 13' flex head; Tractors: JD2555 4x4 with loader, JD1830 with loader, JD3130 cab & loader; JD4050 4x4, JD3020. Forage Harvester - JD3970; Berti ditch bank mower; IH10 flail chopper. Donald Brown Equip. (450)825-2093.

ANTIQUES

ANTIQUES of all kinds bought, furniture, dishes, lamps, bells, clocks, sleighs, buggies, toys. Complete or partial estates or households, also collections. Robert Thompson, Box 214, Hemmingford. (450)247-2426.

BUYING gold jewellery, sterling silver cutlery, sets or single pieces, silver teaset, napkin rings, Moorcroft, Gouda, figurines and porcelain, silver plate. For private appointment, 1-800-267-2732, 514-684-3528.

CIRCA 1940s garden tiller with plow attachment, Clinton 3-1/2 HP engine. Best offer. Call 264-4000.

ANTIQUÉ CORNER: wants antiques, all kinds-furniture, crystal, complete households, estates. Art Murphy 829-9825, 264-5147.

STOVE WOOD/HEATING

DRY maple stovewood for sale. 264-2528.

MISCELLANEOUS FOR SALE

4 snow tires 205X60R15, used 1 month, 1/2 price, \$40./each. 264-3539.

ALCOHOLICS ANONYMOUS

If you want to drink and can... that is your business; if you want to stop and can't that's our business. For more information and meetings in the area, Montreal.

(514) 376-9230

CHIMNEY SWEEP

Since 1978
Wood - Oil - Gas
Prefab & Stainless Steel Liners
Brick & Stone Pointings
Video Inspection
Insurance Certification
Roofing & Flashing

Emergency Service 24 hrs
3 Service trucks • Free estimates
BOWN & SONS
264-9406
5265 Rte 132 St-Anicet

MISCELLANEOUS FOR SALE

ALL steel buildings ... factory direct... no dealers 25'x32', \$7,200, 25'x40' \$7,800, 30'x40' \$9,500, 32'x50' \$12,000, 40'x60' \$16,500. Many other sizes and prices. Call 1-800-504-7749 - PioneerBuildings.com.

CORAL calcium "extra" 100 capsules, 530 mgs 100% pure marine coral calcium from Okinawa, Japan as endorsed and recommended by Robert Barefoot on T.V. 1-866-319-0708, Calgary; www.curecanada.com

INTERNET PC \$24.99/month. Rent to own. Complete internet ready Pentium II computer. No Credit check. Re-Compute Toll Free: 1-877-795-9433.

NEED a computer... don't have cash? The original IBM Pentium 4 PC for \$1 a Day! No money down! Fast delivery! Free digital camera! Call now! Toll-free 1-866-259-1171. www.dollara-day.com

PINE boards, dry, 1" thick, ideal for furniture or siding. 827-1022.

SAWMILL \$4995.00 All new Super Lumbermate 2000, larger capacities, more options. Norwood Industries, manufacturer of sawmills, edgers and skidders. Free information. 1-800-566-6899, ext. 400.OT.

JOB OFFER

DECORATING, entertaining, cooking, celebrating & so much more! Enjoy it all with Home & Gift Collection, Canada's premier home party company. We're expanding in your area and looking for new Consultants. Wonderful earnings, exceptional products, affordable prices, no deliveries or money collection. Visit us at www.homeandgiftcollection.com or call 519-258-7905 for free information.

BE an interior decorator with our great home-study course. Call for your free brochure. 1-800-267-1829. Sheffield School of Interior Design, 1586-38 McArthur Ave., Ottawa, K1L 6R2.

BE a film director - Producer, Cinematographer, Editor and more. No experience required. On-the-job training in local film companies. Part-time, nights, weekends. Free video 1-800-755-7597. Film-connection.com

DIAMOND Glass Ltd. (Yellowknife, NT) is seeking a journeyman glazier and/or 5 years experienced tradesman. Experience in commercial, residential and/or automotive glass installations. (Housing available). Fax resume to 867-873-3739 or email: diamondglass@theedge.ca

EXECUTIVE opportunity to create wealth through a home-based business. Remarkable ROI. Serious inquiries only. 1-866-473-0115. www.premierwealthcreators.com

HOUSE TO RENT

Garden City, Huntingdon:
2 bedroom home, semi-detached.
Available immediately
264-9678 3212234-170903

GÉRALD MARLEAU & FILS

ELECTRICAL CONTRACTOR
RESIDENTIAL, COMMERCIAL, INDUSTRIAL
FREE ESTIMATE

Tel.: **373-0238**
ST-STANISLAS-DE-KOSTKA

JOB OFFER

INVENTORS: product ideas wanted! Free information package. Develop & professionally present your new product idea to manufacturers through Davison, an award winning firm. Patent assistance available. 1-800-544-3327. (24 hrs).

LEARN auctioneering. For information contact: Southwestern School of Auctioneering, R.R. #5, Woodstock, Ontario, N4S 7V9. 1-888-673-6999.

WORK at home using your PC. \$1500 PT/\$3000-\$5000 FT a month. Anyone can do it. Training and support provided. 1-888-214-4038. www.realwealthathome.com

SERVICES OFFERED

CLASSIFIED ads. You can place your classified Ad in 22 weekly newspapers across Quebec for just \$92.00 plus tax. Call the Quebec Community Newspapers Association for more information. 514-398-7706.

COMPUTER problems? Need upgrading, hardware repair, software installation or help with your new computer purchase, new and used computer sales, Microsoft certified technician. Tel.: 264-4781, Stanley.

VACATION/TRAVEL

TIMESHARE resales. Rii Stroman Since 1979. Buy-Sell-Rent-Exchange. World Wide Selection. Call now! 1-800-201-0864.

MISCELLANEOUS SERVICES

CLAUDE'S Tree Service, best prices, free estimates. 264-9795.

PERSONALS

YOU aren't going to meet anyone lying on the couch with a remote in your hand. Misty River Introductions. Quebec's traditional matchmaker. (514)879-0573.

WANTED

ATTENTION, 17 people to lose 5 to 45 pounds by Halloween, 100% natural! 100% guaranteed! No ephedra! Call Agnes 1-888-458-6830.

In your mailbox
every week
Subscribe to
THE GLEANER
**66 CHATEAUGUAY,
HUNTINGDON
264-5364**

SEPTIC TANK CLEANING

• We empty the tank completely
• Available 7 days/week



**DONALD COFFEY
HUNTINGDON
TÉL.: 264-2048**



REGIONAL CHIMNEY SWEEPER
• Inspection • Installation
• Repair • Cleaning
We sell wood, oil & gas stoves
Get a head start on winter, for quality service call
Denis Lafleur
Alain Rochette Tel.: **264-0265**
Registered & Insured 3211496-170903

Job offer
Driver/Delivery Man
Full time / Part time / Seasonal
• With class 3 driver's licence, experience
• Lift weights up to 60 lbs
• Immediate work
Send your CV to
POMI INC.
825, Rang Welsh, Franklin, Centre J0S 1E0
or by fax to 450.827.2614




Centre de la petite enfance DO-MI-SI-LA-DO-RE
27, Prince, suite 203
Huntingdon (Québec) J0S 1H0
Tel.: (450) 264-9786
Fax: (450) 264-3426
E-mail: infos@cpedomi.com
Are you seeking places at \$5.00 for your daycare needs?
Some are available in the Ormstown area.
Hurry-up! Renée Guernon General manager
3212232-170903

HOUSE FOR SALE



Huntingdon, 10 Baird Boulevard,
Quiet area, beautiful large lot.
House has 3 bedrooms, 1 bathroom, living room, kitchen & dinette, large garage and more.
Asking \$160,000.00 financing available
Contact
Lawrence Prevost anytime:
264-3292 / 264-5809 / 264-5554



Municipality of the Township of Hemmingford
JOB OPPORTUNITY
POSITION
Assistant Secretary treasurer
Permanent position
Responsibilities:
The Municipality of the Township of Hemmingford is seeking a suitable candidate for the position of Assistant Secretary Treasurer. The assistant will be responsible for various financial operations, greeting the public, and will assist the secretary treasurer in all duties.
Qualifications:
• Several years of prior accounting and administrative experience.
• A minimum of 3 years experience in the municipal field would be an asset.
• Fluent in French and English, spoken and written.
• Strong PC skills (Word, Excel and Sygem).
• Strong organizational skills and time management skills.
• Strong problem solving and analytical skills.
• Team player.
• Knowledge of the electoral process would be an asset.
Salary will be based on experience.
If interested, please send your résumé by September 26, 2003, to the attention of :
Martine Farnery
Secrétaire Trésorière
Municipalité du Canton de Hemmingford
505 Frontière
Hemmingford, Québec, J0L 1H0
Tel.: 450-247-2050
Fax: 450-247-3283
greffe@cantons-hemmingford.org
We thank all applicants for showing interest in this position. Only those selected for an interview will be contacted.
3212281-170903

**Municipal elections
Ormsdown council seats all open**

Candidates wanting a seat on the Ormsdown Council may as of this Friday and until October 10, submit their nomination papers.

The entire council is up for re-election: the mayoralty and six seats (three from village and

three from the parish).

Elections are set for the first Sunday in November, with the Advance Poll on October 26. (VF)



**Municipalité de
Franklin
PUBLIC NOTICE**

Is hereby given by the undersigned, Josée Dupuis, secretary-treasurer of the Municipalité de Franklin, that the year 2004 is the second fiscal year of the triennial roll deposited for the years 2003, 2004 and 2005.

That anyone interested by said roll, may take knowledge of such at the Town Hall, 1670 Route 202, Franklin during regular office hours. Any application for review, on the ground that the assessor did not make an alteration to the roll that he ought to have made pursuant to section 174 of the Act Respecting Municipal Taxation, may be filed in respect of the roll.

That such request must be filed in person or by certified to the office of the MRC le Haut-Saint-Laurent, 10 King Street, Suite 400, Huntingdon before May 1st 2004, according to the form prescribed by the Municipal Affairs, with the amount determined by the MRC le Haut-Saint-Laurent.

Given in Franklin this 17th day of September 2003.

Josée Dupuis
Secretary-treasurer

3212262-1170903

PROVINCE OF QUEBEC
MRC DU HAUT SAINT-LAURENT



**MUNICIPALITY OF
HINCHINBROOKE
PUBLIC NOTICE**

Is hereby given that 2004 will be the year of the triennial assessment roll deposited for the year 2004-2005-2006.

Any interested person may consult it, at my office at 1056 Brook Road, Hinchinbrooke, Monday to Friday from 9:00 a.m. to 4:30 p.m.

Any application for revision, relating to the new roll must be done before May 1st, 2004.

The application must be filed in person or by certified mail on the prescribed form issued by the Ministry of Municipal Affairs and accompanied by a sum of money determined by by-law 99-97 of the MRC le Haut Saint-Laurent at the MRC office, 10 King Street, Huntingdon.

Given at Hinchinbrooke this 12 day of September 2003.

Kevin Neal
Secretary-treasurer

3212220-170903



**Ville de
HUNTINGDON**

PUBLIC NOTICE OF POLL

Polling Date: November 2, 2003

I, Diane Taillon, returning officer, give the following notice to the electors of the Town of Huntingdon:

1. The following seats are open to candidates:

- Mayor
- Two councillors seat, south ward, seat 1 and 2
- Two councillors seat, west ward seat 3 and 4
- Two councillors seat, east ward, seat 5 and 6

2. All candidates nomination papers for any of the open seats must be deposited at the office of the returning officer, on the days and during the hours indicated:

Dates:

From September 19, 2003 to October 10, 2003.

Days:

Mondays, Tuesdays, Wednesdays, Thursdays, Fridays;

Hours:

9 am to 12:00 and from 1 pm to 4 pm.

On the final day, Friday October 10, 2003, the office will remain open from 9 am to 4:30 pm.

3. If more than one candidate is nominated for the same seat, a vote will be held on: November 2, 2003 from 9 am to 7 pm

And the advance poll will be held on:

October 26, 2003 from 12:00 to 8 pm

4. I have named as election clerk: Mrs Nathalie Roy

5. You can reach me by contacting the office of the returning officer: 23, King Street, Huntingdon, at (450) 264-5389.

Given at Huntingdon on September 17, 2003.

Diane Taillon, o.m.a./g.m.a.
Returning officer

3212213-170903

**MUNICIPALITÉ D'ORMSTOWN
PUBLIC NOTICE OF ELECTION**

Date of poll: November 2nd, 2003

I, Daniel Thérout, returning officer, give to the electors of the municipality of Ormsdown, the following public notice:

1. The Mayor's office and councillor's seat 1 to 6 on the council are open for nomination. The candidate for the councillor's seat 1, 2 and 3 must be from the former Parish of Ste-Malachie of Ormsdown. The candidate for the councillor's seat 4, 5 and 6 must be from the former Village of Ormsdown.

2. Nomination papers for any of the offices must be filed in the office of the returning officer on the following days and hours:

From September 19th to October 10th 2003, Monday to Friday from 9 am to 12:00 am and from 1:00 pm to 4:30 pm. The last day, Friday October 10th, 2003, the office will be open from 9 am to 4:30 pm continually.

3. Where, two or more candidates are nominated for the same office, a poll will be held on November 2nd, 2003, from 9 am to 7 pm and an advance poll will be held on October 26th, 2003, from noon to 8 p.m.

4. I have appointed to act as election clerk, Jocelyne Madore.

5. You can contact me at the address of the returning officer, 81 Lambton Street, Ormsdown, tel: 829-2625.

Given at Ormsdown on September 11th, 2003.

Daniel Thérout
Returning Officer

3212227-170903

**Municipalité d'Ormsdown
PUBLIC NOTICE**

Public notice is hereby given by Daniel Theroux, returning officer that:

TO SOLE PROPRIETORS OF AN IMMOVABLE AND TO SOLE OCCUPANTS OF A PLACE OF BUSINESS that are not already eligible to be on the electoral list as a domiciled person, you can be registered on the municipal electoral list for the upcoming election if you meet the following requirements:

1. to be 18 years of age on September 1st, 2003.
2. to be a Canadian citizen and not under trusteeship on September 1st, 2003 and at the date not declared guilty, during the past five years, of an offence constituting a fraudulent electoral manoeuvre.
3. to be sole proprietor of an immovable or sole occupant of a place of business on the territory of the municipality for at least twelve (12) months on September 1st, 2003.
4. to submit to the municipality, at the address below, a request to be listed on the electoral list for September 28, 2003 at the latest.

TO UNDIVIDED CO-OWNERS OF AN IMMOVABLE AND TO COOCCUPANTS OF A BUSINESS PLACE that are not already eligible to be on the electoral list as a domiciled person, sole proprietor of an immovable or sole occupant of a place of business you can be registered on the municipal electoral list for the upcoming election if you meet the following requirements:

1. to be 18 years of age on September 1st, 2003.
2. to be a Canadian citizen and not under trusteeship on September 1st, 2003. And at the date not declared guilty, during the past five years, of an offence constituting a fraudulent electoral manoeuvre.
3. to be undivided co-owner of an immovable or co-occupant of a place of business on the territory of the municipality for at least twelve (12) months on September 1st, 2003.
4. to be designated by mean of a proxy signed by the majority of co-owners or co-occupants that are electors on September 1st, 2003.
5. to submit to the municipality, at the address below, a proxy for September 28, 2003 at the latest.

TAKE NOTE that a registration request or a proxy submitted after September 28, 2003 but before the last day (determined by the returning officer) to present a request before the revision commission on October 21, 2003 will be considered as a request to modify the municipal electoral list and consequently will be transmitted to the revision commission, unless the returning officer has already taken it into account before the deposit of the electoral list.

A prescribed form for registration request or proxy is available at the office of the returning officer. Registration request and proxy take effect at the reception and are valid as long as they are not withdrawn or replaced.

FOR MORE INFORMATION CONTACT THE RETURNING OFFICER:

Daniel Theroux
81, rue Lambton, Ormsdown,
Quebec, J0S 1K0
Tel.: (450) 829-2625

Given at Ormsdown on September 10, 2003
Daniel Theroux
returning officer

3212225-170903



**Ville de
HUNTINGDON**

**PUBLIC NOTICE
PUBLIC CONSULTATION MEETING ON THE FIRST PROJECT
BYLAW NUMBER 668-2003 MODIFYING ZONING
BYLAW NUMBER 512**

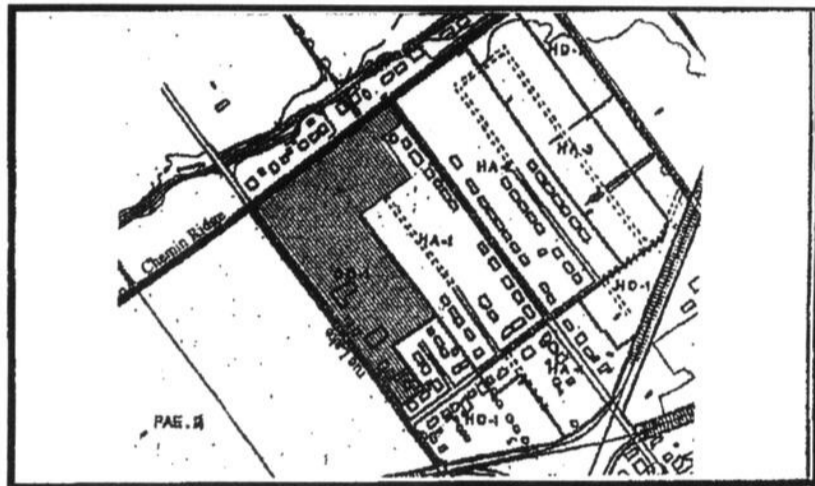
To all individuals interested by the first project bylaw number 668-2003 modifying zoning bylaw number 512 to enlarge the limits of zone CO-1 and to reduce the limits of zone HA-1.

Public notice is hereby given by the undersigned that:

At a regular meeting held on September 2, 2003, the Council of the Town of Huntingdon adopted project bylaw number 668-2003 modifying zoning bylaw number 512 to

- Enlarge the limits of zone CO-1 and to reduce the limits of zone HA-1.

Sketch of affected zones.



A public consultation meeting will be held on October 6 at 6:00 p.m. at the Council room, second storey of the Town Hall, 23 King Street, Huntingdon, individuals and organizations will be able to voice their opinions on the said object of bylaw.

The project bylaw number 668-2003 may be consulted during regular office hours, at the Town Hall, 23 King Street, Huntingdon.

Given at Huntingdon on September 17, 2003

Diane Taillon, o.m.a./g.m.a.
General manager
Secretary-treasurer

3212279-170903



**Ville de
HUNTINGDON**

**PUBLIC NOTICE
PUBLIC CONSULTATION MEETING ON THE FIRST
PROJECT BYLAW NUMBER 667-2003
MODIFYING URBANISM PLAN NUMBER 511**

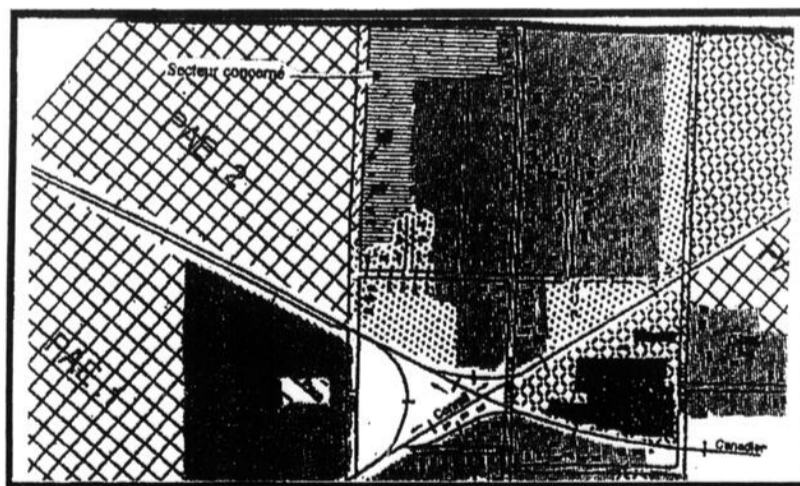
To all individuals interested by the first project bylaw number 667-2003 modifying the urbanism plan number 511 to extend the commercial designation of Lake Street by reducing the low density housing designation of the Ridge Road and Bouchette Street.

Public notice is hereby given by the undersigned that:

At a regular meeting held on September 2, 2003, the council of the Town of Huntingdon adopted project bylaw number 667-2003 modifying urbanism plan number 511 to:

- Extend the commercial designation of Lake Street by reducing the low density housing designation of the Ridge Road and Bouchette Street.

Sketch of the designated zone



A public consultation meeting will be held on October 6, at 6:00 pm, at the council room, second storey of the Town Hall, 23 King Street, Huntingdon individuals and organizations will be able to voice their opinions on the object of the bylaw.

The project bylaw number 667-2003 may be consulted during regular office hours, at the Town Hall, 23 King Street, Huntingdon.

Given at Huntingdon on September 17, 2003

Diane Taillon, o.m.a./g.m.a.
General manager
Secretary-treasurer

3212277-170903

[See good fair from page 1]

forming twice during the day with a bagpipe band on the grounds. When it was suggested that he may be the very first kilted president at Havelock Fair he replied, "You never know in 132 years."

Havelock Fair began just eight years after The Gleaner and only four after Confederation. And today's fair holds a little bit of each era of the past with four-horse hitches and antique automobiles with timeless scenes of toddlers on pony rides and the elder couples dancing to fiddles and guitar music. Sure, maybe the dollar store toys and junk food prizes at the children's games are new-fangled but the ducks and goats and cattle are all old favorites.

But where was the traditional twisting ladder game where children try to climb horizontally toward the \$5 bill? One disappointed youngster told some teenage boys how he had planned to hang onto the ladder when it flipped then climb to the prize money from underneath. The older boys both smiled and nodded: "We always thought we could do that too."

Susan Woffenden of the Hemmingford Recreation Centre explained that they don't have the rope ladder. It was not included when they purchased the games from the Lacolle group. She says it belongs to some individual in Lacolle.

Outside the horse show ring David Brisebois was keeping track of ribbons being won by his family and the seven students of Diane Brisebois' riding school.

"This is the last horse show of the year for us and it's the highlight of the year," he said. "We've been coming since 1973... it's such a great day."

Nearby, Gerald Bedard was harnessing his Belgian work horses. His pair from St. Lazare was joining with another pair to



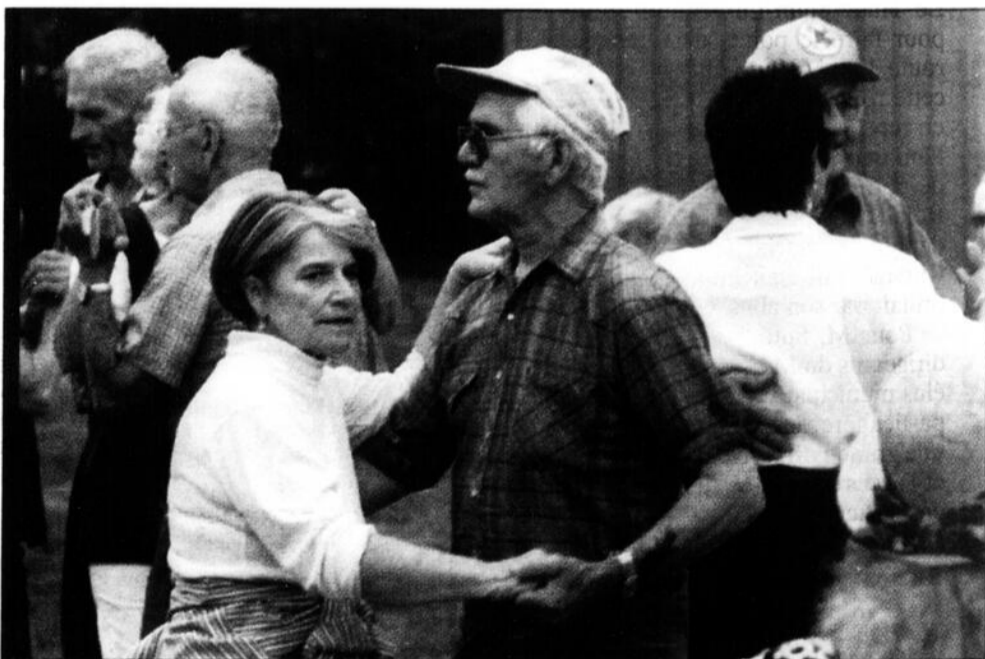
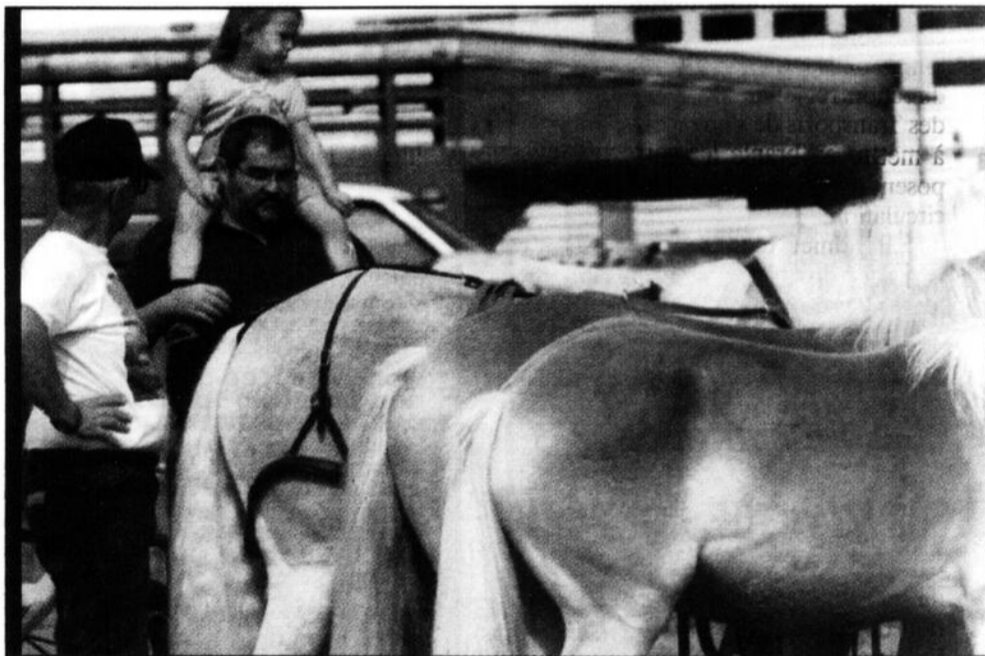
perform the four-horse hitch with a thrilling thunder of hooves and ringing bells for the audience.

Under the entertainment tent three men in black were on stage playing a variety of country and rock and roll. Vocalist Randy Merlin of Hemmingford announced a tribute to the late Johnny Cash, "We're going to dearly miss him."

Over a field and around a barn more music was ongoing for patrons of the supper served by Restaurant Dede of St. Chrysostome. And across another field children and dads were climbing on tractors and giant farm implements while an impressive demonstration of a portable sawmill was given by Emerson Creswell.

At 4 p.m. there was little sign of closing down but once the booths had liquidated their pies and handicrafts the exodus began and a good fair was had by all.

More photos of this year's fair may be seen online at: www.havelockfair.com.



Émilien Lapiere
propriétaire
Marco Lapiere
Miguel Pomerleau
Vente & service

Aspirateurs Valleyfield

111, Grande-Île - 377-0577

Heures d'ouverture: Lundi au vendredi 7h30 - 17h00
• Jeudi 7h30-21h00 • Samedi: 7h30-16h00 • Dimanche: Fermé

Vous cherchez ce qu'il y a de mieux, Nous l'avons...

Nous réparons: Electrolux, Filter-Queen, Kirby, autres...
Un grand choix de pièces de toutes marques et aspirateurs reconditionnés 'Garantis'
Le tout à très bon prix!

3210825-17093

La SOURCE

du Haut-Saint-Laurent

Le Mercredi, 17 septembre 2003

24 pages 1,08\$ Plus taxes



Member
Familiprix
tel.: 829-2367
829-2351
**Michel Hohuu
Danh Nguyen
PHARMACIENS**
2 adresses pour mieux vous servir
4, Bridge, Ormstown
Ouvert 7 jours
21 Lambton, Ormstown
Ouvert 6 jours

La réfection de la route 138 n'est pas pour demain



Le chef du service de l'inventaire et de la planification et le directeur général pour l'ouest de la Montérégie du ministère des Transports, Robert Dupont et Daniel Dorais (à partir de la gauche dans l'ordre habituel) ont rencontré les maires de la MRC Le Haut Saint-Laurent mercredi dernier pour faire le point sur l'état actuel de la route 138. Le propriétaire de la firme Moulées Faubert de Godmanchester, Éric Suto (à droite), assistait à la réunion.

Patrice Laflamme

Le propriétaire de la firme Moulées Faubert de Godmanchester, Éric Suto, tient à tout prix à ce que la route 138 entre Huntingdon et la frontière canado-américaine soit mieux adaptée pour les véhicules lourds mais il n'a pas réussi à convaincre la direction régionale du ministère québécois des Transports de s'engager dès maintenant à mettre en branle les correctifs qui s'imposent depuis belle lurette sur cette voie de circulation.

S'il admet d'emblée que cette route régionale doit tôt ou tard subir des correctifs parce que le temps a fait son oeuvre, le nouveau directeur régional de la MTO pour l'ouest de la Montérégie, Daniel Dorais, souligne que pour l'instant, les compressions budgétaires imposées par le gouvernement Charest force la plupart des ministères dont celui des Transports à fonctionner avec des budgets réduits et à repousser d'éventuels travaux à plus tard.

M. Dorais, qui était accompagné du chef du service de l'inventaire et de la planification du bureau régional du MTO, Robert Dupont, a rencontré les maires de la MRC Le Haut Saint-Laurent mercredi dernier pour faire le point sur l'état actuel de la route 138. M. Suto était lui aussi présent à cette réunion, de son côté, flanqué de deux entrepreneurs du Haut Saint, Gary Cluff de Huntingdon et Bill Caza de Saint-Anicet, et de deux représentants des firmes Autobus Roland Leduc et Autobus Huntingdon. Le député provincial de Huntingdon, André Chenail, qui était attendu à cette réunion, brillait par son absence.

Pour M. Suto, ce rendez-vous avec des dirigeants du MTO, en présence de tous les élus municipaux, revêtait d'une importance particulière. Depuis plus d'un an, il mène une grande offensive pour tenter d'améliorer l'accès des routes du Haut Saint-Laurent, en particulier la 138, aux véhicules lourds. L'an dernier, il a présenté un document de

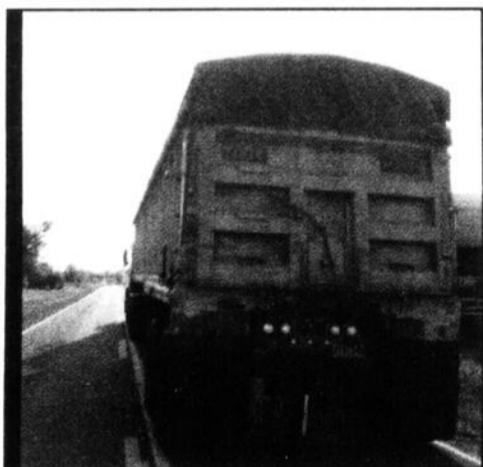
[Suite Route 138 page 14]

travail qui fait état de l'étréoussse de la chaussée et du danger que représente les bordures des courbes de cette voie de circulation.

Le dirigeant de Moulées Faubert répète à qui veut l'entendre que la 138 n'est pas adéquate pour le passage des camions de son entreprise et des autres qui transitent vers le territoire américain ou vers Huntingdon, affirmant au passage que le chemin Ridge s'avère plus large et offre de meilleures conditions de conduite. Il rappelle que cette route ne rencontre pas les normes pour le trafic des véhicules lourds, notamment parce que les bordures des courbes sont dangereuses et que les chauffeurs doivent en maints endroits quitter la chaussée lorsqu'ils croisent d'autres véhicules. "Nous voulons faire pression pour que la route 138 soit en meilleur état", a-t-il lancé.

Dans un souci de donner raison à M. Suto, M. Dupont a soutenu que le design de la 138 remonte aux années 1940-1950 et que sa largeur ne convient plus aux gros camions d'aujourd'hui. Environ 1 000 véhicules passent quotidiennement sur la section comprise entre Huntingdon et la frontière canado-américaine.

De l'avis du MTO, la solution la plus rapide et la plus réaliste consisterait à paver les accotements intérieurs et extérieurs dans les courbes de la route 138. Des travaux chiffrés à 400 000\$ qui seraient réalisés en fonction des fonds disponibles. M. Dupont a néanmoins souligné que recon-



Selon Éric Suto, la 138 n'est pas adéquate pour le passage des camions de son entreprise et des autres qui transitent vers le territoire américain ou vers Huntingdon. Il rappelle que cette route ne rencontre pas les normes pour le trafic des véhicules lourds, notamment parce que les bordures des courbes sont dangereuses et que les chauffeurs doivent en maints endroits quitter la chaussée lorsqu'ils croisent d'autres véhicules. (photo P.L.)

Le MENVIQ ordonne l'enlèvement des copeaux de bois à Franklin

Patrice Laflamme

Le ministère québécois de l'Environnement est passé de la parole aux actes et ordonne le démantèlement de l'imposant site de copeaux de bois aménagé à proximité du dépôt de pneus usés de Jean-Marie Béland à Saint-Antoine-Abbé.

La firme Transport M. Charrette de Sainte-Émilie-de-l'Énergie, qui exploitait ce terrain depuis le 14 juillet dernier, devra donc procéder à l'enlèvement des quelque 8 000 copeaux de bois entassés non loin du dépôt de pneus situé sur la route 201, près du terrain de camping du Lac des Pins. Un porte-parole du ministre Mulcair, Michel Jobin, a confirmé que l'entreprise pouvait être poursuivie si elle ne prenait pas les dispositions nécessaires pour éliminer tous ces débris.

Appelé par le conseil municipal à réagir pour l'aider à faire cesser l'exploitation de ce site considéré comme étant dangereux, le ministre de l'Environnement, Thomas Mulcair, est personnellement intervenu en indiquant que l'emplacement représentait l'équivalent d'un dépôt à ciel ouvert et qu'il constituait une menace sérieuse pour la nappe phréatique.

Pour forcer Transport M. Charrette à aller de l'avant, le ministre entend s'appuyer sur l'article 115.1 de la Loi sur la

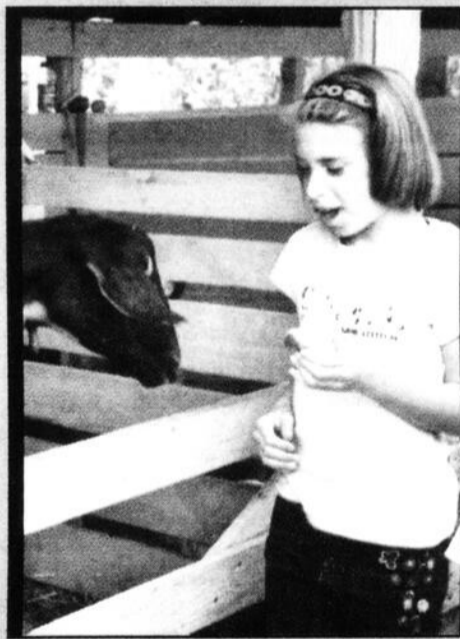
qualité de l'environnement permettant à Québec de procéder immédiatement aux travaux de nettoyage du site et de forcer la compagnie à en assumer les frais.

Le représentant du ministre Mulcair a aussi indiqué que l'enlèvement des copeaux de bois devrait commencer d'ici le début de la semaine prochaine. La direction de Transport M. Charrette, a-t-il dit, a pris l'engagement de les éliminer d'ici le 22 septembre.

Le maire de Franklin, Pierre Barrière, reconnaît que le MENVIQ se devait d'intervenir pour forcer le vidage du site de copeaux de bois. «Le Ministère a pris une décision sur la base d'une situation qui n'était pas conforme à ses yeux, ni à ceux des membres du conseil. Les promoteurs n'avaient pas respecté leurs engagements à l'égard du site et c'est ce qui fait que les élus ont réagi en les enjoignant de vider l'endroit de son contenu», a-t-il signalé.

L'entreprise Transport M. Charrette exploitait un site de transbordement dans lequel près de 8 000 tonnes de copeaux de bois étaient entreposés sans autorisation de la part des autorités municipales. La compagnie entassait ces résidus et en effectuait le transport pour le compte de Boralex Chateauguay Energy, basée à Chateauguay dans l'État de New York. Cette société les employait comme combustible pour un incinérateur dans cette localité américaine.

Une Foire « chaude et ensoleillée » à Havelock



C'est sous un soleil qui brillait de tous ses feux que la 132e édition de la Foire de Havelock s'est déroulée samedi dernier. Avec le beau temps qui a sévi, 3 000 personnes ayant payé leur admission et 1 000 enfants admis gratuitement étaient de la fête, ce qui constituerait un record dans toute l'histoire de cette exposition agricole d'un jour. Les membres du comité organisateur étaient ravis de voir autant de gens venir s'amuser ferme dans la localité. Comme par les années passées, les visiteurs ont pu faire le tour des différents kiosques aménagés sur le site et prendre part aux différentes activités de la journée. Les petits comme les plus grands ont pu admirer plusieurs animaux, prendre part à des jeux et vibrer au rythme de la musique d'une pléiade d'artistes locaux et régionaux. Les festivités ont pris fin vers 16h et pour couronner le tout, le Restaurant Dédé de Saint-Chrysostome a servi le souper aux participants. (photos P.N.)

Pour vos besoins: **Gérard Maheu inc.**
GM
289, RANG 5, ST-LOUIS-DE-GONZAGUE
(450) 377-1420 1-800-465-1420
info@gerard-maheu.gc.ca

Déchantillons de sol
Mise à jour de vos PAEF
(Programme agro-environnemental de fertilisation)
Appellez maintenant

Moulées Feeds
DUNDEE
69 FRANÇOIS-CLEYN, HUNTINGDON
(450)264-5970
info@dundee-feeds.gc.ca



D'un foyer à l'autre

Groupes d'aide pour cesser de fumer

Les personnes qui ont essayé sans succès de cesser de fumer ne doivent pas se décourager. Le CLSC Huntingdon offre des services gratuits pour ces gens qui veulent délaisser les produits du tabac. Des rencontres de groupes animés en français se mettront en branle le lundi 20 octobre prochain. Pour s'inscrire à l'un ou l'autre de ces sessions, il faut téléphoner au centre d'abandon du tabagisme au (450) 264-6108 poste 1102.

Légion royale canadienne de Huntingdon

La section 81 de Huntingdon de la Légion royale canadienne tiendra son souper d'ouverture de la saison 2003-2004 le samedi 27 septembre prochain à 18h à la salle de la Légion. Au menu: jambon et pommes de terre en escalope. Coût d'entrée: 8\$. Pour réservations: 264-4711 avant le 25 septembre 2003.

Cercle de Fermières de Sainte-Barbe

Le Cercle de Fermières Sainte-Barbe tient ses réunions le deuxième mercredi de chaque mois à 19h30 au centre communautaire de la municipalité. Les mini-ateliers sont à 18h30, soit une heure avant la réunion. Tous les mercredis avant-midi, le centre communautaire est ouvert de 9h à 11h30 pour des ateliers où il y a échange de techniques en couture, broderie, court-pointe, tricot, crochet, bricolage et tissage. Pour y adhérer, il suffit de se procurer une carte de membre au coût de 20\$. Cette carte donne le droit de prendre part aux activités de l'organisme et procure un abonnement à la revue «L'actuelle» qui compte six numéros par année. Pour renseignements supplémentaires: Lise Daoust Manseau au 373-0841.

Cercle de Fermières de Saint-Anicet

Le Cercle de Fermières de Saint-Anicet reprend ses activités pour une 82e année. La réunion mensuelle a lieu le deuxième lundi de chaque mois à 19h à la salle communautaire. Des ateliers de couture, crochet et autres seront donnés à compter du 18 septembre à toutes les dames intéressées à les suivre. Il leur suffit de se rendre à la salle entre 9h et 16h. Pour informations: Yolande au 264-9109.

Reportage télévisé sur les fouilles archéologiques dans le Haut Saint-Laurent

La télévision française de Radio-Canada diffusera un reportage sur des fouilles archéologiques exceptionnelles dans le Haut-Saint-Laurent qui retracent d'importants villages iroquoiens. Ce reportage sera présenté le dimanche 28 septembre 2003 à 18 h 30 dans le cadre de la série «Découverte». Il sera également question lors de cette émission du centre d'interprétation du site archéologique Droulers / Tsiionhiakwatha. La réalisation de ce segment d'émission a été produite grâce à Michel Gagné, archéologue de la MRC Haut-Saint-Laurent. Un rendez-vous télévisuel à ne pas manquer.

Soirée de danse bénéfique à Ormstown

Une soirée dansante bénéfique se tiendra

le samedi 27 septembre 2003 de 21h à 1h30 au centre récréatif d'Ormstown, situé au 87, rue Roy. Les profits de cette soirée seront versés au Camp Soleil de Mélissa. Back to Basics fera les frais de la musique. Le coût d'entrée est de 4\$ et seuls les gens de dix-huit ans et plus seront admis. Permis de la SAQ sur place.

Journées de la culture à Huntingdon

Dans le cadre des Journées de la Culture 2003 qui auront lieu à Huntingdon, le public pourra entendre la jeune Martine Ricard de Huntingdon qui va chanter le vendredi soir 26 septembre prochain à la salle Grove Hall. Cette jeune fille s'était présentée au récent concours vocal télévisé Canadian Idol et fut acceptée comme concurrente mais n'a pas participé par la suite. Elle s'était présentée à Canadian Idol et avait été acceptée mais, pour des raisons familiales. Elle a participé au spectacle de la troupe Star Académie lors de son passage au Centre Bell de Montréal. Le même soir, la chorale de la paroisse St-Joseph va présenter quelques chants à l'Église Unie de 20h à 21h. Au même endroit, une violoniste de Huntingdon, Nathalie Taillefer, va aussi jouer en duo avec l'une de ses élèves au même endroit. Le lendemain, l'Église Unie présentera des prestations de la clavieriste Chantal Hurteau, du groupe musical country Daoust et du chansonnier Michael Sauvé. Lors de la dernière journée, Chantal Hurteau, la chorale Saint-Joseph et Lucie Leboeuf se produiront à tour de rôle en l'Église Unie de Huntingdon. À noter que toutes ces activités sont gratuites.

Concours de labour des Moissons 2003 à Beauharnois

Le centre de formation professionnelle des Moissons et la Société d'agriculture de la Vallée-de-la-Châteauguay organisent un concours de labour les 20 et 21 septembre, au Centre des Moissons, 260, rue Gagnon, à Beauharnois. Le samedi à partir de 10h, il y aura une clinique d'ajustement de charrie et des démonstrations. Le dimanche est consacré au concours de labour. 10h inscription, concours de labour et démonstrations de labour (concessionnaires). Classes de charrue: antique, spéciale, charrue de compétition (novice et avancé), charrue de champ: junior (moins de 21 ans) et senior (21 ans et plus) et charrue réversible. Pour information et inscription (avant le 18 septembre): Richard Brault au 427-3024 ou Nathalie Laberge au 225-1084. Tous sont bienvenus, spécialement les jeunes de la relève agricole. Cantine sur place.

Club Rotary de Huntingdon

Dans le cadre des élections municipales qui auront lieu à Huntingdon le 2 novembre prochain, le Club Rotary de Huntingdon veut inviter chacun des candidats à la mairie à venir rencontrer les membres séparément. Les aspirants au poste de maire pourront venir exposer les grands lignes de leur plate-forme électorale. Les intéressés peuvent contacter à cet effet David Daoust au 264-4996.

Billette, visiblement indigné.

Le maire de Godmanchester, Pierre Poirier, a parlé des risques que prend son épouse, qui est chauffeuse d'autobus scolaire, lorsqu'elle emprunte la route 138. «Quand deux autobus se rencontrent sur cette route, c'est assez dangereux, tellement c'est serré lorsqu'ils se croisent sur la chaussée», a-t-il noté.

Le seul engagement que M. Dorais ait pu prendre pour satisfaire les élus municipaux et M. Suto pour les rassurer, c'est de soumettre une proposition de réalisation d'éventuels travaux au cours de l'hiver qui, une fois acceptée par le gouvernement, pourrait figurer dans la programmation du MTQ pour la prochaine année.

Déçu de l'accueil plutôt mitigé faite par les représentants du MTQ à ses récriminations, M. Suto ne se sent pas désarçonné pour autant. Il entend continuer d'accentuer la pression sur les élus municipaux, le député Chenail et le gouvernement provincial pour voir sa croisade obtenir des résultats concrets.

Gagnante de la promotion «Profitez de la rentrée!»



La promotion intitulée «Profitez de la rentrée!» des Galeries Ormstown a fait une personne chanceuse. Le centre commercial et les marchands, représentés par M. Yves Boyer, étaient fiers de remettre à Mme Diane Bouchard d'Ormstown, le sac à dos ainsi que son contenu d'une valeur approximative de 350\$. Bravo à la gagnante du concours et merci à tous les participants.

Méga-procès des Hells Angels/Nomads à Montréal

Un Anicetois parmi les neuf motards qui se déclarent coupables

Patrice Laflamme

Un Anicetois est au nombre des neuf membres des Hells Angels/Nomads qui ont plaidé coupables jeudi dernier à des accusations réduites de gangstérisme, de complots pour meurtres et de trafic de stupéfiants, mettant ainsi fin à un long et tumultueux procès qui s'est échelonné sur plusieurs mois à Montréal.

Stéphane Laplante, âgé de 45 ans, figure parmi les accusés qui ont subi ce procès qui s'était amorcé le 21 octobre 2002 au centre judiciaire Gouin à Montréal. Cet individu et les autres motards impliqués dans ces long processus judiciaire, ont vu les accusations de meurtres portées contre eux être abandonnées, à la suite de pourparlers entreprises quelques mois auparavant entre les procureurs du ministère public et de la défense.

Les neuf hommes devraient tous con-

naître leur sentence le 22 septembre prochain.

Ancien dirigeant du club de motards Les Pirates de Valleyfield, Stéphane Laplante est membre des Rockers de Montréal depuis 1995 et a aussi gravi les échelons qui l'ont conduit à un titre de «hangaround» au sein des Nomads pour quelque temps.

L'individu avait été arrêté au cours de la vaste opération policière Printemps 2001. Au Québec, 2 000 policiers ont pris part à cette offensive qui s'est soldée par l'arrestation de 118 individus et par 288 perquisitions de toutes sortes. Le type avait été appréhendé alors que les policiers ont découvert 174 800\$ lui appartenant dans un coffret de sûreté de la succursale de Valleyfield de la Banque Laurentienne.

Un bâtiment-entrepôt de Howick lourdement endommagé par un incendie

Patrice Laflamme

Un bâtiment servant d'entrepôt pour une entreprise a été lourdement endommagé par un incendie dimanche dernier à Howick.

Les flammes ont pris naissance entre 20h45 et 21h dans cet emplacement situé sur le chemin de la Rivière Châteauguay-Nord, selon des informations obtenues du détachement du Haut Saint-Laurent de la Sûreté du Québec. Le feu s'est propagé à travers le complexe et les pertes matérielles sont considérables.

Le bâtiment était loué par la firme Les Élevages Périgord, une entreprise de Saint-Louis-de-Gonzague voué à la fabrication de produits alimentaires à base de canards. L'édifice était vide au moment du sinistre.

En raison de l'ampleur du sinistre, les pompiers de Howick ont eu besoin

de renfort de la part de collègues d'autres localités. Des sapeurs venus d'autres municipalités avoisinantes ont été appelés à combattre l'incendie.

Il s'avère impossible pour le moment de déterminer les circonstances exactes de cet incendie. «À ce jour, nos experts en scènes d'incendies ne sont pas en mesure de déterminer la cause exacte du sinistre», a indiqué le sergent Robert Brabant de la SQ.

À prime abord, les dégâts causés par le sinistre s'annoncent lourds. Selon la police, les dommages sont évalués à 350 000\$.

Un autre bâtiment de Howick a aussi été la proie des flammes en fin de semaine. Les pompiers ont été appelés à combattre un incendie qui s'est déclaré vers 18h30 samedi dernier dans une grange du rang 5. Les dommages sont considérés comme minimes.

Boîtes postales vandalisées à Saint-Anicet et à Dundee

Trois jeunes d'âge mineur épinglés

Patrice Laflamme

Les policiers du détachement du Haut Saint-Laurent de la Sûreté du Québec ont mis la main au collet de trois jeunes individus en rapport avec une série d'actes de vandalisme commis dans des boîtes postales dans deux localités du Haut Saint-Laurent en fin de semaine dernière.

Selon le sergent Robert Brabant, les

suspects ont été épinglés dans la nuit de samedi à dimanche. Il s'agit de trois jeunes d'âge mineur dont un seul demeure dans le Haut Saint-Laurent.

Ces arrestations font suite à une série de bris dans des boîtes aux lettres de propriétés situés à Dundee et Saint-Anicet vendredi et samedi derniers. L'enquête policière sur ces méfaits se poursuit toujours.

[Suite Route 138 de la page 13]

struire un tronçon de quinze kilomètres de cette route coûterait au bas mot quinze millions\$.

M. Dorais a jeté un pavé dans la mare en rappelant que même si la réfection de la 138 constitue une priorité pour le Haut Saint-Laurent, le MTQ doit manoeuvrer avec des marges financières restreintes. «Le MTQ doit suivre les priorités du gouvernement et en ce sens, il ne peut pas en faire plus cette année», a-t-il indiqué.

Des maires du Haut Saint-Laurent ont plutôt mal accueilli les propos de MM. Dorais et Dupont, eux qui ont eu l'impression de s'être fait servir le même genre de discours par les autres directeurs régionaux du MTQ ces dernières années. «La route 138, c'est comme notre route nationale à nous car elle va de Montréal aux États-Unis. Que le gouvernement nous fournisse de bonnes routes en retour», a lancé le maire de Très-Saint-Sacrement, Albert

MRC Le Haut Saint-Laurent

Jeannine Giroux-Lavallée vivement intéressée par le poste de préfet

Patrice Laflamme

Le prochain préfet de la MRC Le Haut Saint-Laurent pourrait fort bien être une femme. Le maire de Havelock, Jeannine Giroux-Lavallée, souhaiterait vivement succéder à Donald Frier à ce poste lorsque celui-ci quittera pour de bon la vie politique municipale en novembre prochain.

Au moment même où la séance mensuelle de septembre du conseil des maires de la MRC tirait à sa fin, Mme Giroux-Lavallée a quelque peu pris par surprise ses collègues en annonçant son désir d'occuper le siège de préfet à la place de M. Frier. Lors du tour de table habituel des élus, elle n'a pas caché son intérêt pour ce poste et a dit vouloir le soutien des autres élus.

«Avec mes onze ans comme maire et plusieurs années à titre de vice-préfet, j'aimerais bien remplacer Donald (Frier) au poste de préfet et pour cela, je sollicite l'appui de chacun de vous», a déclaré Mme Giroux-Lavallée aux élus lors de sa brève intervention au terme de la réunion

tenue mercredi soir dernier. Plus tard, en quittant la salle du conseil des maires, elle a confié au journaliste du Gleaner/La Source qu'elle ne brigue pas la préfecture uniquement parce qu'elle est une femme mais qu'elle se sent maintenant prête à assumer cette fonction.

La courte déclaration de Mme Giroux-Lavallée a été bien accueillie par les quelques maires qui ont bien voulu prendre la parole pour réagir, sans pour autant avouer publiquement qu'ils opteront pour elle lors de l'élection du nouveau préfet le 26 novembre prochain. «Mme Giroux-Lavallée travaille énormément pour la MRC depuis les derniers dix mois. C'est une femme d'expérience et elle aura le temps d'accomplir cette tâche», a lancé le maire de Huntingdon, André Brunette, qui verrait d'un bon œil la venue d'une femme à titre de préfet pour la MRC.

Pour sa part, le maire de Très-Saint-Sacrement, Albert Billette, s'est réjoui de l'intérêt de sa collègue de Havelock pour la présidence de la MRC. «On la félicite d'offrir sa disponibilité. Elle est capable

de mettre le temps qu'il faut pour la MRC», a-t-il indiqué avant de rendre hommage à M. Frier «qui a fait une job merveilleuse», a-t-il ajouté.

La MRC devra se trouver un tout nouveau préfet en raison du départ de M. Frier, choisi à ce poste l'an dernier

pour un mandat de deux ans. Le maire de Hinchinbrooke quittera bientôt la politique municipale où il aura consacré 24 années de sa vie.

Mme Giroux-Lavallée occupe le rôle de premier magistrat de Havelock depuis 1992.

Congrès au leadership du Parti libéral du Canada le 15 novembre

Les militants libéraux de Beauharnois-Salaberry appelés à faire leur choix

Patrice Laflamme

C'est dans moins de deux mois que sera connu le successeur de Jean Chrétien à la tête du Parti libéral du Canada. Dans le comté de Beauharnois-Salaberry, les militants seront appelés à faire un choix entre les deux aspirants à la direction de la formation politique qui sont l'ancien ministre des Finances Paul Martin et l'actuelle ministre du Patrimoine canadien Sheila Copps.

Tous les membres de l'association libérale fédérale de la circonscription pourront exprimer leur préférence envers l'un ou l'autre des deux candidats le samedi 20 septembre prochain. Ils se prononceront pour le choix de leur prochain chef lors d'une période de votation qui se déroulera au Club Nautique de Valleyfield entre 15h et 20h heures.

Cet exercice s'inscrit dans la foulée d'une formule qui se répétera à travers les 301 comtés fédéraux du Canada au cours de la prochaine fin de semaine. Chaque

vote exprimé soit en faveur de M. Martin ou de Mme Copps sera comptabilisé lors du congrès national du PLC qui se tiendra le 15 novembre prochain à Toronto.

Les membres de PLC du comté auront également à se choisir douze délégués à cette convention, soit quatre femmes, quatre hommes et quatre jeunes. Ces personnes auront droit à un autre vote à Toronto pour le choix du chef.


Le président de l'association libérale de Beauharnois-Salaberry, Gilles Bigras, ainsi que les membres de l'exécutif, invitent tous les membres à se prévaloir de leur droit de vote samedi prochain. «C'est la première fois dans le parti que les militants sont appelés à choisir le futur chef au suffrage universel et dans ce contexte, il est difficile d'établir combien d'entre eux iront voter. Il faut espérer que les membres le feront en grand nombre», a précisé M. Bigras.

Dans le comté, le PLC compte entre 1 400 et 1 500 membres en règle.

COLLÈGE HÉRITAGE DE CHATEAUGUAY INC.



À 2 pas de chez-vous



Un HAVRE DE PAIX et d'ÉTUDES

Héritage, plus qu'un concept, une façon d'être!

INSCRIPTIONS 2004-2005 ACTUELLEMENT EN COURS

EXAMENS D'ADMISSION 1ER SEC.: SAMEDI 18 OCTOBRE et 1er NOVEMBRE

VOYEZ CE QUE NOUS OFFRONS À NOS ÉLÈVES

PORTES OUVERTES SAMEDI 27 septembre 2003 de 13h à 16h

Confirmez votre présence en appelant au 692-5578

Classes régulières et enrichies Enseignement de l'espagnol

CE QUE VOUS NE VOYEZ PAS...

- 30 minutes de plus d'enseignement par jour
- Récupération dans les matières de base
- Tutorat
- Encadrement disciplinaire rigoureux
- Cours sur la connaissance du milieu
- Actualité intégrée à l'enseignement
- Suivi académique cyclique aux parents
- Transport disponible

ACTIVITÉS :

- Défilé de mode
- Chorale
- Théâtre
- Sorties culturelles
- Spectacles
- Sports midi
- Fins de semaine de ski
- Équipes intercollégiales
- Etc.

Nous acceptons les élèves à partir de la 5e année jusqu'en 5e secondaire

M. Jean-Guy Brais, directeur général

COLLÈGE HÉRITAGE DE CHATEAUGUAY INC.

270, boul. d'Youville, Châteauguay
(450) 692-5578 • Téléc.: (450) 692-5579

3210700-170903



Tout nouveau modèle complètement redessiné

Vous l'attendiez... il est enfin arrivé...

LE TOUT NOUVEAU F-150 2004

On vide la cour

LIQUIDATION 14 F-150 2003

Aucune offre raisonnable refusée

0% Financement 60 mois

Rabais 6 500\$ jusqu'à

RABAIS FORD 1 000\$ Sur certains modèles

Le nouveau FREESTAR 2004 arrive bientôt

9 Windstar à liquider

1000\$

Venez rencontrer notre équipe de vente



LeBlanc Ford

117, ST-JEAN-BAPTISTE, CHATEAUGUAY 450-691-4130



Gilles Bélanger



Suzie Leblanc



Doris Ward



Bruno Duchesne

» OPINION DU LECTEURS »

Des précisions dans vos propos, M. Pilon

Cher Monsieur Maurice Pilon,
C'est avec intérêt que j'ai lu votre commentaire publié dans l'édition du Gleaner/La Source de la semaine dernière et vous en remercie.

Permettez-moi de souligner certains points d'intérêt public qui méritent une précision. Premièrement, vous affirmez qu'il y a eu un Festival d'été en 2003. Cette affirmation est fautive. Il s'agissait plutôt de célébrations entourant l'anniversaire du Club Optimiste. Quant aux événements sociaux organisés par nos bénévoles, comme le «ice cream social» de l'Église Unie (mon église), il s'agit d'une activité de levée de fonds afin d'aider financièrement l'institution. Il en va de même avec la danse des pompiers qui, par cet événement, financent leurs activités sociales. Des événements de la sorte n'ont rien à voir avec le laxisme et l'inaction de la municipalité dans l'organisation et la mise en place de loisirs et d'événements culturels. Je n'ai jamais dénoncé l'implication de nos bénévoles. J'ai toujours déploré l'inaction de la municipalité, point à la ligne.

M. Pilon, vous n'avez sûrement pas de jeunes enfants pour considérer Huntingdon comme une place vivante et accueillante. Aucune activité n'est mise en place par la municipalité pour occuper nos jeunes de façon organisée. La question du skate-parc

est le dernier exemple de l'administration de votre maire sortant.

Quant à la question économique, vous vous attribuez le crédit de près de sept millions d'investissements. Il s'agit pratiquement d'investissements privés...où la municipalité n'a aucunement contribué. Allez demander aux marchands de la rue Châteauguay ce qu'ils pensent de l'actuelle administration municipale.

Enfin, vous mentionnez que mon attitude empêcherait le tourisme et la venue de nouveaux citoyens. Combien avons-nous reçu de nouveaux citoyens aux cours des dernières années? Notre population est en baisse constante. Combien avons-nous émis de permis de construction de maisons neuves au cours des dernières années? Quelques-uns tout au plus. Voilà le résultat de votre politique.

Le 2 novembre prochain, je propose un changement important dans la façon d'administrer cette ville. En politique, nous devons être redevable de notre bilan devant la population. En vous lisant la semaine dernière, j'avais l'impression que vous étiez un résidant de Valleyfield ou d'Ormstown, des endroits où la municipalité est un partenaire pro-actif avec ces citoyens. Ce n'est pas le cas ici à Huntingdon.

Stéphane Gendron
Candidat à la mairie de Huntingdon

» BILLET »

140 ans bien sonnés pour
The Gleaner/La Source

Il s'avère un compagnon fidèle des citoyens de Huntingdon et des municipalités environnantes. Il est toujours là pour les gens qui veulent être rassasiés d'informations sur ce qui se passe autour d'eux. Il s'apporte facilement et nous accompagne à toute heure du jour ou de la semaine.

Depuis maintenant 140 ans, le journal The Gleaner/La Source se veut l'allié le plus précieux de ceux et celles qui veulent tout savoir et tout connaître sur ce qui se déroule dans le grand secteur de Huntingdon et celle de la vallée de la Châteauguay. Au fil des ans, il est devenu un outil précieux pour tous et chacun qui veulent bien se renseigner sur les principaux événements se déroulant ici et là dans la région.

Depuis le jour où Robert Sellar a lancé son tout premier numéro, le 18 septembre 1863, il faut bien dire que ce journal a bien changé. À l'époque, il s'appelait «The Canadian Gleaner». D'hebdomadaire unilingue anglophone qu'il était à ses débuts, il est devenu plusieurs années plus tard une publication bilingue afin de bien servir ses lecteurs de langue française.

Grâce à la vigilance de ses dirigeants, The Gleaner/La Source a été en mesure d'évoluer au gré des traditions, des mœurs, des coutumes et des modes. Lentement mais sûrement, il a réussi à se tailler une place enviable au sein de la communauté et il ne l'a jamais perdue jusqu'ici. Encore de nos jours, il demeure un témoin privilégié de tous les faits marquants de l'actualité locale et régionale.

Dans les régions, les gens sont préoccupés par l'information locale et régionale. Ils se sentent davantage concernés par ce qui touche la politique municipale, les loisirs, l'économie, la vie socio-communautaire, les secteurs de la santé et de l'éducation de même que les activités policières ou judiciaires. Ces personnes trouvent véritablement dans les hebdomos comme The Gleaner/La Source ce dont ils ont besoin pour être bien renseignés.

Il ne faudrait pas passer sous silence les annonceurs qui occupent une place impor-

tante dans les hebdomos, comme The Gleaner/La Source. La publicité constitue une part essentielle des revenus d'un journal. Les hebdomos font de merveilleux partenaires avec les entrepreneurs, les commerçants et les professionnels locaux et régionaux et ceux-ci peuvent toujours compter sur ces médias écrits pour se faire connaître et brasser ensemble de bonnes affaires.

Si The Gleaner/La Source a su s'imposer comme un média de choix dans la région, c'est grâce au travail exemplaire de ses artisans - directeurs, journalistes, chroniqueurs, employés et annonceurs - qui se sont succédé à travers les ans.

Mais il ne faudrait pas non plus oublier les abonnés et les simples lecteurs qui, d'une génération à l'autre, ont permis à cet hebdomadaire d'entrer dans les foyers et d'y demeurer. Les gens qui le reçoivent chez eux ou qui se le procure dans les points de vente sont nombreux et parmi les abonnés, il y en a qui le sont de vieille date. En janvier prochain, ils seront sollicités en vue de la production d'un document historique inédit concocté par The Gleaner/La Source.

Tout au long de sa longue existence, The Gleaner/La Source a poursuivi son mandat de refléter l'image de la région qu'il dessert. En plus d'agir comme un intervenant essentiel au développement de son milieu, il a voulu être la courroie de transmission entre les acteurs des événements, des personnes qui font la nouvelle et le grand public. L'hebdo demeure, et c'est maintenant prouvé, l'outil d'information le plus près et le plus à l'écoute des intérêts des gens.

On n'a pas tous les jours 140 ans, comme pour paraphraser les paroles d'une chanson française célèbre. Et il y a fort à parier que The Gleaner/La Source sera dans le paysage régional pour encore bien des années, perpétuant ainsi l'œuvre de M. Sellar qui, du haut du ciel, serait bien fier de son «bébé».

Patrice Laflamme

Naissances et Décès

Remerciements, À la mémoire, Fiançailles

DECES

BRIERE, Jean-Paul - A Ormstown le 11 septembre 2003 à l'âge de 81 est décédé M. Jean-Paul Brière, époux de feu Ida Lauzon. Il laisse dans le deuil ses enfants René (Huguette), Raymond (Claudette), Marielle (Pierre), Diane (John), Réjean, Gaétan (Ginette), Daniel et Nicole (Yvon), 10 petits-enfants, ainsi que sa soeur et ses frères et autres parents et amis. Les funérailles ont eu lieu lundi le 15 septembre en église St-Malachie, Ormstown. Des dons aux Dames Auxiliaires de l'hôpital Barrie Memorial, 28 Gale, Ormstown, Que. J0S 1K0 seront appréciés. Direction Résidence Funéraire McGerrigle Inc., Ormstown.

DAOUST, Claudette (née Parent) - est décédée à Valleyfield le 14 septembre 2003 à l'âge de 66 ans, épouse de feu François Daoust. Elle laisse dans le deuil ses filles Marie-Claude (Sylvain Doré) et Isabelle (Richard Bergevin), son petit-fils Jason ainsi que son frère, ses soeurs, beaux-frères et belles-soeurs, autres parents et amis. Exposée à la Résidence Funéraire McGerrigle Inc., Ormstown jeudi le 18 septembre à midi suivi par les funérailles en l'église St. Malachie, Ormstown à 15 heures. Au lieu des fleurs, des dons à l'organisme de charté de votre choix seraient appréciés.

Imprimerie CYAN printing inc.
525, Goyette Hemmingford, Québec, Canada, J0L 1H0
IMPRIMERIE COMMERCIAL - ÉTIQUETTES
CODES À BARRES - CARTES - ENVELOPPES - FORMULES
Tél.: (450) 247-2554 - Fax: (450) 247-3439
1-888-247-2926 3210352-170903

REMERCIEMENTS

La famille de feu Ludvik Lucu voudrait remercier parents et amis pour leur support lors de son décès. Merci également à Cley & Tinker, leur personnel et employés pour les fleurs et dons. Tout fut grandement apprécié.

Agnes Vrecic Lucu et famille

Un gros merci à tous qui ont donné leur support pour notre l'exposition.

Joyce Johnston, Jackie Desrochers, Michele Potvin

NAISSANCE

BERGERON-BRYSON - Joanne et Robert sont heureux d'annoncer la naissance de leur fille Adele June née le 1er juillet, 2003, pesant 8 livres 7 onces, à l'hôpital Anna Laberge. Les fiers grands-parents sont Gisèle Léger & Alain Bergeron de St-Anicet et Bill et Lynn Bryson d'Ormstown. Les fiers arrière-grands-parents sont Josaphat et Alice Léger et Gaetan et Doris Bergeron de Huntingdon, Ruth Bryson de Ormstown et Betty MacFarlane de Howick.

Rodrigue Montpetit & Fils
Salon funéraire
Pré-arrangement-incinération
Jacques Montpetit, propriétaire
Tél.: 264-5331 • 170 Châteauguay, Huntingdon

La SOURCE
du Haut-Saint-Laurent

66 rue Châteauguay, Huntingdon, Qc, J0S 1H0
Tél.: (450) 264-5364 - Fax: (450) 264-9521
info@gleaner-source.com
www.gleaner-source.com
Édité par Journal le Gleaner de Huntingdon (1985) Ltée

Directeur général:
André Castagnier
acastagnier@gleaner-source.com

Conseillère en publicité:
Nicole Jacob
Sylvie Saumier
pub@gleaner-source.com

Rédaction:
Patrice Laflamme
plafamme@gleaner-source.com
Judith Taylor
jtaylor@gleaner-source.com

Bureau:
Sheri Graham
Liz Elliott
Martin Daoust
info@gleaner-source.com

Design graphique & montage:
PCO OUEST
243-C Boul. d'Anjou
Châteauguay, Qc
J6J 2R3
(450) 699-8566

Imprimé par:
Imprimerie Québecor
800 Boul. Industriel, bur. 100
St-Jean-sur-Richelieu, Qc
J3B 8E4
(514) 856-7848

LES HEBDOS
SÉLECT
QCNA
AJRQ
CNA
Audit Bureau
of Circulations

La Source publiera tout commentaire ou nouvelle d'intérêt sous certaines conditions: d'abord, tout écrit doit parvenir au bureau au plus tard à 12 heures le vendredi précédant la publication, et de préférence dactylographié à double interligne; le nom, l'adresse et le numéro de téléphone doivent être également inscrits. La Source ne peut s'engager à publier tout écrit reçu. La Source se réserve le droit d'en faire un résumé précis, ou de compléter l'information. La Source ne peut s'engager à faire répéter un communiqué, ou retourner tout texte ou photographie reçus.

Nos annonceurs sont priés de vérifier la première parution de leurs annonces. Notre journal ne se rend responsable que d'une seule insertion erronée. * Toute reproduction des annonces ou des nouvelles est interdite sans autorisation écrite. * Par ailleurs La Source n'est pas responsable des opinions émises par les lecteurs. Les opinions émises dans ce Journal par nos rédacteurs ou nos lecteurs ne sont pas nécessairement celles de la direction du Journal.

MUNICIPALITÉS DESSERVIES:
Athenstan, Cazaville, Dewittville, Franklin Centre, Hemmingford, Howick, Huntingdon, Lacolle, Ormstown, Ste-Agnes-de-Dundee, St-Anicet, St-Antoine-Abbé, Ste-Barbe, St-Chrysostome, Ste-Martine, St-Louis-de-Gonzague, St-Stanislas-de-Kostka, St-Timothée, Valleyfield.

Envoi de Poste-publication-Enregistrement no: 08070
Abonnement annuelle
Canadienne local: 32.00\$ hors zone: 39.50\$
États Unis 37.50\$ fonds u.s. 55.00\$ fonds can.
3211301-170903

Une nouveau toit pour l'hôtel-de-ville de Godmanchester

Patrice Laflamme

La partie supérieure de l'hôtel-de-ville de Godmanchester se refait une beauté. L'édifice, qui abrite les bureaux administratifs et la caserne des pompiers, sera doté d'un toit neuf qui viendra remplacer celui érigé depuis sa construction au milieu des années 1970.

Des ouvriers sont à l'oeuvre depuis plus d'une semaine pour effectuer des travaux de réfection de la structure. Ils s'affairent présentement à remplacer le toit plat à base de goudron par une autre en pignon.

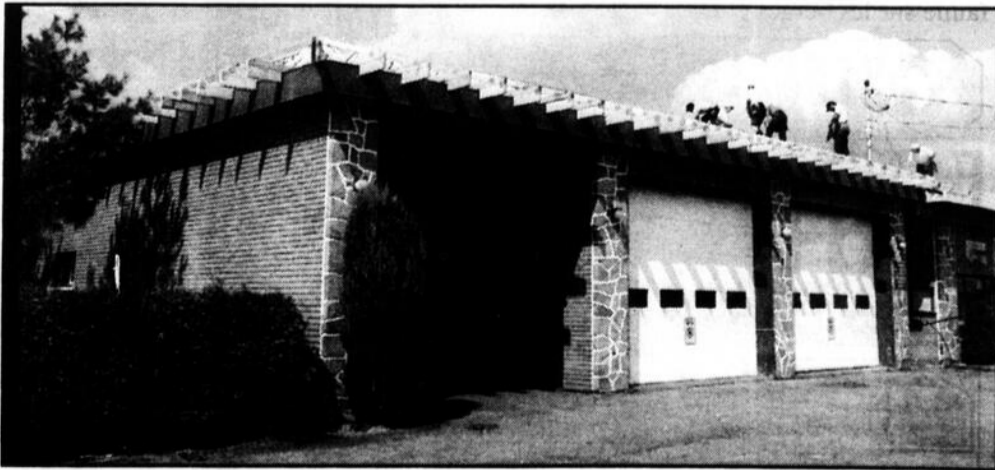
Pour la municipalité, il était devenu urgent de remettre à neuf la toiture de l'immeuble qui souffrait de l'usure du temps. «À tous les ans, le toit coulait de partout mais cette année, ce fut pire. Les fuites d'eau faisaient en sorte que nos appareils informatiques et même les camions des pompiers se faisaient arroser. Le conseil municipal s'est assis et a décidé

d'opter pour un toit à pignon au lieu de faire réparer le toit plat», a indiqué le maire Pierre Poirier.

Il en coûtera environ 55 000\$ pour procéder à la remise à neuf de la toiture du bâtiment. La municipalité de Godmanchester assume le financement des travaux en puisant à même son surplus accumulé.

Si les conditions météorologiques demeurent favorables, les ouvriers devraient mettre trois semaines à réaliser les travaux. La nouvelle toiture devrait être fin prête à la toute fin du mois de septembre. «Avec un toit en pignon.»

Avec la remise à neuf de la toiture, le canton met sur la glace son intention de relocaliser son hôtel-de-ville dans un autre bâtiment de son territoire. «C'est officiel que la municipalité écarte l'idée de relocaliser les bureaux de la municipalité dans un autre bâtiment. Si le budget le permet un jour, nous agrandirons l'édifice».



Des ouvriers sont à l'oeuvre depuis plus d'une semaine pour effectuer des travaux de réfection de la toiture de l'hôtel de ville de Godmanchester. (photo P.L.)

La culture sera à l'honneur pendant trois jours dans le Haut Saint-Laurent

Patrice Laflamme

Comme dans plusieurs autres localités à travers le Québec, la culture sera à l'honneur dans le Haut Saint-Laurent tout au long du dernier week-end de septembre. De nombreux artistes et artisans seront regroupés aux quatre coins de la région durant trois jours afin de promouvoir toute l'effervescence de la scène culturelle locale et régionale.

Au cours de la septième édition des Journées de la Culture qui se dérouleront un peu partout dans la province, la plupart des municipalités du Haut Saint-Laurent proposeront au grand public de partir à la découverte des chefs-d'oeuvres artistiques et des trésors patrimoniaux dont elles regorgent. Les visiteurs auront une chance en or de voir de près et de s'entretenir avec des personnes évoluant dans un certain nombre de disciplines artistiques et culturelles de même que faire le tour de sites touristiques et historiques qui se trouvent dans ces localités.

Ces Journées de la Culture 2003 se mettront en branle le vendredi 26 septembre prochain. Au Grove Hall de Huntingdon, la chanteuse pop Martine Ricard et la folkloriste Lucie Leboeuf seront en spectacle à 21h, précédées d'un corps de cornemuses qui se produira à 19h. À l'Église Unie, la chorale francophone Saint-Joseph, la violoniste Nathalie Taillefer et la pianiste Elle Moss livreront un mini-concert. Le même soir, le centre communautaire Brysonville à Ormstown sera l'hôte d'une soirée musicale.

Le lendemain, de nombreuses activités se tiendront dans quelques localités du Haut Saint-Laurent. À Huntingdon, l'Église Unie présentera des prestations de la clavieriste Chantal Hurteau, du groupe musical country Daoust et du chansonnier Michael Sauvé.

À Saint-Chrysostome, plus de trente artistes et artisans se donneront rendez-vous à la salle communautaire. De 10h à 16h, ces créateurs auront le plaisir de montrer leurs oeuvres. Les jeunes auront droit à un concours de dessins et à des séances de bricolage.

À Franklin et Saint-Antoine-Abbé, ce sera la fête des enfants autour de la boulangerie Charland, au coeur de la localité. En après-midi, les jeunes sont conviés à venir

dessiner et peindre sur la rue de même qu'à écouter les «contes du village». Des photographies de la région prises par des citoyens locaux seront exposées. Des spectacles de danse, de chansons et de théâtre seront aussi donnés.

Le terrain de l'exposition d'Ormstown verra se rassembler peintres, sculpteurs, danseurs et artisans entre 10h et 17h. Les visiteurs pourront admirer une murale conçue par les enfants et voir le fonctionnement d'une tour à poterie. À 11h, il y aura la présentation du nouveau drapeau de la municipalité.

Pour la troisième et dernière de ces Journées de la Culture, le Manoir du lac Saint-François à Saint-Anicet abritera une pléiade de peintres, de sculpteurs et d'artistes de la municipalité et des environs tout au long de l'après-midi. Les jeunes auront l'opportunité de prendre leurs pinceaux pour la réalisation d'une toile collective. À 14h, des enfants offriront des chants, des pièces de musique et des numéros de danse. Le spectacle de clôture sera livré à 17h par le French Can Can de Cazaville.

Du côté de la bibliothèque municipale de Saint-Anicet, il y aura une heure de conte, des lectures de textes, un club de lecture pour les enfants de neuf à douze ans et le tirage d'un livre. Les visiteurs pourront aussi laisser libre cours à leurs talents d'écrivain.

Tout au long de cette journée, des visites guidées du site Droulers seront gratuitement aux visiteurs, tant en français qu'en anglais.

Le même jour, Chantal Hurteau, la chorale Saint-Joseph et Lucie Leboeuf se produiront à tour de rôle en l'Église Unie de Huntingdon.

Pendant ces trois jours, des artistes du Haut Saint-Laurent ouvriront les portes de leurs ateliers aux visiteurs. Il s'agit des galeries d'art Le Lavandou et Mariet de Franklin, Detleif Goteen de Saint-Chrysostome et Craig Myle de Howick.

Le comité culturel de la MRC Le Haut Saint-Laurent se charge de la coordination et de la promotion des Journées de la Culture au niveau régional. Plus de 10 000 dépliants relatant les activités de ces trois jours sont acheminés dans tous les foyers de la MRC.

Pour une troisième année consécutive

Crivert tient sa troisième journée de plantation d'arbres

Patrice Laflamme

Le groupe écologique Crivert organise pour une troisième année consécutive une journée de plantation d'arbres sur les berges du canal de Beauharnois, dans le secteur de Saint-Louis-de-Gonzague.

L'organisme convie les citoyens de la localité et aussi les fervents de la nature à venir en grand nombre participer le samedi 4 octobre prochain à cette opération de boisement qui doit durer quelques heures.

Près de (combien) arbres et arbustes seront mis en terre le long de ce canal, en collaboration avec la municipalité de Saint-Louis-de-Gonzague et la Société Vélo-Berge inc. «Le but du projet est de favoriser la diversité de la flore et de la faune sur les berges et chez Crivert, nous

croions que c'est un excellent moyen de sensibiliser la population», a indiqué le trésorier de Crivert, Denis Gervais.

Cette activité est rendue possible grâce au Fonds de l'environnement de Shell. Créé en 1990, il a été conçu pour encourager des initiatives de ce type à l'échelle locale. Jusqu'à ce jour, les responsables du FES de la compagnie pétrolière ont remis neuf millions\$ pour financer 3 150 projets environnementaux dans tout le Canada.

Les personnes intéressées à prendre part à cette opération doivent appeler Crivert en composant le (450) 371-2492 afin de permettre aux organisateurs de planifier le travail des bénévoles qui seront en action ce jour-là.

GUIDE PROFESSIONNEL

ENCANTEUR BILINGUE
Notre affaire c'est les enchères

dh

TÉL.: 829-3356
DEAN HOOKER
www.deanhooker.com

RENÉ DULUDE
FRANCINE ROBERGE

INGÉNIEURS FORESTIERS

1287 CH. GORE, HUNTINGDON
TÉL.: 264-6137

Centre de la petite enfance

27, rue Prince, Suite 203
Huntingdon

TÉL.: 264-9766
Places disponibles pour vos enfants

Renée Guernon
directrice

Dolores Pilon
Nathalie Daoust

NOTAIRES et CONSEILLERS JURIDIQUE

62 rue Châteauguay, Huntingdon
TÉL.: 264-5336
BUREAU DE HOWICK sur rendez-vous

POUR

ANNONCER

ICI

264-5364



Ville de
HUNTINGDON

AVIS PUBLIC

ASSEMBLÉE PUBLIQUE DE CONSULTATION SUR LE PREMIER PROJET DE RÈGLEMENT NUMÉRO 668-2003 MODIFIANT LE RÈGLEMENT DE ZONAGE 512

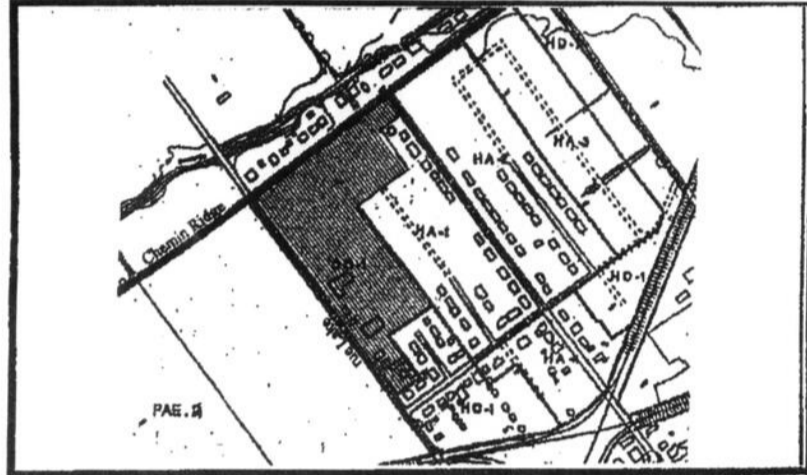
À toutes les personnes susceptibles d'être intéressées par le premier projet de règlement numéro 668-2003 modifiant le règlement 512 relatif au zonage pour agrandir les limites de la zone CO-1 et réduire les limites de la zone HA-1.

AVIS PUBLIC est donné par la soussignée, de ce qui suit :

Lors de la séance ordinaire tenue le 2 septembre 2003, le Conseil de la Ville de Huntingdon a adopté le projet de règlement numéro 668-2003 qui modifie le règlement de zonage 512 pour :

- agrandir les limites de la zone CO-1 et réduire les limites de la zone HA-1 ;

Croquis des périmètres des zones visées.



Une assemblée publique de consultation sera tenue, le 6 octobre à 18 h, en la salle du conseil, sise au 2e étage de l'hôtel de ville, au 23, rue King, seront entendus les personnes et organismes intéressés qui désirent s'exprimer sur l'objet du règlement.

Le projet de règlement numéro 668-2003 peut être consulté à l'hôtel de ville, au 23, rue King, Huntingdon, aux heures régulières de bureau.

DONNÉ À HUNTINGDON CE 17^e jour du mois de septembre 2003

Diane Taillon, o.m.a./g.m.a.
Directrice-générale
Secrétaire-trésorière

3212280-170903



Ville de
HUNTINGDON

AVIS PUBLIC

ASSEMBLÉE PUBLIQUE DE CONSULTATION SUR LE PREMIER PROJET DE RÈGLEMENT NUMÉRO 667-2003 MODIFIANT LE PLAN D'URBANISME 511

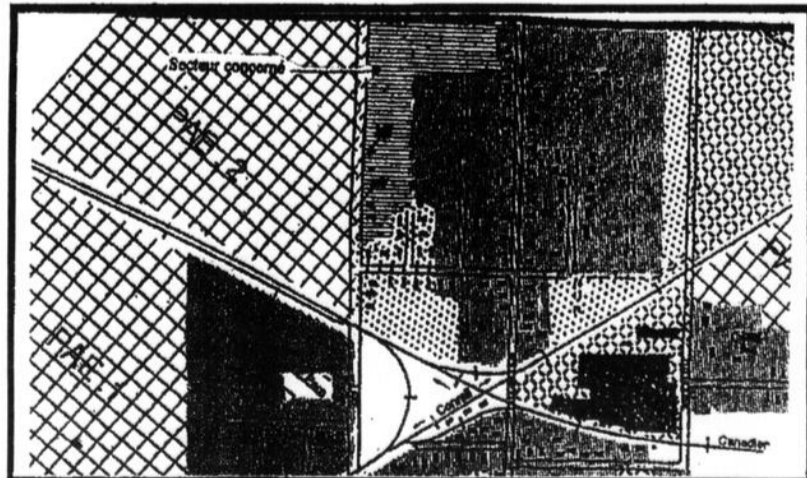
À toutes les personnes susceptibles d'être intéressées par le premier projet de règlement numéro 667-2003 modifiant le plan d'urbanisme 511 de façon à étendre l'affectation commerciale de la rue Lake en réduisant l'affectation habitation faible densité du chemin Ridge et de la rue Bouchette.

AVIS PUBLIC est donné par la soussignée, de ce qui suit :

Lors de la séance ordinaire tenue le 2 septembre 2003, le Conseil de la Ville de Huntingdon a adopté le projet de règlement numéro 667-2003 qui modifie le plan d'urbanisme 511 pour :

- Étendre l'affectation commerciale de la rue Lake en réduisant l'affectation habitation faible densité du chemin Ridge et de la rue Bouchette.

Croquis des périmètres des zones visées.



Une assemblée publique de consultation sera tenue, le 6 octobre à 18 h, en la salle du conseil, sise au 2e étage de l'hôtel de ville, au 23, rue King, seront entendus les personnes et organismes intéressés qui désirent s'exprimer sur l'objet du règlement.

Le projet de règlement numéro 667-2003 peut être consulté à l'hôtel de ville, au 23, rue King, Huntingdon, aux heures régulières de bureau.

DONNÉ À HUNTINGDON CE 17^e jour du mois de septembre 2003

Diane Taillon, o.m.a./g.m.a.
Directrice-générale
Secrétaire-trésorière

3212278-170903

Le maire d'Elgin insatisfaite de la SQ du Haut Saint-Laurent

Patrice Laflamme

Le maire d'Elgin, Noëlla Daoust, se dit profondément désappointée de la couverture policière offerte par la Sûreté du Québec ces dernières semaines dans sa localité, soulignant au passage que la petite municipalité est aux prises avec une nouvelle vague de vols et d'introductions par effraction dans les résidences depuis quelque temps.

Aux dires de Mme Daoust, la criminalité est en train de frapper durement Elgin ces jours-ci et les policiers du détachement du Haut Saint-Laurent n'assurent pas une présence suffisante dans la municipalité pour y faire régner la loi et l'ordre. Elle va jusqu'à déplorer l'absence de voitures de patrouille dans les limites de la localité. «La SQ est au courant de ce qui se passe à Elgin mais elle me dit que c'est la même chose ailleurs dans son territoire», a-t-elle clamé.

S'exprimant mercredi dernier devant tous les maires de la MRC Le Haut Saint-Laurent réunis pour leur séance mensuelle de septembre, Mme Daoust dit craindre pour la sécurité et la tranquillité d'esprit de certains de ses concitoyens qui comptent sur une bonne présence policière pour leur protection. «À Elgin, j'ai des résidents âgés qui demeurent seuls et je suis inquiète pour elles. Pour cette raison, je demande à la SQ qu'elle fasse plus souvent de la patrouille chez nous. Il y a des journées où personne n'a vu un char de police sur notre territoire», a-t-elle dit.

Le maire a cité les exemples de deux domiciles d'Elgin qui ont reçu la visite de malfaiteurs en l'espace de quelques jours. Lors d'un de ces délits, une dame a vu des outils dérobés à l'extérieur de sa maison. Des malfaiteurs ont fait main

basse sur des articles d'antiquité et sur de précieuses photos anciennes dans une autre propriété.

«Je suis horriblement déçue du service de la SQ qui est dispensé à Elgin. On m'a dit qu'elle patrouillerait de façon régulière mais je m'aperçois qu'elle ne l'a pas fait. Je trouve cela inconcevable», estime Mme Daoust.

Au quartier général de la SQ à Ormstown, le responsable du poste, le lieutenant Pierre Thibault, a confié au Gleaner/La Source que la municipalité est bel et bien aux prises avec une épidémie de délits comme des introductions par effraction dans des maisons. «Elgin vit une recrudescence au chapitre des infractions criminelles et ce phénomène est le résultat d'un déplacement de la criminalité d'une municipalité à l'autre. Il est normal, vu les circonstances, que les citoyens éprouvent un sentiment de panique et c'est malheureux pour eux. C'est la même chose qui se vit à Dundee et à Saint-Anicet où la criminalité a frappé fort aussi», a-t-il souligné.

Avec ses véhicules, la SQ du Haut Saint-Laurent entend bien accentuer un peu plus sa présence à Elgin mais la fréquence de la couverture policière dans les municipalités n'en sera pas profondément modifiée pour autant, compte tenu du nombre d'agents et des véhicules à sa disposition. «Nous avons treize municipalités à desservir de manière équitable et nous nous rendons là où les dossiers demandent le plus d'énergie à traiter», a souligné M. Thibault.

Le maire d'Elgin a rencontré lundi dernier le lieutenant Thibault, pour lui exposer son point de vue sur la présence policière dans sa municipalité. Le comité de sécurité publique de la MRC sera aussi saisi de ce cas.

GRANDE RÉCOLTE DE RABAIS GOODYEAR

40\$
DE RABAIS
À L'ACHAT DE 4 PNEUS
GOODYEAR

30\$
DE RABAIS
À L'ACHAT DE 4 PNEUS
GOODYEAR

30\$
DE RABAIS
À L'ACHAT DE 4 PNEUS
GOODYEAR

40\$
DE RABAIS
À L'ACHAT DE 4 PNEUS
GOODYEAR

GOODYEAR SELECT

* Rabais sur le prix de vente du détaillant participant, accordé au moment de l'achat. Offre valable du 8 septembre au 4 octobre 2003. Ne peut être combiné à aucune autre offre. ** Marque déposée de commerce d'Air Miles International Trading B.V., employée en vertu d'une licence par Loyalty Management Group Canada Inc. et Goodyear Canada Inc.

LES ÉQUIPEMENTS
TM

43, route 202, Huntingdon
Sans Frais : **450-264-7000** Télécopieur 450-264-4800
PIÈCES • SERVICE
ÉQUIPEMENTS AGRICOLE ET FORESTIER

LA SOURCE • 264-5364 •

SHAKA

le redoutable guerrier vous attend !

PARC SAFARI

SAFARI d'automne

Pommes, cidre et safari

Visitez le PARC SAFARI et recevez, par voiture :

- 2 kg de pommes (Verger Petch)
- 1 bouteille de Crémant de pommes (Cidrerie Du Minot)

Et encore plus pour découvrir 5 autres attraits des Jardins-de-Napierville

9.56\$
+TX par pers.
ENFANT, (2 à 17 ANS)

12.17\$
+TX par pers.
ADULTE

OUVERT dès 10 h
Les vendredis, samedis et dimanches du 5 septembre au 12 octobre et le lundi 13 octobre 2003.

(450) 247-2727 • www.parc safari.com

Le PARC SAFARI, à 30 minutes au sud de Montréal • Hemmingford (Québec), Autoroute 15, Sortie 6

Les entreprises d'industrielle et architecturale du Suroît ont besoin de main-d'oeuvre qualifiée

Nous offrons une formation en

ÉBÉNISTERIE INDUSTRIELLE

Pour former des travailleurs et des travailleuses d'ateliers industriels d'ébénisterie. Cette formation dispensée en français sera sanctionnée par une Attestation d'étude professionnelle

Ou... Quand... Comment...	Conditions d'admissibilité à la formation:
<ul style="list-style-type: none"> • Centre de formation Chateauguay Valley • Du 6 octobre 2003 au 30 avril 2004 • 960 heures - 28 semaines 	<ul style="list-style-type: none"> • Avoir complété la 3e année du secondaire • Rencontrer les conditions d'admissibilité d'Emploi-Québec • Réussir l'entrevue de sélective

DERNIÈRE CHANCE: IL NOUS RESTE QUELQUES PLACES

Emploi Québec

Montréal

Conditions d'admissibilité d'Emploi-Québec:

Avoir quitté les études depuis au moins 24 mois (sauf exception); et satisfaire à l'une des conditions suivantes:

- Être sans emploi et être prestataire de l'assurance-emploi ou l'avoir été au cours des trois (3) dernières années ou des cinq (5) dernières années dans le cas des prestataires de congé de maternité ou de congé parental;
- ou
- Être prestataire de l'assistance-emploi (sécurité du revenu);
- ou
- Être sans emploi et sans soutien de revenu public;
- ou
- occuper un emploi précaire répondant aux règles d'Emploi-Québec.

Les candidats répondant aux conditions d'admissibilité au soutien d'Emploi-Québec sont invités à se présenter au centre local d'emploi (CLE) de Valleyfield (450) 370-3027 ou du Haut St-Laurent (450) 264-5323.

SI CE COURS VOUS INTÉRESSE COMMUNIQUER AVEC LE

Centre de formation professionnelle
Chateauguay Valley
54 Rue Roy, Ormstown
(à l'arrière du IGA des Galeries d'Ormstown)

par téléphone: (450) 829-2396 ou
par télécopieur (450) 829-2398

Au plus tard
LUNDI le 22 septembre 2003

CENTRE DE FORMATION PROFESSIONNELLE CHATEAUGUAY VALLEY

La bibliothèque communautaire de Hemmingford accueille de nouveau les usagers

Patrice Laflamme

Fermée depuis le 14 juillet dernier, la bibliothèque communautaire de Hemmingford a officiellement rouvert ses portes, pour le plus grand plaisir des usagers qui ont dû prendre leur mal en patience pendant environ neuf semaines.

L'établissement a accueilli samedi dernier les utilisateurs dans un autre édifice: le centre récréatif de Hemmingford. Dès 10h, les bénévoles étaient fin prêts pour recevoir les visiteurs et aussi renouer avec les abonnés.

Les habitués de la bibliothèque ont pu constater de visu que celle-ci sera nettement plus vaste qu'auparavant avec sa superficie de 1 800 pieds carrés. Les quelque 10 000 livres, périodiques et documents qu'elle renferme occupent soigneusement les rayons, grâce à un travail de moine auquel le personnel s'est livré ces derniers temps. Des petits espaces consacrés à la lecture sur place ont aussi été installés. Une section réservée spécialement aux volumes pour enfants et une autre consacrée aux ouvrages sur les

arts et le patrimoine ont aussi été aménagés. Il est aussi possible de louer des cassettes vidéo parmi la série dont dispose l'établissement.

Les responsables de la bibliothèque de Hemmingford sont d'accord sur le fait qu'en étant relocalisée au rez-de-chaussée du centre récréatif, elle offrira visiblement un accès plus facile aux personnes à mobilité réduite tels les aînés et les handicapés. "Ces personnes vont voir là toute une différence quant ils vont venir nous visiter", estime la coordonnatrice de l'établissement, Sidsel Stairs.

Après avoir occupé le sous-sol de l'hôtel-de-ville pendant 26 ans, la bibliothèque de Hemmingford s'est installée tout juste à côté du centre récréatif. Après avoir songé à rénover l'établissement en août 2000, les autorités municipales a modifié ses plans le printemps dernier et s'est plutôt tourné vers l'agrandissement du complexe situé sur la rue Goyette.



Les habitués de la bibliothèque communautaire de Hemmingford ont pu constater de visu que l'établissement sera nettement plus vaste avec sa superficie de 1 800 pieds carrés. Les quelque 10 000 livres, périodiques et documents qu'elle renferme occupent soigneusement les rayons, grâce à un travail de moine auquel le personnel s'est livré ces derniers temps. (photos P.L.)

Le droit des affaires

Julie Ouimet

Maintenant à votre service chez Rancourt, Legault & St-Onge

Now at your service at Rancourt, Legault & St-Onge

Les avocats Rancourt, Legault & St-Onge

Salaberry-de-Valleyfield
175, rue Salaberry,
Salaberry-de-Valleyfield
Tél. (450) 371-2221

Châteauguay
265, boul. D'Anjou,
bureau 203, Châteauguay
Tél. (450) 699-2122

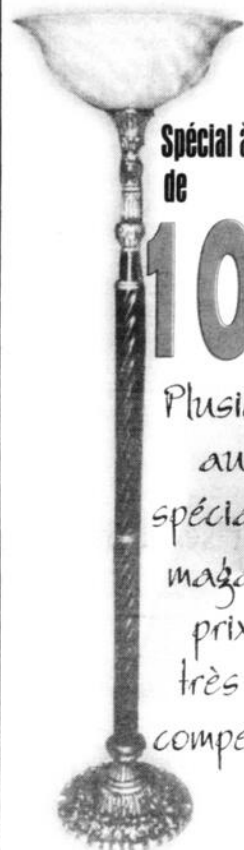
Courriel: courrier@rancourtlegault.com
Internet: www.rancourtlegault.com



Spécial en magasin

Lampes torchères

Rég. : \$199,95



Spécial à partir de

109⁹⁵\$

Plusieurs autres spéciaux en magasin, prix très compétitifs



Lustres

Rég. : \$379,95

Spécial à partir de

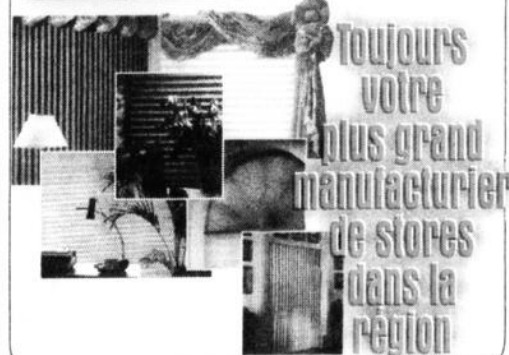
169⁹⁵\$

Tout pour votre décoration intérieure

Modèles peuvent différer de la photo



Plus de 200 douillettes de première qualité à partir de **89⁹⁵\$** ens. Lit Queen



Toujours votre plus grand manufacturier de stores dans la région

LA COMBINAISON PARFAITE pour les froids D'HIVER

FOYERS AU GAZ + THERMOPOMPES



Faites la combinaison et obtenez

500\$ de RABAIS

FINANCEMENT DISPONIBLE

- ENTRE DU
- HAUFFAGE
- CLIMATISATION

PILON et ST-JACQUES

GARANTIE 5 ANS

28 ans d'expérience
Salle d'exposition

De tout pour la climatisation, le chauffage et la qualité d'air!



Sylvain St-Jacques propriétaire



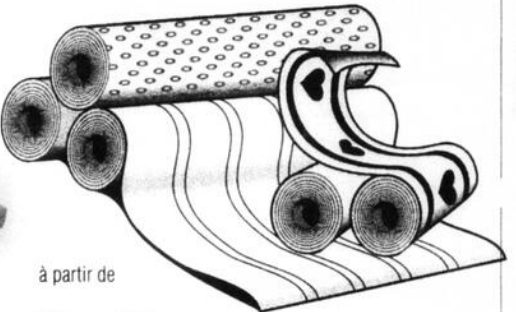
Claude Pilon propriétaire

VENTE, SERVICE ET INSTALLATION
PLAN DE SERVICE ET ENTRETIEN

360, boul. Langlois, Valleyfield
Sans frais : 1-800-690-0490

3210712-170903 (450) 377-8195

PAPIER PEINT en inventaire



à partir de

29⁹⁵\$ (rouleau double)

Plus de 700 cadres et miroirs en magasin



40% de rabais

sur tous les cadres et miroirs en magasin

La grande vente haute en couleur!

LE #1 DE LA DÉCORATION

Venez nous rencontrer!

PARA PEINTURES

RABAIS JUSQU'À 10\$

- SÉRIE 8200
- LATEX
 - 100% ACRYLIQUE
 - HAUT DE GAMME
 - CONVIENT À TOUTES LES PIÈCES DE LA MAISON
 - FAIBLE ODEUR
 - NE JAUNIT PAS
 - LAVABLE



blanc et toutes les couleurs

32⁹⁵\$

- SÉRIE 976
- MAT POUR PLAFONDS
 - LATEX
 - SANS ÉCLABOUSSURES
 - OPAQUE
 - MASQUE LES IMPERFECTIONS



Rabais de \$3.50

22⁹⁵\$

LE CENTRE DU PEINTRE

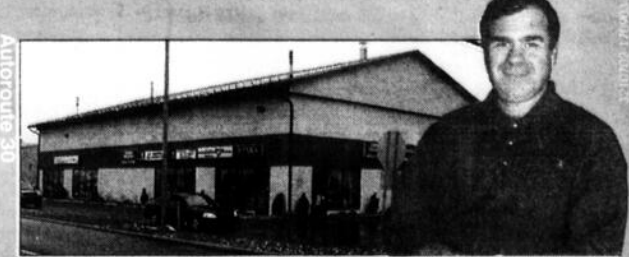
ALEXANDRE Luminaire ET +

Une idée lumineuse 180 ALEXANDRE Valleyfield 373-7371 373-5323

Bl. Mgr Langlois

Centre du peintre

Rue Alexandre



Camille Maheu, propriétaire

François Guillon devient l'un des quatre chefs des Découvertes du Gourmet 2003

Patrice Laflamme

De la bonne cuisine, François Guillon en mange depuis toujours. Dès sa plus tendre enfance, il prend plaisir à préparer des plats pour lui-même et ses proches et à faire découvrir à ses invités tous les secrets et les plaisirs de la bonne chère.

À 19 ans, le jeune homme se prépare à vivre une grande expérience qui constituera un jalon dans sa jeune carrière. Il sera l'un de quatre chefs qui seront d'office pour le souper annuel des Découvertes du Gourmet 2003 qui se tiendra le vendredi 31 octobre prochain à l'Hôtel Plaza Valleyfield.

Didier Le Mouëllic du Resto-Pub McBroue, Jean-Louis Cottin de la Maison du Défricheur et Nicilas Demurtas de l'Hôtel Plaza Valleyfield travailleront avec François Guillon pour ce banquet gastronomique placé comme toujours sous



François Guillon sera l'un de quatre chefs qui seront d'office pour le souper annuel des Découvertes du Gourmet 2003 qui se tiendra le vendredi 31 octobre prochain à l'Hôtel Plaza Valleyfield. (photo P.L.)



Municipalité de Franklin AVIS PUBLIC

Est par les présentes donné, par la soussignée Josée Dupuis, secrétaire-trésorière de la Municipalité de Franklin, que l'année, 2004 sera le deuxième exercice financier du rôle triennal déposé pour les années 2003, 2004 et 2005.

Que toute personne intéressée peut en prendre connaissance à mon bureau, 1670 Route 202, Franklin, aux heures régulières du bureau. Que toute demande de révision concernant le rôle au motif que l'évaluateur n'a pas effectué une modification qu'il aurait dû y apporter en vertu de l'article 174 de la Loi sur la fiscalité municipale, doit être déposée au cours de l'exercice pendant lequel survient l'événement justifiant la modification.

Qu'une telle demande de révision doit être déposée personnellement ou par courrier recommandé, au bureau de la MRC le Haut-Saint-Laurent, 10 rue King, bureau 400 à Huntingdon avant le 1er mai 2004, au moyen du formulaire prescrit par le ministre des Affaires municipales, accompagnée de la somme d'argent déterminée par la MRC le Haut-Saint-Laurent.

Donné à Franklin ce 17e jour de septembre 2003.

Josée Dupuis
secrétaire-trésorière

3212263-170903

MUNICIPALITÉ D'ORMSTOWN AVIS PUBLIC D'ÉLECTION

Scrutin du 2 novembre 2003

Je, Daniel Théroix, président d'élection, donne aux électeurs de la municipalité d'Ormstown l'avis suivant:

1. Les postes de maire et de conseillers au poste 1 à 6 inclusivement sont ouverts aux candidatures. Les candidats aux postes de conseiller 1, 2 et 3 doivent obligatoirement être de l'ancienne Paroisse Ste-Malachie d'Ormstown. Les candidats aux postes de conseillers 4, 5 et 6 doivent être obligatoirement de l'ancien Village d'Ormstown.

2. Toute déclaration de candidature au poste ouvert devra être produite au bureau du président d'élection aux jours et aux heures suivantes:

Du 19 septembre au 10 octobre 2003, du lundi au vendredi de 9h à 12h et de 13h à 16h30. Le dernier jour soit vendredi le 10 octobre 2003 le bureau sera ouvert de 9h à 16h30 de façon continue.

3. Si plus d'un candidat pose sa candidature à un même poste, un scrutin sera tenu le 2 novembre 2003, de 9h à 19h et un vote par anticipation sera tenu le 26 octobre 2003 de 12h à 20h.

4. J'ai nommé pour agir à titre de secrétaire d'élection Jocelyne Madore.

5. Vous pouvez me rejoindre en communiquant au bureau du président d'élection au 81 rue Lambton, Ormstown, tél.: 829-2625.

Donné à Ormstown ce 11 septembre 2003.

Daniel Théroix
Président d'élection

3212228-170903

l'égide de l'Office du tourisme du Suroît. Les quatre hommes concocteront le menu principal où l'utilisation des produits régionaux sera la priorité. Sur une note plus fantaisiste, ils créeront tous ensemble le dessert qui viendra clôturer cette soirée gustative où quelque 400 personnes sont attendues.

À plus d'un mois de cette importante soirée, François Guillon ne se met aucune pression sur ses épaules. Selon lui, lui et ses collègues connaissent très bien la nature des tâches qu'ils auront à accomplir pour que ce festin soit une réussite.

«En arrivant aux cuisines de la salle à manger le jour même, nous serons fin prêts. Tout notre travail sera bien organisé et chacun sait ce qu'il aura à faire. Chaque chef voit à son ou ses plats à préparer. Les assiettes seront montées d'avance pour s'assurer d'un maximum de qualité et de fraîcheur», a-t-il confié au The Gleaner/La Source qui lui a rendu visite vendredi dernier au Domaine de la Templierie de Godmanchester où il travaille aux côtés de son père.

Tout jeune, François Guillon se découvre une passion pour l'art culinaire. À quatre ans, il s'amuse avec sa petite cuisinette-jouet de marque Fisher-Price et apprend par lui-même les rudiments de la cuisson

des aliments. «À six ans, je pouvais me préparer un steak ou des fufus quand mon père n'était pas là. Il m'arrivait aussi de préparer des déjeuners au lit pour papa dans des occasions spéciales. En grandissant, je regardais mon père cuisiner et j'ai appris simplement en leur voyant faire. Je me trouvais pas mal débrouillard», dit-il.

Lui qui vient de terminer son cours en cuisine à l'Institut de tourisme et d'hôtellerie de Montréal, le jeune homme de Godmanchester joue la carte de la modestie lorsque questionné à savoir comment il été sélectionné au sein du quatuor de cuisiniers. «Je n'ai fait aucune démarche. C'est Mme (Mariel) Daoust de l'Office qui m'a téléphoné en mai dernier pour me proposer d'y participer. Même mon père n'était pas au courant, il l'a su en même temps que moi», dit-il le plus simplement du monde.

Quoi qu'il en soit, le jeune cuisinier voit ce souper comme un beau défi à relever, une magnifique occasion de se faire un nom au

niveau de la cuisine régionale. «Un tel événement ne peut pas me nuire car ce sera une chance pour moi de me faire connaître, sauf que je ne serais pas là juste pour attirer l'attention», souligne-t-il.

Jocelyn Leroux

Nettoyage de tapis à la vapeur

- Résidentiel
- commercial
- incendie
- dégât d'eau
- Scotchguard disponible

Nouveau

système à la vapeur ULTRA-PUISSANT
tapis • divan • fauteuil

À la fine pointe de la
nouvelle technologie

Estimation gratuite
Tél. 371.3031 Pag. 370.5188

PROVINCE DE QUÉBEC
MRC LE HAUT-SAINT-LAURENT
MUNICIPALITÉ D'ORMSTOWN

AVIS PUBLIC

Dépôt du rôle d'évaluation foncière
2004

AVIS PUBLIC, est par la présente donné par le secrétaire-trésorier que le rôle d'évaluation pour l'année 2004 sera le 2e exercice financier du rôle triennal d'évaluation foncière pour les années 2003-2004-2005. Toute personne intéressée peut en prendre connaissance, au bureau de l'hôtel de ville pendant les heures de bureau.

Que toute demande de révision concernant le rôle, au motif que l'évaluateur n'a pas effectué une modification qu'il aurait dû y apporter, doit être déposée au cours de l'exercice pendant lequel survient l'événement justifiant la modification ou du suivant.

Que toute demande de révision doit être déposée personnellement ou par courrier recommandé, au bureau de la MRC Le Haut-Saint-Laurent, 23 rue King, Huntingdon, J0S 1H0, au moyen de formulaire (disponible à l'hôtel de ville) prescrit par le ministre des Affaires municipales, accompagnée de la somme d'argent déterminée par le règlement no 99-97 de la MRC le Haut-Saint-Laurent.

Donné à Ormstown, ce 10 septembre 2003.

Daniel Théroix
Secrétaire-trésorier

3212224-170903



Ville de
HUNTINGDON

AVIS PUBLIC D'ÉLECTION

Date du scrutin: Le 2 novembre 2003

Je, Diane Taillon, présidente d'élection, donne aux électeurs de la Ville de Huntingdon l'avis suivant:

1. Les postes suivants sont ouverts aux candidatures:
 - Poste de Maire
 - Deux postes de conseillers, quartier sud, poste 1 et 2
 - Deux postes de conseillers, quartier ouest, poste 3 et 4
 - Deux postes de conseillers, quartier est, poste 5 et 6
2. Toute déclaration de candidature à l'un ou l'autre des postes ouverts devra être produite au bureau de la présidente d'élection aux jours et aux heures suivants:

Les dates:

Du 19 septembre 2003 au 10 octobre 2003

Les jours:

Les lundis, mardis, mercredis, jeudis, vendredis;

Les heures:

9h00 à 12h00 et de 13h00 à 16h00

Le dernier jour soit vendredi le 10 octobre 2003, le bureau sera ouvert de 9h00 à 16h30 de façon continue.

3. Si plus d'un candidat pose sa candidature à un même poste, un scrutin sera tenu le: 2 novembre 2003 de 9h00 à 19h00

Et un vote par anticipation le:

26 octobre 2003 de 12h00 à 20h00

4. J'ai nommé pour agir à titre de secrétaire d'élection: Madame Nathalie Roy

5. Vous pouvez me rejoindre en communiquant au bureau de la présidente d'élection: 23, rue King, Huntingdon, au numéro (450) 264-5389.

Donné à HUNTINGDON CE 17e jour du mois de septembre 2003.

Diane Taillon, o.m.a./g.m.a.
Présidente d'Élection

3212212-170903

PROVINCE DE QUÉBEC
MRC LE HAUT SAINT-LAURENT



MUNICIPALITÉ DE
HINCHINBROOKE

AVIS PUBLIC

Est par les présentes donné que l'année 2004 sera l'année de l'exercice financier du rôle triennal déposé pour les années 2004-2005-2006.

Que toute personne intéressée peut en prendre connaissance à mon bureau, 1056 chemin Brook, Hinchinbrooke, du lundi au vendredi de 9h00 à 16h30.

Que toute demande de révision concernant le nouveau rôle devra être déposée avant le 1er mai 2004.

Qu'une telle demande doit être déposée personnellement ou par courrier recommandé, au bureau de la MRC, 10 rue King, Huntingdon, au moyen de la formule prescrite par le Ministre des Affaires Municipales accompagnée de la somme d'argent déterminée par le règlement numéro 99-97 de la MRC le Haut Saint-Laurent.

Donné à Hinchinbrooke ce 12e jour de septembre 2003.

Kevin Neal
Secrétaire-trésorier

3212221-170903



Ville de
HUNTINGDON

AVIS PUBLIC

EST PAR LES PRÉSENTES DONNÉ PAR LA
SOUSSIGNÉE, QUE:

AUX PERSONNES ET ORGANISMES
INTÉRESSÉS

À TOUTES LES PERSONNES ET
ORGANISMES INTÉRESSÉS PAR LA
DEMANDE DE DÉROGATION MINEURE
AU RÈGLEMENT NUMÉRO 512
CONCERNANT LE ZONAGE DE LA VILLE
DE HUNTINGDON

Lors de la séance ordinaire du conseil municipal qui sera tenue le 16 octobre 2003 à 20h en la salle du conseil sise au 23, rue King, Huntingdon, la demande de dérogation mineure suivante sera présentée:

CCU-03-09-38 100, rue Châteauguay
Lots 211-1 et 219-1 au cadastre
de la Ville de Huntingdon

Cette demande de dérogation mineure a pour but d'accorder à Monsieur Yvon Dupuis, propriétaire de la Tabagie Variétés INC., l'autorisation de faire un agrandissement de son local commercial situé au 100, rue Châteauguay, en empiétant de 10.33 mètres sur la marge arrière, 3.19 mètres sur la marge latérale ouest et 2.74 mètres sur la marge latérale est.

Advenant une décision favorable du Conseil favorable du Conseil municipal, le requérant pourra obtenir les autorisations requises.

Toute personne intéressée pourra se faire entendre par le Conseil municipal relativement à cette demande.

Donné à Huntingdon ce 17e jour du mois de septembre 2003.

Diane Taillon, o.m.a./g.m.a.
Directrice générale
Secrétaire-trésorière

3212285-170903

Municipalité d'Ormstown

AVIS PUBLIC

AVIS PUBLIC est, par la présente, donné par Daniel Théroix, président d'élection:

AUX PROPRIÉTAIRES UNIQUES D'UN IMMEUBLE ET AUX OCCUPANTS UNIQUES D'UN ÉTABLISSEMENT D'ENTREPRISE, qui n'ont pas déjà le droit d'être inscrits sur la liste électorale comme personne domiciliée, que vous pouvez être inscrit sur la liste électorale municipale pour l'élection en cours en respectant les conditions indiquées ci-dessous:

1. avoir 18 ans le 1er septembre 2003.
2. être une personne physique, de citoyenneté canadienne, ne pas être en curatelle le 1er septembre 2003 et à cette date, ne pas avoir été déclaré coupable, au cours des cinq (5) dernières années, d'une infraction constituant une manœuvre électorale frauduleuse
3. être propriétaire unique d'un immeuble ou occupant unique d'un établissement d'entreprise, situé sur le territoire de la municipalité depuis au moins 12 mois le 1er septembre 2003.
4. avoir transmis à la municipalité, à l'adresse indiquée ci-dessous, une demande d'inscription à la liste électorale au plus tard le 28 septembre 2003.

ET AUX COPROPRIÉTAIRES INDIVIS D'UN IMMEUBLE ET AUX COOCCUPANTS D'UN ÉTABLISSEMENT D'ENTREPRISE, qui n'ont pas déjà le droit d'être inscrits sur la liste électorale comme personne domiciliée, propriétaire unique d'un immeuble ou occupant unique d'un établissement d'entreprise, que vous pouvez être inscrits sur la liste électorale municipale pour l'élection en cours en respectant les conditions indiquées ci-dessous:

1. avoir 18 ans le 1er septembre 2003.
2. être une personne physique, de citoyenneté canadienne, ne pas être en curatelle le 1er septembre 2003 et à cette date, ne pas avoir été déclaré coupable, au cours des cinq (5) dernières années, d'une infraction constituant une manœuvre électorale frauduleuse
3. être copropriétaire indivis d'un immeuble ou cooccupant d'un établissement d'entreprise, situé sur le territoire de la municipalité depuis au moins 12 mois le 1er septembre 2003.
4. avoir été désigné au moyen d'une procuration signée par la majorité des copropriétaires ou cooccupants qui sont des électeurs le 1er septembre 2003.
5. avoir transmis à la municipalité, à l'adresse ci-dessous indiquée, une procuration au plus tard le 28 septembre 2003.

PRENEZ NOTE que la demande d'inscription ou la procuration transmise après le 29 septembre 2003, mais avant le dernier jour (fixé par le président d'élection) pour présenter une demande devant la commission de révision le 21 octobre 2003, sera considérée comme une demande de modification à la liste électorale municipale et, par conséquent, sera transmise à la commission de révision, à moins que le président d'élection en ait tenu compte avant le dépôt de la liste électorale.

Un modèle de formulaire de demande d'inscription ou de procuration est disponible au bureau du président d'élection. Les demandes d'inscription et les procurations prennent effet lors de leur réception et demeurent valides tant qu'elles ne sont pas retirées ou remplacées.

Pour toute information supplémentaire, communiquer avec le président d'élection, au:

BUREAU DU PRÉSIDENT D'ÉLECTION

Daniel Théroix
81, rue Lambton, Ormstown,
Québec, J0S 1K0

Tél.: (450) 829-2625

Donné à Ormstown, le 11 septembre, 2003

Daniel Théroix
Président d'élection

3212226-170903

Du cinéma IMAX à l'église communautaire d'Elgin

Patrice Laflamme

L'église communautaire d'Elgin projette le film «Planète Bleue» tourné en format IMAX le vendredi 26 septembre prochain en soirée.

Présentée par le comité d'environnement de la municipalité, cette production révèle aux spectateurs la Terre dans toute sa splendeur à partir de l'espace. Il s'agit d'une vue unique de la planète filmée dans l'espace par les astronautes.

«Planète Bleue» a été tourné selon le procédé IMAX et projeté dans les cinémas IMAX aux quatre coins du monde. La version vidéo comporte une gravure numérique tirée des éléments cinématographiques originaux en 70 mm dans laquelle les composantes sonores ont été spécialement mixées et gravées afin de produire une bande sonore ambisonique Dolby de la plus haute qualité.

Produit par Graeme Ferguson de IMAX Space Technology Inc. pour

Smithsonian Institution's National Air and Space Museum and Lockheed Corporation avec la coopération de la NASA. Scénario, le film a été principalement réalisé par Ben Burt. Le montage et la narration sont de Toni Myers. La musique est signée Micky Erbe et Maribeth Solomon.

Le court métrage est d'une durée de 42 minutes. La version anglaise sera présentée à 19h30, suivie de celle en français à 20h30.

L'admission est gratuite pour cette soirée. Tout don sera cependant gracieusement accepté et remis au comité du centre communautaire de l'église d'Elgin.

La municipalité et le comité d'environnement d'Elgin tiennent à remercier la Société de conservation et d'aménagement du bassin de la rivière Châteauguay pour sa contribution spéciale ainsi que la MRC Le Haut-Saint-Laurent.

L'église d'Elgin est située au 897, chemin Deuxième Concession à Elgin. Pour informations supplémentaires, il faut contacter Noëlla Daoust au 264-4378.

VITRERIE ST-EUGÈNE INC.



- Résidentiel - Commercial
- Vitres de tous genres
- Vitres thermos - Miroirs



136, rue St-Laurent
Valleyfield (Québec)
J6S 2N1

Licence RBQ :
2419-7543-36

RABAIS
10%
sur
VITRE
THERMOS

Tél.: (450) 373-7460
FAX: (450) 373-0165

3212058-170903

LA SOURCE • 264-5364 •

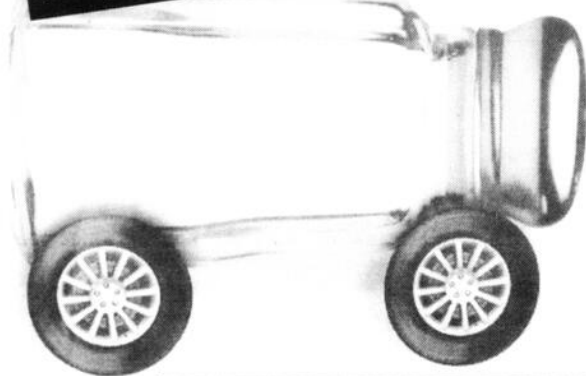
Une troisième place à un concours de violon en Ontario



Un résident de Saint-Chrysostome, Jean-Paul Laplante, s'est particulièrement distingué lors d'un prestigieux concours de violon qui se tenait le week-end de la fête du Travail à Pembroke en Ontario. Le violoniste a fait très bonne figure en prenant la troisième place dans la catégorie d'âge des 49-64 ans. C'est donc une très bonne performance pour ce participant du Haut Saint-Laurent qui se retrouve ainsi dans le top-3 de cette compétition qui a réuni des concurrents de l'est du Canada. Ce musicien, qui n'en était pas à sa première présence à ce réputé concours, est bien connu dans sa région pour son grand plaisir à divertir les gens depuis plusieurs années avec son instrument. (photo gracieuseté D.C.)

L'hiver s'apprête à mettre son grain de sel

Plus de
37 ans
d'expérience



Protégez votre véhicule avec Ziebart^{MD}

Protection antirouille annuelle Penetr-oil

Traitement annuel à l'huile pénétrante, de qualité supérieure. Pénètre joints, soudures et replis de la carrosserie. Préviend la rouille et contrôle efficacement la rouille existante. Ne dégoutte pas.



Du plus obtenez un rabais de 10\$ sur le deuxième véhicule*
Valide jusqu'au 30 septembre 2003

59⁹⁵
Taxes en sus
En tout temps

VITROPLUS/Ziebart.

VITRES • ACCESSOIRES • PROTECTION AUTOMOBILE

VALLEYFIELD: 1015, boul. Mgr Langlois (450) 373-3991

*Détails sur place

TRANSPORT Bourassa

Le CFTR sera sur place
(centre de formation en transport routier)

Admirez le camion Kenworth T-800

1^{er} prix — catégorie aérodynamisme
Truck'n Roll en Coeur

Rencontrez Claude Guérin,
champion du Québec
— catégorie 5 essieux
Tournoi provincial d'habileté de
l'Association du camionnage

100, Rue Dijon
Saint-Jean-sur-Richelieu (Québec)
J3B 8G3

Prenez la bonne direction

le samedi 20 septembre
de 10h à 14h

Recrutement de chauffeurs avec ou sans expérience + aspirant chauffeur Pour voyages vers les États-Unis seulement

- Flotte de 110 camions dont près de 30 Kenworth T-800 13 vitesses récents
- Camion attitré rapidement
- Salaire : de 45 000 \$ à 60 000 \$ par année

Exigences :

- Être âgé de 21 ans ou plus
- Dossier criminel vierge
- Anglais fonctionnel
- Permis de conduire classe 1 ou être disponible pour suivre une formation de chauffeur.

Informations : Louise Fournier
(450) 346-5313 poste 248
1-800-363-9254 poste 248

465532-170903-m

ANNONCES CLASSÉES

POUR DES RÉSULTATS

450-264-5364

450-264-9521

info@gleaner-source.com

\$9

TAXES INCLUSES

Pour 15 mots ou moins
Payable à l'avance

\$14

FRANÇAIS et ANGLAIS

TAXES INCLUSES

VISA MASTERCARD CHÈQUE ou COMPTANT

HEURES DE TOMBÉES LUNDI MIDI

LOGEMENTS A LOUER

HUNTINGDON: Grand 4-1/2, confortable, tranquille. 829-9898.

CHALET/PROPRIETES DE CAMPAGNE A LOUER

CHALET à louer à la semaine, bord de l'eau lac ST-François, St-Anicet, pêche, chasse aux canards 26 septembre, baignade, tout équipé, quai privé, pédalo, chaloupe, 500\$/sem., 300\$ fin de semaine. (450)264-5570, (514)993-2100.

ESPACE COMMERCIAL/ INDUSTRIEL/LOCATION

ORMSTOWN: Espace d'entreposage chauffé disponible pour \$180./mois par espace. Espace de bureau disponible, chauffage et électricité inclus, \$225./mois. Centralement situé. 829-2653.

AUTOMOBILES A VENDRE

FORD Econoline 1984, toute équipée, très propre, \$950. négociable. 264-6213 Martin après 19h30.

ACURA Integra GS 1993, automatique, toit ouvrant, régulateur de vitesses, mags, lecteur DC, aileron arrière, très très propre! 450-467-7359

PONTIAC Spitfire 1996, 170,000 km, en bonne condition. 264-4818.

CAMIONS A VENDRE

FORD pickup 1993 1/2 tonne, avec couvert et doublure de caisse, 5 vitesses, surmultipliés, bas kilométrage. 829-2521.

ROULOTTES/ TENTES-ROULOTTES

ROULOTTE hybride 2001, 17' Kiwi de Jayco, air climatisé, micro-ondes, douche, toilette, auvent, etc. peu utilisée. 14,500 (450)267-2561, 819-424-5701.

MACHINERIE AGRICOLE

SECHOIR à maïs GT570, excellente condition, gardé à l'intérieur, \$10,000, ferme. 827-1022.

ANTIQUES

COIN ANTIQUE achète antiquités tous genres, meubles, cristal, maisons complètes, successions. Art Murphy. 450-829-9825, 450-264-5147.

BOIS DE FOYER/CHAUFFAGE

BOIS sec érable, à vendre. 264-2528.

BOIS de chauffage sec. Tel.: 264-6398.

DIVERS A VENDRE

4 pneus d'hiver 205X60R15, utilisés 1 mois, moitié prix, \$40. chacun. 264-3539.

CABANON (remise à jardin) 10x12 1249\$, 10x16 1499\$, 12x16 1699\$, 15x20 2899\$, autres grandeurs disponibles, livraison gratuite. Tél.: (450)444-0757.

CHANCE pour gagner un voyage pour 2 personnes à Cuba à l'achat d'une souffeuse à neige. (450)264-6173.

GÉNÉRATRICE Craftman, sur roulettes, 6000W, 1500\$. 450-692-0965.

PLANCHES de pin, sec 1" d'épaisseur, idéal pour meubles ou déclinis. 827-1022.

EDUCATEUR/TRICE temps plein, 40 heures semaine, les soirs, ressources intermédiaires (St-Julie ou St-Constant), pour jeunes 6 à 12 ans (MSA, DPJ), poste disponible maintenant. Faire parvenir CV à Hélène Beaupré par fax : 450-922-3106, 450-635-0864, par courriel helenebeaupre@msn.com

OCCASIONS D'AFFAIRES

AIDEZ LES GENS à réduire les impôts, protégez leurs avoirs, éliminez leurs dettes, faites fructifier l'argent plus rapidement, le tout légalement, investissement minime, revenu 10,000\$/mois. 514-940-6559 ou 1-866-940-6559

POSE D'ONGLES, beauté des pieds, manucure, décors sur ongles. Pour informations à St-Anicet, demandez Nathalie (450)264-1110.

PROBLÈMES d'ordinateurs? Besoin d'une mise à jour, réparation, installation de logiciel ou de conseil pour l'achat de votre ordinateur, ventes d'ordinateurs neuf et usagés un technicien certifié Microsoft. Tél.: 264-4781, Stanley.

M. NETTOYEUR
Enr.
Nettoyage professionnel
à la vapeur
Tapis, Divans, Auto
(450) 377-6594
(450) 267-8353
Bruno Lapierre

Philippe & Stéphane
Construction Taillefer
Construction Générale
License R.B.Q. 8231-3396-31 & Assurance APCHQ
RÉSIDENTIEL • COMMERCIAL
INDUSTRIEL • RÉNOVATION
512 New Erin, Huntingdon
Tél.: 264-9213

Offre d'emploi
Chauffeur/Livreur
Temps plein / Temps partiel / Temps saisonnier
• Avec permis de classe 3, expérience
• Soulever des poids jusqu'à 60 lbs
• Travail immédiat
Envoyer votre C.V. à
POMI INC.
825, Rang Welsh, Franklin, Centre J0S 1E0
ou par fax 450.827.2614

COVER-ALL
Building Systems
Maintenez la valeur de votre équipement
V.D. FOUNDATION
RICHARD DUHAIME
Tél.: 450-264-5922
Cell.: 450-544-6133
Courriel: rduhaim@rocler.qc.ca
Internet: www.coverall.net

Les Entreprises Richard
Contracteur Général
Construction & Rénovations tous genres
Résidentiel, Commercial, Industriel
Membre licencié du nouveau programme 5 ans de garantie de certification des maisons neuves de l'APCHQ.
R.B.Q. 2782-1628-28
Richard Myre (450) 264-3058
Richard Renaud (450) 264-6723

OFFRE D'EMPLOI
MÉCANICIEN
mécanique générale
Expérience nécessaire avec camions ou camionnettes
Châteauguay (450) 698-1573

Cueilleurs de pommes demandés
Contactez Yvon (450) 826-3447
3212201-170903

Reservé
Église Presbytérienne de Rockburn
Souper Rôti de Boeuf
Samedi, 18 octobre, 2003
de 17h00 jusqu'à ce que tous aient été servis

RÉSERVÉ
SAMEDI 25 OCTOBRE
28ème Encan annuel de la
Paroisse St-Joseph, Huntingdon
The vente de pâtisseries et bazar

Centre de la petite enfance DO-MI-SI-LA-DO-RE
27, rue Prince, suite 203
Huntingdon (Québec) J0S 1H0
Tél.: (450) 264-9786
Fax: (450) 264-3426
Courriel: infos@cpedomi.com
Vous cherchez des places à 5,00\$ pour vos besoins de garde?
Quelques-unes sont disponibles dans la région d'Ormstown.
Faites vite!
Renée Guernon
Directrice générale
3212233-170903

MAISON À VENDRE

Huntingdon,
10 Boulevard Baird,
Coin tranquille, superbe grand terrain. Maison 3 chambres à coucher, 1 salle de bain, salon, cuisine/salle à manger, grand garage et plus.
Demande \$160,000.00
financement possible
Communiquez avec
Lawrence Prevost au:
264-3292 / 264-5809 / 264-5554

Municipalité du Canton de Hemmingford
OFFRE D'EMPLOI
POSTE
Secrétaire trésorier adjoint
Type de poste: Permanent
Responsabilités:
La municipalité du Canton de Hemmingford recherche une personne dynamique et compétente pour combler le poste de secrétaire adjoint. Cette personne sera responsable des diverses opérations financières, accueillera les visiteurs, sera appelée à seconder la secrétaire trésorière à l'égard de ses fonctions, notamment en ce qui a trait aux responsabilités qui lui incombent en vertu de la législation applicable.
Exigences:
• Formation pertinente en comptabilité et administration.
• Expérience pertinente minimale de 3 ans, dans le domaine municipale serait un atout important.
• Bilingue, oral et écrit.
• Maîtrise du Word et Excel. Sygem serait un atout important.
• La personne recherchée devra faire preuve d'autonomie, de dynamisme, d'intégrité et d'une capacité de synthèse et d'analyse.
• Aptitude à travailler en équipe.
• La maîtrise les différentes étapes du processus électoral, serait un atout.
Conditions salariales:
La rémunération sera déterminé en fonction des qualifications de la personne retenue.
Si ce défi vous intéresse, veuillez nous faire parvenir votre curriculum vitae, au plus tard le 26 septembre 2003, à l'attention de:
Martine Famery
Secrétaire Trésorière
Municipalité du Canton de Hemmingford
505 Frontière
Hemmingford, Québec, J0L 1H0
Tél.: 450-247-2050
Télécopieur: 450-247-3283
greffe@cantons-hemmingford.org
3212261-170903

» **COMMUNITY** »»»

Federated Women's Institutes of Canada
Quebec's first national convention left lasting impression



The Chateauguy Valley was well represented at Lennoxville with 21 ladies present: (front row) Esther Cavanagh, Isobel Sutton, Jean Norman, Florence Ellerton, Dorothy McCaig, Ann Lamb, Patricia MacWilliam, Jean Furcall; (back row) Evelyn Shaw, Margaret Keddy, Marion Ruddock, Joanne Cunningham, Bertha Quinell, Ruth Millar, Shirley Stark, Joleyn Robinson, Laura Brown, Ann McLeish, Audrey Reddick. Missing from photo: Ruth Graham and Carol Petch. (Photo provided)

From the swirl of bagpipes heralding the parade of flags in the Centennial Theatre at Bishop's University, Lennoxville, to the closing ceremonies when the flags were retired from the stage, and everyone was seated for the Closing Banquet the Federated Women's Institutes of Canada Convention 2003, was an outstanding success.

With registrations upwards of 350 women (and some spouses) from across Canada the June 22-29, 2003 convention was a time of learning new skills, exchanging ideas, taking decisions and passing resolutions, making new friends, renewing friendships, hearing reports about activities in other provinces, viewing displays and competitions, listening to speakers and enjoying a variety of entertainment.

One of the Convention highlights was Quebec Day which found everyone boarding buses heading off in different directions for sightseeing tours of the Eastern Townships with stops at several unique spots.

At suppertime the group met at Erablière La Grillade at Saint-Alphonse de Granby to enjoy a traditional Sugar Shack meal. Afterwards Les Ecluciers from Lachine, folk dancers of international renown, wowed the crowd with their fine footwork and gorgeous costumes.

Other memory-making events were the Evening of Entertainment that featured the Moran Academy of Irish Dancing; Last Chance, a Bluegrass foursome; a barber shop quartet, La Quatuor a Médée; the Rainbow Country Cloggers directed by James Naylor, Karen McKenna who entertained then led a sing-a-long. All wonderful performers from the Eastern Townships with the show being co-coordinated by Bruce Patton, also a talented performer.

The Interfaith service organized by Jean Cogswell (formerly of Howick) was a moving experience that included readings and prayers from several of the world's major religions.

Guest speakers included Ann Medina of CBC and Sharon McCully, editor of the Sherbrooke Record. Both encouraged women to be proud of their roles in life and believe in themselves as they face new challenges.

An enjoyable evening was spent socializing with the women institute members from other provinces as part of the Twinning project.

Tote bags were given to each one attending that included many handmade items from Quebec. An integral part of the Convention was the support of the many sponsors and donations in kind that were received. Their generosity helped to

make the convention a success and was greatly appreciated and acknowledged.

MNA André Chenail offset some costs with a \$2,000 contribution and provided Quebec flag pins.

Huntingdon's Cleyn and Tinker made a Quebec tartan that was the official dress code for the Quebec hosts.

The three years of many meetings, long hours of planning, hard work and the cohesion of 14 committee members sure gave our fellow W.I. members from across Canada something to remember for a long time, said Esther Cavanagh, a past Chateauguy Valley County president. Also on the Planning Committee were Jean Furcall, publicity and sponsorship; Ann McLeish, registrations.

(reports submitted by J.Furcall and E. Cavanagh/VF)



MNA André Chenail presented Esther Cavanagh with a \$2,000 cheque to offset the FCIW-2003 convention costs.

BOISVERT
VALLEYFIELD

Martin Roy
Leasing manager

1325 boul. Mgr Langlois
Valleyfield,
boisvertchev@gmcanada.com Tel.: 450-377-8700

Chevrolet Cadillac TRUCK



On Peacekeepers Day marking the 50th anniversary of the end of the Korean War, Comrade Malcolm English, who fought in this war, accompanied by Paulette Cook, vice-president of Royal Canadian Legion Provincial Command, paid tribute to the fallen soldiers of the Korean War. (Photo provided)



Hemmingford Legion's Robert Bazzana, during recent Peacekeepers Day ceremonies, presented Hemmingford Elementary School's Jessie Wallace with a medal for her first-place prize in the Legion's 2002 Remembrance Day contest.



At an August 9 wreath-laying ceremony at the Cenotaph in Hemmingford, Comrade Gordon Hill (right), Legion president, accompanied by Comrade Gérald Ouimet, who fought in W.W.II, about to lay a wreath in memory of paid the supreme price for freedom and liberty. (Photo provided)

Hemmingford W.I.
Groups meets locally but reaches out globally

Exerpts from the Hemmingford W.I.'s first meeting in 1923 and recollections of projects to come were both entertaining and illuminating as to the significant work the Institute has accomplished over the decades, were highlights of the group's September 3 meeting.

Some may recall the parcels shipped to Greece and to England during the WWII, or the sponsorship of the Hungarian family who emigrated to Quebec. In 1967 the first play Mrs. Wooley had written was performed.

Looking ahead, members are preparing to host the Semi-Annual County meeting October 2 at St. Luke's Anglican hall in Hemmingford, while a County card party is set for October 7 at Walshaven in Ormstown.

Members with 50 years or more: Charlotte McAdam, Dorothy Campbell and Margaret Keddy were recognized.

The roll call - bring something Canadian — was responded to with a Mason jar, an antique Whiskey bottle, and a blown-glass apple from Cornwall Glass, while another member brought her daughter.

(report contributed by A. Robertson/VF)

CERTIFIED
PRE-OWNED
VEHICLES

EXCELLENT USED CARS

- 2001 Chrysler Intrepid ES
- 2001 Chevy Malibu LS
- 2000 Chrysler Neon LE
- 1999 MercedesC-230 Elegance
- 1997 Chrysler Sebring LXI
- 1997 Chrysler Intrepid
- 1996 Chrysler Intrepid
- 1996 Plymouth Neon
- 1995 Chrysler Concorde LXI
- 1995 Chrysler Intrepid ES

A-1 USED TRUCKS

- 2002 Chevy Silverado
- 2000 Jeep TJ Sport
- 2000 Dodge Caravan
- 2000 Dodge Dakota sport club 4x4
- 1999 Jeep Cherokee Sport
- 1999 Jeep Grand Cherokee Ltd
- 1999 Ford Windstar
- 1998 Dodge Caravan
- 1996 Chevy Lumina AVP
- 1996 Dodge Grand Caravan
- 1995 Jeep YJ
- 1994 Ford F-150XL

- MANUFACTURER'S WARRANTY
- ROADSIDE ASSISTANCE
- RECONDITIONED
- SERVICE ACROSS AMERICA

C.J. KYLE LTEE
SALES • PARTS • SERVICE
HUNTINGDON • P.Q.
TEL.: 264-5321

ONE NAME TO REMEMBER

HIMBEAULT GIBIER
The games man butcher

OPEN 7 DAYS A WEEK

The only Butcher's Shop in St-Stanislas

Since 1984 always there to service you.

WE CUT AND WRAP YOUR BEEF, PORK, LAMB and more

- Bears
- Caribou
- Moose
- Deer
- Wild boar

SMOKING CRAY-O-VAC WRAPPING AVAILABLE

WE PRODUCE:
•Smoke meat •Sausages •Pâtés •Fish

(450) 377-1128

134 Principale St-Stanislas de Kostka

REMAX DÉFI (1996)
121 Alexandre, Valleyfield
371-8878
www.remax-quebec.com

MICHEL BEAUDIN
Agent immobilier affilié

NEW PRICE

ST-ANICET: Brick bungalow of superior construction, large 43,859 sq.ft. lot with 258 ft. along rte 132. 3 bedrooms, double garage 28x32, near village and lake St-François (view). Must visit! MB #7

HUNTINGDON: Ancestral cottage in good condition with several rooms, 5 bdr, fireplace, double garage, a place with a lot of history. Must see! 371-8878 MB#34

NEW DWELLING

VALLEYFIELD: Revenue property, in brick, well located near all services. Revenue of 2,335/month. Good potential MB #1

HUNTINGDON: Nice bungalow, 3 bdr, garage, landscaped, above ground pool, quiet area. Ideal for first-time buyer. Must see! 371-8878 MB#36

SOLD

HOBBY FARM
Montée Stuart,
St-Anicet

MÉGA VENTE

VÉHICULES D'OCCASION



ACCENT 2000 5 vitesses, cassette



ELANTRA 2001 30 500 KM



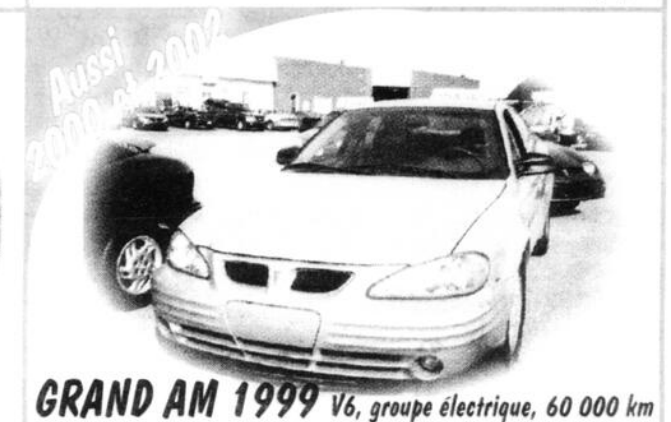
REGAL GS 1996 Intérieur en cuir, tout équipée



LESABRE CUSTOM 1997 Groupe électrique, climatisation



INTRIGUE 1999 Mags, air climatisé



GRAND AM 1999 V6, groupe électrique, 60 000 km

Petit budget

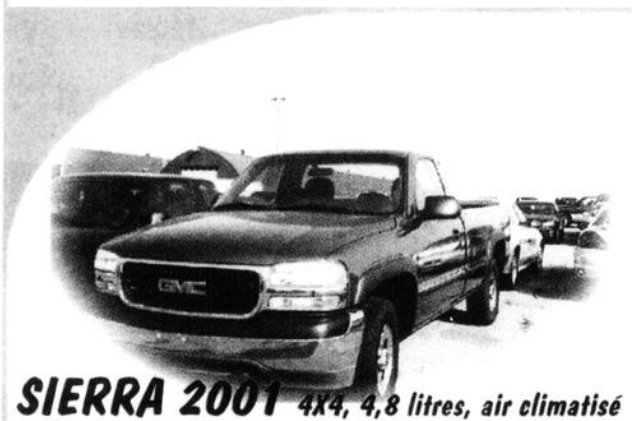
SUNFIRE 97 3 995\$
CAVALIER 1997 3 500\$
AEROSTAR 1993 3 995\$
METRO 1996 4 995\$



CORVETTE 1994 25 000 km



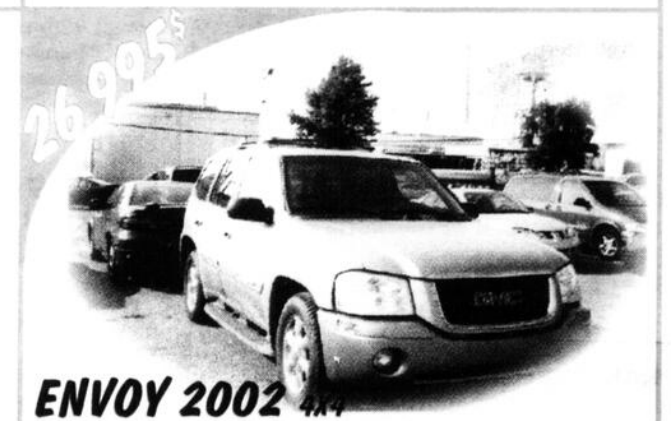
F150 XI 2000 4X4



SIERRA 2001 4X4, 4,8 litres, air climatisé



TAHOE 2003 12 000 km, intérieur en cuir



ENVOY 2002 4X4



depuis 1962

STE-MARTINE
Automobile

311 Saint-Joseph, Sainte-Martine (Qc)
 Tél.:(450) 427-2315 • Montréal 877-5506
www.stemartineautomobile.gmcanada.com



Optimum
 VÉHICULES D'OCCASION

- ✓ Inspection en plus de 150 points
- ✓ Garantie du manufacturier
- ✓ Assistance routière 24 heures
- ✓ Privilège d'échange